

بريد الخليج

# EL CORREO del GOLFO

“Emiratos Árabes Unidos tiene un profundo aprecio por los países hispanos”

“The United Arab Emirates has a profound appreciation for the Hispanic countries”

**SE Sultan bin Saeed Al Mansouri**

Ministro de Economía de Emiratos Árabes Unidos.

**HE Sultan bin Saeed Al Mansouri**

Minister of Economy of the United Arab Emirates.

# ANUARIO YEARBOOK 2020

**EXPO 2020: ESPAÑA Y TODOS LOS PAÍSES DE LA REGIÓN DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE HAN CONFIRMADO SU PARTICIPACIÓN EN LA EXPOSICIÓN UNIVERSAL DE DUBAI**

**EXPO 2020: SPAIN AND ALL THE COUNTRIES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN HAVE CONFIRMED THEIR PARTICIPATION IN THE DUBAI WORLD EXHIBITION**



Expand your  
global reach

Dubai Chamber is your global expansion partner aimed to help you make the most of Dubai's thriving economy. It gives your business the best chance to grow in this rapidly evolving market and sustain long lasting relationships in the region.

800 CHAMBER

Follow us @DubaiChamber



[www.dubaichamber.com](http://www.dubaichamber.com)

Dubai | Accra | Addis Ababa | Baku | Buenos Aires | Maputo | Mumbai | Nairobi | Panama | Sao Paulo | Shanghai

غرفة دبي  
DUBAI CHAMBER

## Mensaje de SE Reem Al Hashimy

Mientras EL CORREO DEL GOLFO marca otro año exitoso en la región del Golfo y nosotros en la Expo 2020 de Dubai nos preparamos para dar la bienvenida al mundo, me complace que todos los países de la región de América Latina y el Caribe, así como España, hayan confirmado su participación en la próxima Exposición Universal. Esto es emocionante en muchos sentidos y es un testimonio de las fuertes y crecientes conexiones entre nuestras regiones.

Sólo el año pasado, Emiratos Árabes Unidos dio la bienvenida al presidente brasileño Jair Bolsonaro, quien firmó un acuerdo con Su Alteza el Jeque Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Príncipe Heredero de Abu Dhabi y Vicecomandante Supremo de las Fuerzas Armadas de Emiratos Árabes Unidos, para ampliar el comercio y fomentar la inversión, mientras que Su Alteza el Jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional, también visitó la región -Argentina, Chile, México y Brasil- para discutir las formas de desarrollar aún más los vínculos.

Cuba, Dominica y Guatemala abrieron embajadas en Abu Dhabi en 2019 y Emiratos Árabes Unidos tiene ahora embajadas en ocho países latinoamericanos, además de España.

Emiratos Árabes Unidos reforzó sus vuelos a la región, sumando México a Argentina, Brasil y Chile. Adicionalmente, las rutas de inventario se están fortaleciendo y el operador portuario global DP World, ya activo en Perú, República Dominicana, Argentina, Brasil y Chile, está ansioso por expandir su huella. Tanto desde el punto de vista gubernamental como empresarial, EAU tiene el gran anhelo de apoyar el floreciente escenario de la energía renovable en la región, como lo



*“Me complace que todos los países de la región de América Latina y el Caribe, así como España, hayan confirmado su participación en la próxima Exposición Universal”*

*“I am delighted that every country from the Latin American and Caribbean region, as well as Spain, has confirmed its participation at the next World Expo”*

## Message from HE Reem Al Hashimy

As EL CORREO DEL GOLFO marks yet another successful year in the Gulf region and we at Expo 2020 Dubai prepare to welcome the world, I am delighted that every country from the Latin American and Caribbean region, as well as Spain, has confirmed its participation at the next World Expo. This is exciting in so many ways, and is testament to the strong and rapidly growing connections between our regions.

Last year alone, the UAE welcomed Brazilian President Jair Bolsonaro, who signed an accord with His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, to expand trade and foster investment, while His Highness Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation also visited the region - Argentina, Chile, Mexico and Brazil - to discuss ways to further develop ties.

Cuba, Dominica and Guatemala all opened embassies in Abu Dhabi in 2019, and the UAE now has embassies in eight Latin American countries, as well as Spain.

Emirates bolstered its flights to the region, adding Mexico to Argentina, Brazil and Chile; cargo routes are strengthening; and global ports operator DP World - already active in Peru, the Dominican Republic, Argentina, Brazil and Chile - is keen to expand its footprint. From both a government and corporate perspective, the

EAU is eager to support the region's burgeoning renewable energy scene, as we saw with the second phase of the USD 50 million UAE-Caribbean Renewable Energy Fund, which now benefits 16 Caribbean countries.

SE Reem Al Hashimy, Ministra de Estado de Cooperación Internacional de EAU y Directora General de la Oficina de la Expo 2020 en Dubai.

HE Reem Al Hashimy, UAE Minister of State for International Cooperation and Director General of Expo 2020 Dubai Bureau.

vimos con la segunda fase del Fondo de Energía Renovable EAU-Caribe de 50 millones de dólares, que ahora beneficia a 16 países del Caribe.

A finales del año pasado, anunciamos que el próximo Foro Global de Negocios América Latina sería organizado por la Expo 2020 de Dubai –sólo un ejemplo emocionante de cómo la Expo 2020 reforzará nuestras ya fuertes conexiones con una multitud de ventajas para nuestras dos regiones-.

Al dar la bienvenida a 192 naciones participantes, no habrá un mejor lugar para hacer crecer nuestra relación, siendo que las empresas y los gobiernos aprovechan la posición de Dubai como un centro de transporte, comercio y turismo, una puerta de entrada a la región y, de hecho, al resto del mundo.

Para reforzar la ya estratégica presencia de la Cámara de Comercio de Dubai en la región, las cámaras de todo el CCG acogerán a las empresas internacionales, formando una base conjunta en la Expo 2020 que abrirá una gran cantidad de oportunidades de creación de redes, mejorará el diálogo comercial y generará una gran cantidad de nuevas oportunidades de inversión y comercio.

EAU, de conformidad con la estrategia nacional para diversificar la economía distanciándose de los combustibles fósiles, se ha comprometido a seguir fortaleciendo el comercio no petrolero con la región, ofreciendo cada vez más oportunidades para el continente y, en particular, para su próspero sector agrícola.

También desde una perspectiva multilateral, la Expo 2020 unirá al mundo en un espíritu de optimismo y creencia de que podemos lograr un futuro mejor para todos si trabajamos juntos. De hecho, todos podemos aprender de los países de América Central y del Sur que están impulsando sus compromisos ecológicos. Costa Rica, por ejemplo, genera el 99% de su electricidad a partir de fuentes renovables -una de las proporciones más altas del mundo- y está en vías de alcanzar su objetivo de emisiones netas de carbono cero para el año 2050. El Uruguay ha dado el salto a la generación del 98% de la electricidad a partir de fuentes renovables y Nicaragua se ha comprometido a funcionar con un 90% de fuentes renovables este año.

En la medida en que buscamos formas tangibles de crear un futuro más sostenible para todos nosotros, la Expo 2020 será la plataforma perfecta para este tipo de intercambio de

At the end of last year, we announced that the next Global Business Forum Latin America would be hosted by Expo 2020 Dubai – just one exciting example of how Expo 2020 will reinforce our already strong connections, with a multitude of advantages for both our regions.

Welcoming 192 participating nations, there will be no better place to grow our relationship, as businesses and governments leverage Dubai's position as a hub for transport, trade and tourism – a gateway to the region and, indeed, the rest of the world.

Enhancing the Dubai Chamber of Commerce's already strategic presence in the region, chambers from across the GCC will be welcoming international business, forming a joint base at Expo 2020 that will open up a wealth of networking opportunities, enhance commercial dialogue and generate a raft of new investment and trade opportunities.

The UAE, in line with a national strategy to diversify the economy away from fossil fuels, is committed to further strengthening non-oil trade with the region, offering increasing opportunities for the continent, and particularly its thriving agricultural sector.

From a multilateral perspective too, Expo 2020 will unite the world in a spirit of optimism and belief that we can achieve a better future for everyone if we work together. Indeed, we can all learn

from the Central and South American countries powering ahead on their green commitments. Costa Rica, for example, generates 99 per cent of its electricity from renewable sources – one of the highest proportions in the world – and is well on its way to achieving its goal of net zero carbon emissions by 2050. Uruguay has leapt to generating 98 per cent of electricity from renewables, and Nicaragua has pledged to run on 90 per cent renewables this year.

As we look for tangible ways to create a more sustainable future for us all, Expo 2020 will be the perfect platform for this kind of knowledge-sharing, and at the grass-roots level too, where many pioneering solutions from your region are already making their mark.

For example, 'Incluyeme' is the first online job portal in Latin America aimed at helping people of determination find work, partnering with large companies to provide meaningful job opportunities, while Peru's Café





ROYAL ARROW  
MANAGEMENT SERVICES, LLC

السهم الملكي  
لخدمات الإدارة ذ.م.م.



*Copyright by Royal Arrow*

*Painting by María J. R. Escolar,  
The Colour of Memory series*

a long-standing bridge between  
UAE & Spain

[www.royalarrow.ae](http://www.royalarrow.ae)

conocimientos, y también a nivel de base, donde muchas soluciones pioneras de su región ya están dejando su huella.

Por ejemplo, 'Inclúyeme' es el primer portal de empleo en línea de América Latina destinado a ayudar a las personas con determinación a encontrar trabajo, asociándose con grandes empresas para ofrecer oportunidades de empleo significativas, mientras que Café Compadre de Perú instala estaciones de producción de energía 100% solar en la selva para producir café sostenible de gran calidad. Ambos cuentan con el apoyo del programa mundial de innovación y asociación de la Expo 2020, Expo Live.

En el ámbito nacional, varios países ya nos han permitido tener una visión tentadora de las experiencias ricas y culturalmente diversas que deleitarán y sorprenderán a millones de visitantes de la mayor muestra de brillantez y logros humanos del mundo.

Aunque miles de kilómetros nos separen, está claro que disfrutamos de muchas similitudes culturales, entre ellas el amor por la familia, la comida y la exploración. España, por ejemplo, celebrará su influencia árabe y su espíritu de descubrimiento como una de las primeras naciones en forjar conexiones con América Latina. Yo estaré entre los muchos visitantes ansiosos de probar los platos nacionales en el pabellón peruano. Otros explorarán el paisaje único y variado de Chile, o navegarán por las ondulantes olas de la 'Ciudad del Surf' de El Salvador, mientras disfrutan de los esfuerzos de Colombia por ayudar a todo el lugar a "sentir el ritmo" y ¡ponerse a bailar!

No podemos esperar a ver qué otras ideas emocionantes, soluciones innovadoras y la fascinante diversidad cultural que compartirá el mundo de esta región, porque la distancia no es una barrera cuando las personas tienen valores comunes y objetivos compartidos.

Juntos tenemos una voz fuerte -una poderosa conexión que nos impulsará a crear un futuro más brillante para todos nosotros- y no puedo esperar a darles la bienvenida, con un espíritu de optimismo y colaboración, a la Expo 2020. •

Su Excelencia Reem Al Hashimy es Ministra de Estado de Cooperación Internacional de EAU y Directora General de la Oficina de la Expo 2020 en Dubai.

Compadre installs 100 per cent solar energy production stations in the jungle to produce good quality, sustainable coffee. Both are supported by Expo 2020's global innovation and partnership programme, Expo Live.

At a national level, a number of countries have already allowed us a tantalising insight into the rich and culturally diverse experiences set to delight and surprise millions of visitors to The World's Greatest Showcase of human brilliance and achievement.

While thousands of miles may separate us, it is clear that we enjoy many cultural similarities, not least a love of family, food and exploration. Spain, for example, will celebrate its Arabic influence and spirit of discovery as one of the first nations to forge connections with Latin America. I will be among the many visitors eager to sample national dishes at the Peruvian pavilion. Others will

explore Chile's unique and varied landscape, or navigate the rolling waves of El Salvador's "Surf City", all the while enjoying Colombia's efforts to help the entire site 'Feel the Rhythm' and get dancing!

We cannot wait to see what other exciting ideas, innovative solutions and fascinating cultural diversity your region will share, because distance is no

barrier when people have common values and shared goals.

Together, we have a strong voice - a powerful connection that will propel us to create a brighter future for us all - and I cannot wait to welcome you, in a spirit of optimism and collaboration, to Expo 2020. •

Her Excellency Reem Al Hashimy is UAE Minister of State for International Cooperation and Director General of Expo 2020 Dubai Bureau.

*"La Expo 2020 unirá al mundo en un espíritu de optimismo y creencia de que podemos lograr un futuro mejor para todos si trabajamos juntos"*

*"Expo 2020 will unite the world in a spirit of optimism and belief that we can achieve a better future for everyone if we work together"*

**Así es como deberían ser otros  
medios de transporte para ser tan  
eco como lo son nuestros trenes.**

**This is how other means of transport  
should be to be as eco-friendly  
as our trains.**



Renfe es una de las empresas de transporte  
más sostenibles del planeta.

Renfe is one of the most sustainable  
transport companies on the planet.

***renfe***

# ECG 2020 SUMARIO SUMMARY

- 3 Mensaje de SE Reem Al Hashimy  
Message from HE Reem Al Hashimy
- 
- 9 Gracias, otra vez...  
Once again, thank you ,
- 
- 10 Tolerancia  
Tolerance
- 
- 11 “La participación de los países hispanos en Expo 2020 les permitirá ampliar su comercio exterior con la región del Golfo”  
“The participation of Hispanic countries in Expo 2020 will allow them to expand their foreign trade with the Gulf region”
- 
- 18 Expo 2020 Dubai. La visión de un líder que conectará al mundo con Oriente Medio  
The vision of a leader that will connect the world with the Middle East
- 
- 23 Expo 2020 Dubai. Latinoamérica y el Caribe en la Expo: biodiversidad y magia  
Latin American and Caribbean countries at Expo 2020: Biodiversity and Magic
- 
- 36 Expo 2020 Dubai. España en la Expo: Inteligencia para la vida  
Spain at the Expo: Intelligence for life
- 
- 40 Consejo de Cooperación del Golfo y América Latina: ¿Una historia aislada o de región-a-región?  
The Gulf Cooperation Council and Latin America: An Isolated or a Region-to-Region Story?
- 
- 48 Los lazos entre Dubai y América Latina entran en una nueva fase de crecimiento  
Dubai-Latin America ties enter a new phase of growth
- 
- 52 España y los países del Golfo impulsan sus relaciones económicas  
Spain and the Gulf countries boost their economic ties
- 
- 62 “Las exportaciones españolas a Emiratos Árabes Unidos se han recuperado en 2019”  
“Spanish exports to the United Arab Emirates recovered in 2019”
- 
- 72 La Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes rinde homenaje a Arturo Manso  
The Spanish Chamber of Commerce in the United Arab Emirates pays tribute to Arturo Manso
- 
- 76 “El desarrollo de Emiratos Árabes Unidos es ejemplar, estable y positivo”  
“The development of the United Arab Emirates is exemplary, stable and positive”
- 
- 88 Cepsa culmina 2019 con la producción de más de 9 millones de barriles de petróleo en Abu Dhabi  
Cepsa closes 2019 with the production of more than 9 million barrels of oil in Abu Dhabi
- 
- 92 “El vuelo de Emirates entre Dubai y México impulsará tanto el turismo como el comercio”  
“Emirates’ flight between Dubai and Mexico will promote both tourism and trade”
- 
- 98 El gurú de las inversiones  
The Investment Guru
- 
- 102 Primera biografía en español del jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan, fundador de EAU  
First Spanish Biography of Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, Founder of UAE
- 
- 106 La cultura española va a más en Emiratos Árabes  
Growth of Spanish culture in the United Arab Emirates
- 
- 112 México exhibe con grandeza su cultura y arte en Emiratos Árabes  
Mexico exhibits its culture and art with great success in the United Arab Emirates
- 
- 116 Spanish Eye Clinic consolida en Dubai la unión más vanguardista de la oftalmología española y emiratí  
Spanish Eye Clinic consolidates the state-of-the-art union of Spanish and Emirati ophthalmology in Dubai
- 
- 122 Drs. Nicolas & Asp Centers, referente en Dubai en odontología y medicina general  
Drs. Nicolas & Asp Clinics, Dubai’s benchmark in dental care and general medicine
- 
- 124 Descubre los verdaderos tesoros de Dubai y Emiratos Árabes  
Discover the Real Treasures of Dubai and the Arab Emirates
- 
- 134 Estrella Michelin para 99 Sushi Bar, un japonés muy español que triunfa en Abu Dhabi  
Michelin Star for 99 Sushi Bar, a uniquely “Spanish” Japanese restaurant flourishing in Abu Dhabi

بريد الخليج

## EL CORREO del GOLFO

PRIMER PERIÓDICO EN ESPAÑOL DE ORIENTE MEDIO

**Al-Andalus Context MFZ LLC. Rak Media City**

T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ, Ras Al Khaimah, +9717 233 8793.  
Sede en Dubai: Bin Khedia Center, 306, Al Garhoud, +971 4 283 3261.

**Presidente:** Arturo Manso.

**Director:** Rafael P. Unquiles.

**Coordinadora de la web:** Amelia Cruzado Fernández.

**Redacción:** Anna Fernanda Perdomo.

**English text (Editor):** Lynda O’connor

**Traducción:** Shehla Turner.

**Diseño y maquetación:** Servicio Telegráfico.

**Imprime:** Al Ghurair Printing.

**Ventas y marketing:** Mohammed Naved (sales@elcorreo.ae).

**Distribución:** Neighbourhood Promotion.

**Contacto:** redaccion@elcorreo.ae

Proyecto cofinanciado por:



بريد الخليج





Arturo Manso

Chairman de EL CORREO DEL GOLFO

## Gracias, otra vez...

Estimados lectores:

**N**uevamente tengo el placer de dirigirme a ustedes, esta vez en el segundo Anuario que publicamos EL CORREO DEL GOLFO como consecuencia del éxito del primer Anuario el año pasado.

Un año más ha transcurrido con nuevas colaboraciones, nuevos eventos, nuevos lectores... y por supuesto con las ganas y el entusiasmo de seguir siendo el faro mediático en español en esta parte del mundo.

Para la apertura de este Anuario 2020 tengo el placer de poder contar con los valiosos comentarios y reflexiones de mi amigo personal desde hace muchos años Su Excelencia Sultan Al Mansoori, Ministro de Economía de Emiratos Árabes, sin duda una de las personas más relevantes de este País y más querida por todo el mundo (en todo el mundo), por su cercanía y siempre amable trato a pesar de su alto estatus, y por su excelente actitud y disponibilidad para ayudar a los Países y a las Organizaciones a desarrollar lazos de colaboración con Emiratos Árabes.

Muchas gracias, Al Mansoori, por dedicarnos la apertura de este Anuario, mi admiración y respeto por ser como eres, y muchas gracias por todo lo que colaboras con España y con los Países Hispanoparlantes.

Y la cosa no se queda ahí, porque en este Anuario 2020 también tenemos el honor de contar ni más ni menos que con Su Excelencia Reem Al Hashimy, Ministra de Estado de Cooperación Internacional de EAU y Directora General de EXPO 2020, la persona que mejor puede transmitir las claves de la Exposición Universal que va a celebrar Dubai, sin duda el evento por excelencia en Emiratos Árabes durante el 2020 y en el que todos tenemos puestas grandes expectativas. Igualmente, Excelencia Reem Al Hashimy, mi sincero agradecimiento por su cortesía con EL CORREO DEL GOLFO y sus lectores.

Finalmente, es un orgullo para mí poder contar con las Empresas presentes en este Anuario porque su presencia fortalece la publicación y por supuesto nos ayuda a seguir adelante. Quiero agradecer a las Empresas que están presentes por primera vez este año y quiero agradecer muy especialmente a aquéllas que repiten, porque eso significa mucho para nosotros. Muchas gracias de corazón.

Con tan distinguida presencia de personalidades y Empresas en esta publicación, sólo espero que el contenido de este Anuario 2020 esté a su altura y sea de interés para todos ustedes.

Un año más, muchas gracias por estar aquí, con nosotros. •

## Once again, thank you ,

Dear Readers,

**O**nce more I have the pleasure of addressing you in the second Yearbook that we, EL CORREO DEL GOLFO, have published following the success of our first Yearbook last year.

One more year has passed with new collaborations, new events, new readers... and of course, with the desire and enthusiasm to continue being the media beacon in Spanish in this part of the world.

To commence this 2020 Yearbook, I have the pleasure of being able to count on the valuable comments and reflections of my personal friend for many years, His Excellency, Sultan Al Mansoori, Minister of the Economy of the United Arab Emirates. He is, without question, one of the most important people in this country and one of the most loved by everyone (all over the world) due to his receptiveness and continual kindness despite his high status, and due to his excellent attitude and willingness to help countries and organizations to develop collaborative ties with the Arab Emirates.

Thank you very much, Al Mansoori, for dedicating the introduction of this Yearbook to us. I hold you in great admiration and respect as a person and wish to express my heartfelt thanks for your tremendous collaboration with Spain and the Spanish-speaking countries.

However, it doesn't stop there, because in this 2020 Yearbook we also have the honor of having Her Excellency Reem Al Hashimy, UAE Minister of State for International Cooperation and Director General of the EXPO 2020 Dubai Bureau, the person who can best provide the keys to the Universal Exhibition that will be held in Dubai. This event will most certainly be quintessential in the United Arab Emirates in 2020 and is one for which we all have high expectations. Likewise, Your Excellency Reem Al Hashimy, my sincere gratitude for your courtesy to EL CORREO DEL GOLFO and its readers.

Finally, I am proud to be able to count on the companies included in this Yearbook because their presence strengthens the publication and, of course, helps us to move forward. I would like to thank the companies that are participating for the first time this year and especially those that are returning, because that means a lot to us. We thank you from the bottom of our hearts!

With such a distinguished presence of personalities and companies in this publication, I can only hope that you will find the content of this 2020 Yearbook both interesting and informative.

One more year, thank you very much for being here, with us. •



Rafael P. Unquiles

Director de EL CORREO DEL GOLFO

## Tolerancia

**E**miratos Árabes Unidos ha celebrado en 2019 el Año de la Tolerancia. Han sido 365 días de actividades y grandes eventos en los que se ha puesto de manifiesto el camino que sigue el país para dejar claro su compromiso con otras culturas y sus gentes. Pero donde queda más clara la tolerancia emiratí es en el día a día, en las calles y en las mezquitas y centros religiosos de todas las confesiones que pueblan su territorio. Muy especialmente, en un acontecimiento histórico a nivel global: la visita que protagonizó el Papa Francisco a Abu Dhabi, que, entre otras imágenes de profundo calado, dejó la del momento de la firma del documento por la Fraternidad Humana, rubricado por el pontífice católico y el Gran Imán de Al Azhar, Ahmed Al Tayeb.

Los musulmanes son gente de paz. De concordia. Y hago esta afirmación en base a mi experiencia personal y tras más de siete años de residencia en Emiratos Árabes. ¿Cómo si no explicar que el Santo Padre oficiara una misa ante 180.000 personas en el corazón de un país islámico?

Son hechos. Como también lo es que aquí cada cual vista como quiera, el árabe de árabe, el indio de indio y el occidental de occidental, sin que ello suponga incomodidad alguna a nivel social; que en las playas convivan sin el menor problema burkinis con biquinis; o que hoy tome forma en Saadiyat Island la Casa de la Familia Abrahámica, un espacio compartido por una mezquita, una iglesia y una sinagoga. Todo con absoluta normalidad.

Tengo tan interiorizado que esta tolerancia es real, palpable, que en el amanecer del Eid Al Fitr del año pasado, justo en el final del Ramadán, acudí a la Gran Mezquita Zayed en Abu Dhabi. Allí, sentado sobre la alfombra de su impresionante nave central entre miles de personas, sentí la profunda espiritualidad de ese instante. Y aunque es posible que fuera el único no musulmán allí presente, solo percibí buenas vibraciones.

El problema se encuentra en que esto que tan claro apreciamos quienes aquí vivimos -al menos yo así lo aprecio-, no se capta en su verdadera dimensión en numerosas partes del planeta, donde se tiende a dejarse llevar por corrientes de opinión que nada tienen que ver con la realidad. ¿Hasta cuándo comparará por el mundo el desconocimiento entre culturas? La buena noticia es que Emiratos Árabes está decidido a ponerle fin. ●

## Tolerance

**T**he United Arab Emirates celebrated the Year of Tolerance in 2019. For 365 days the country demonstrated its clear commitment to other cultures and people through many visionary activities and high profile events. However, it is in the daily life of the Emirates, in the streets, the mosques and religious centers of all the faiths that populate its territory, where Emirati tolerance is clearest. It is this genuine commitment that enabled an extraordinary global event to take place: the visit of Pope Francis to Abu Dhabi. Among other profound images, the visit saw the historic signing of the Document on Human Fraternity, initialed by the Catholic pontiff and the Great Imam of Al Azhar, Ahmed Al Tayeb.

Muslims are people of peace and people of concord, an affirmation I can make based both on my personal experience and after more than seven years of residence in the Arab Emirates. How else can I explain that the Holy Father celebrated a Mass before 180,000 people?

These are facts. It is also a fact that everyone can dress as they like: an Arab as an Arab, an Indian as an Indian, and a Westerner as a Westerner, without that creating any discomfort at the social level. On the beaches, burkinis and bikinis coexist without the slightest problem; and today the Abrahamic Family House is becoming a reality on Saadiyat Island, a space shared by a mosque, a church and a synagogue, all of which is perfectly normal.

The fact that this tolerance is real and palpable is so rooted in me that, at the dawn of Eid Al Fitr last year, right at the end of Ramadan, I went to the Grand Zayed Mosque in Abu Dhabi. There, sitting on the carpet of its impressive central nave among thousands of people, I felt the deep spirituality of that moment. Yes, I may have been the only non-Muslim present there, yet all I perceived were positive feelings.

The problem is that this interconnection, which is so clearly appreciated by those of us who live here - at least by me - is not grasped in its true dimension in many parts of the planet, where people have the tendency to get carried away by currents of opinion that have nothing to do with reality. How long will the lack of knowledge among cultures continue to spread throughout the world? The good news is that the United Arab Emirates is determined to put an end to it. ●

*“La participación de los países hispanos en Expo 2020 les permitirá ampliar su comercio exterior con la región del Golfo”*

*“The participation of Hispanic countries in Expo 2020 will allow them to expand their foreign trade with the Gulf region”*

11

*SE Sultan bin Saeed Al Mansouri*, ministro de Economía de Emiratos Árabes Unidos, asegura que tienen “un profundo aprecio por los países hispanos” y destaca “los intereses mutuos de ambas partes por establecer asociaciones más profundas con el fin de aumentar su capacidad de resiliencia económica y maximizar sinergias para acelerar el crecimiento y el desarrollo”.

*HE Sultan bin Saeed Al Mansouri*, Minister of Economy of the United Arab Emirates, says that the Emirates feel “a profound appreciation for the Hispanic countries” and highlights “the mutual interests of both parties to establish deeper partnerships in order to increase their economic resilience and maximize synergies to accelerate growth and development”.

Texto | Text: Rafael Unquiles. • Fotos | Photos: EL CORREO

Su Excelencia Sultan bin Saeed Al Mansouri, ministro de Economía de Emiratos Árabes Unidos.

His Excellency Sultan bin Saeed Al Mansouri, Minister of Economy of the United Arab Emirates.

**S**E Sultan bin Saeed Al Mansouri, ministro de Economía de Emiratos Árabes Unidos (EAU), deja claro el “profundo aprecio” que Emiratos Árabes Unidos siente por los países hispanos en la entrevista concedida a EL CORREO DEL GOLFO para su Anuario 2020. Especialmente destaca las enormes posibilidades que Expo 2020 Dubai abre a estos países tanto en el terreno comercial como a la hora de captar inversores directos de Emiratos Árabes, la región del Golfo y otras partes del mundo. Según los datos que ofrece el ministro, la Exposición Universal y su legado pueden aportar 122.600 millones de dirhams a la economía de EAU entre los años 2013 y 2031.

**¿Cómo son las relaciones económicas entre Emiratos Árabes Unidos y los países hispanos, incluyendo tanto a América Latina como a España?**

Emiratos Árabes Unidos sigue comprometido con sus políticas de tolerancia y apertura, al tiempo que cree en la importancia del fortalecimiento de las relaciones con otros países. En este sentido, tenemos un profundo aprecio por los países hispanos, que incluyen aproximadamente 550 millones de personas en todo el mundo. Dos de estos países, España y México se encuentran entre los 20 principales comerciantes de bienes y servicios del mundo en 2018. Según los datos del año 2018, estos 20 países hispanos son responsables del 5,9% de las exportaciones mundiales con un valor superior a 1,1 billones de dólares y representan el 6,5% de las importaciones mundiales de bienes, que están valoradas en cerca de 1,3 billones de dólares. También contribuyen

con el 6,2% del comercio mundial de mercancías y actualmente ocupan el cuarto lugar a nivel mundial en la exportación e importación de mercancías, justo detrás de China, Estados Unidos y Alemania. Además, estos países representan el 13% del total de las exportaciones mundiales de productos alimenticios y sus productos. Los datos del World Trade Center



muestran una importante diversificación de las exportaciones de productos básicos por parte de estos países. En el año 2018, sus principales artículos de exportación incluyeron petróleo, automóviles y sus partes, maíz y cobre, oro, teléfonos, máquinas de auto-procesamiento y sus unidades (computadoras). Mientras tanto, las importaciones incluyeron petróleo y sus productos, los automóviles, sus partes, los teléfonos, los circuitos electrónicos integrados y los medicamentos. Emiratos Árabes Unidos mantiene fuertes relaciones con este grupo de países cuyo idioma oficial es el español. A pesar de la distancia

**H**E Sultan bin Saeed Al Mansouri, Minister of Economy of the United Arab Emirates (UAE), has made a clear statement about the “profound appreciation” that his country feels for the Hispanic countries during the interview given to EL CORREO DEL GOLFO for its 2020 Yearbook. He especially points to the enormous possibilities that Expo 2020 in Dubai will create for these countries both in the commercial arena and in attracting direct investors from the UAE, the Gulf region and other parts of the world. According to the minister’s figures, the World Expo and its legacy could contribute 122.6 billion dirhams to the UAE’s economy between 2013 and 2031..

**How are the economic relations between United Arab Emirates and the Hispanic countries, including both Latin America and Spain?**

The UAE remains committed to its policies of tolerance and openness, while believing in the importance of strengthening relations with other countries. In this regard, we have deep appreciation for the Hispanic countries which include approximately 550 million people around the world. Two of these countries, Spain and Mexico, ranked among the top 20 World’s leading traders of goods and services in 2018. According to the 2018 data, these 20 Hispanic countries are responsible for 5.9% of global exports with a value exceeding USD 1.1 trillion, and accounts for 6.5% of global imports of goods, which is valued close to USD 1.3 trillion. They also contribute 6.2% of the world’s merchandise trade and are currently in the fourth place globally in mer-

geográfica entre EAU y estos países, representan el 2% del total de nuestro comercio exterior no petrolero, con un valor cercano a los 8.000 millones de dólares. Más del 86% de dicho comercio representa importaciones de estos países y el resto consiste en exportaciones y reexportaciones no petroleras.

### ¿Cuál es el potencial que Emiratos Árabes Unidos observa en ellos?

Emiratos Árabes Unidos está estratégicamente ubicado en el corazón de los continentes asiático, africano y europeo con acceso comercial a más de 2.000 millones de personas en un tiempo de vuelo de cuatro horas. Adicionalmente, Dubai es el hogar del aeropuerto internacional más activo del mundo, con más de 100 aerolíneas. Además, como crisol multicultural en el que se habla ampliamente el inglés y el árabe, Emiratos Árabes Unidos atrae a personas de todo el mundo tanto para el turismo como para los negocios. Por otra parte, en la medida que España

es el vínculo entre Europa y la región latinoamericana, vemos que construir una estrecha cooperación entre ambos países abre el camino para una mejor y más amplia cooperación económica entre EAU y las regiones hispanas, impulsando el flujo de inversiones, mejorando las relaciones comerciales y abriendo nuevos corredores para el intercambio comercial de mercancías. Esto a su vez lleva las relaciones económicas a nuevos niveles, dadas las grandes posibilidades y capacidades que ambas partes poseen, y a que puedan beneficiarse mutuamente. Emiratos Árabes Unidos es el principal socio comercial de España en la región del Golfo. Las distinguidas relaciones que unen a los dos países se han reflejado en todas las demás áreas de cooperación, es-

chandise exports and imports, right behind China, USA, and Germany. In addition, these countries accounted for 13% of the world's total exports of food commodities and their products. The World Trade Center's data indicate a significant diversification of the commodity exports by these countries. In 2018, their major export items included oil, automobiles and their parts, corn and copper, gold, telephones, self-processing machines and their units (computers). Meanwhile, imports included oil and its products, cars, parts thereof, telephones, integrated electro-

---

*“Emiratos Árabes Unidos es el principal socio comercial de España en la región del Golfo”*

*“The United Arab Emirates is Spain's main trading partner in the Gulf region”*

---

nic circuits, and medications. The UAE maintains strong relations with this group of countries that have Spanish as an official language. Despite the geographical distance between the UAE and these countries, they account for 2% of our total non-oil foreign trade at a value close to USD 8 billion. More than 86% of them were imports from these countries, and the remainder consists both non-oil exports and re-exports.

### What potentials do the United Arab Emirates observe in these countries?

The UAE is strategically located at the heart of the Asian, African and European continents, with market access to more than two billion people within four-hours' flying time. In addition, Dubai is home to the

world's most active international airport with more than 100 airlines. Also, as a multi-cultural melting pot in which English and Arabic are widely spoken, the UAE attracts people from all over the world for both tourism and business. On the other hand, as Spain links Europe and the Latin American region, we see that building close cooperation between the two countries paves the way for better and more comprehensive economic cooperation between the UAE and the Hispanic regions, boosting the flow of investments, improving trade relations and opening new corridors for goods trade exchange. This in turn takes the economic relations to new levels, given the great possibilities and capabilities both parties possess and can benefit from each other. The UAE is Spain's main trading partner in the Gulf region, and the distinguished relations that bind the two countries have been reflected in all other areas of cooperation, especially economic and commercial fields, underscoring the leading position Spain

occupies as a gateway to the European and Latin American markets, which further supports increased cooperation between the two countries.

### Which sectors represent the main interest of economic cooperation between both parties?

With regard to expanding economic cooperation with Hispanic countries, we see several opportunities that will enable us to benefit from the available capabilities in the economic, commercial and investment fields. These opportunities exist in the fields of technological development, raw materials and food, and can be exploited by establishing and building partnerships and investment projects spanning all sectors, including industrial, service, and agricultural. There are

pecialmente en el contexto económico y comercial, lo que pone de relieve la posición de liderazgo que ocupa España como puerta de entrada a los mercados europeo y latinoamericano, lo que favorece aún más el aumento de la cooperación entre los dos países.

**¿Qué sectores representan el principal interés de la cooperación económica entre ambas partes?**

En cuanto a la cooperación económica con los países hispanos, vemos varias oportunidades que nos permitirán beneficiarnos de las capacidades disponibles en los ámbitos económico, comercial y de inversión. Estas oportunidades existen en los campos de desarrollo tecnológico, materias primas y alimentos y pueden ser explotadas mediante el establecimiento y la creación de asociaciones y proyectos de inversión que cubran todos los sectores, incluidos el industrial, el de servicios y el agrícola. Existen numerosas actividades económicas que ofrecen importantes oportunidades de inversión conjunta o para las corrientes de inversión en varios sectores en Emiratos Árabes Unidos, España y América Latina. Entre ellas están el campo industrial, especialmente el aluminio y el hierro, los equipos electrónicos, otros equipos, los petroquímicos, la minería y los repuestos para automóviles; el arrendamiento de tierras agrícolas e industrias alimentarias y marinas; la seguridad alimentaria y soluciones para el agua; el sector alimentario halal acreditado; la construcción; el sector bancario, incluidos los bancos islámicos; la cooperación tecnológica en el campo de la infraestructura; la tecnología de la Información

many economic activities that offer significant opportunities for joint investment or investment flows in several sectors across the UAE, Spain and Latin America, including: the industrial field, especially aluminum and iron, electronics, equipment, petrochemicals, mining, and auto spare parts; leasing of agricultural land and food and marine industries; food security & water solutions; the halal

sh-speaking nations and the UAE, to closely examine emerging fields such as Artificial Intelligence, the Fourth Industrial Revolution, renewable energy, and space programs.

**Regarding imports, what are the main products imported by United Arab Emirates from these countries? And what are UAE's exports to them?**

A wide array of commodities is imported and exported between both parties. The UAE's Imports from Spain & Latin America include: gold, copper, motor vehicles, medications, telephone and cellular networks and other electrical and electronics products, industrial products, food and agriculture goods, among others. As per the UAE's exports to these countries, these include: aluminum, petrochemicals especially polymers of ethylene, plastics, turbo-jets & turbines, telephone equipment, automobiles.

**Please provide some figures that reflect the economic movement within these countries.**

In terms of trade of goods and services, Spain and Mexico are among the top 40 countries in the world. Their GDP was valued at USD 4.7 trillion in 2018 and constituted 6 % to the global GDP, recording a growth of 2.8% compared to 2017. Meanwhile, their actual GDPs achieved a growth of 0.8% during 2018 compared to 2017. These nations are leading global producers of food, and together, they exported 13% of food commodities to the rest of the world in 2018 at a value of nearly USD 200 billion. The nations are considered most important source markets of

---

*“Expo 2020 ayudará a los países hispanos a atraer inversiones directas de Emiratos Árabes Unidos y otros territorios de la región y del mundo”*

*“Expo 2020 will help Hispanic countries attract direct investment from the United Arab Emirates and other territories in the region and the world”*

---

food sector and accrediting; construction; the banking sector inclusive of Islamic banks; technological cooperation in the field of infrastructure; Information & Communication Technology (ICT); and transportation. On the other hand, tourism is another fundamental area of cooperation. The UAE has been undertaking necessary measures to attract travelers from Europe and Latin America to the country's shores and vice versa. Furthermore, given the changing global economic and social paradigms, it becomes imperative for both Spani-

y la Comunicación (TIC); y el transporte. Por otra parte, el turismo es otra área de cooperación fundamental. Emiratos Árabes Unidos ha estado adoptando las medidas necesarias para atraer a los viajeros de Europa y América Latina a las costas del país y viceversa. Asimismo, dados los cambiantes paradigmas económicos y sociales globales, se hace imperativo para las naciones de habla hispana y para Emiratos Árabes Unidos examinar los campos emergentes de cerca, tales como la Inteligencia Artificial, la Cuarta Revolución Industrial, la energía renovable y los programas espaciales.

**¿Cuáles son los principales productos que importa Emiratos Árabes Unidos de esos países? ¿Y cuáles son las exportaciones de EAU hacia ellos?**

Ambas partes importan y exportan una amplia gama de productos básicos. Las importaciones de Emiratos Árabes Unidos de España y América Latina incluyen: oro, cobre, vehículos de motor, medicamentos, redes telefónicas, celulares y otros productos eléctricos y electrónicos, productos industriales, alimentos y productos agrícolas, entre otros. En cuanto a las exportaciones de EAU a estos países, incluyen: aluminio, petroquímicos (especialmente polímeros de etileno), plásticos, turbo-jets y turbinas, equipos telefónicos, automóviles.

**¿Qué cifras reflejan el movimiento económico con estos países?**

En términos del comercio de bienes y servicios, España y México se encuentran entre los 40 primeros

países del mundo. Su PIB fue valorado en 4,7 billones de dólares en el año 2018 y constituyó el 6% del PIB mundial, registrando un crecimiento del 2,8% en comparación con el año 2017. Mientras tanto, sus PIB reales lograron un crecimiento del 0,8% durante el año 2018 en comparación con el año 2017. Estos países son los principales productores mundiales de alimentos y, en conjunto, exportaron el

---

*“El intercambio de visitas de las delegaciones comerciales y autoridades de ambas partes es esencial para reforzar las relaciones y asociaciones existentes”*

*“The exchange of visits by trade delegations and authorities from both parties is essential to strengthen existing relations and partnerships”*

---

13% de los productos alimenticios al resto del mundo en 2018 por un valor de casi 200.000 millones de dólares. Se considera que estas naciones son los mercados de origen más importantes de frutas, pescado, carne, verduras, café, aceites vegetales y animales, granos y azúcar y otros productos alimenticios elaborados con estos artículos. Los productos alimenticios y

fruits, fish, meat, vegetables, coffee, vegetable and animal oils, grains and sugar and other food products made with these items. Food commodities and manufactures contribute 17% of the total exports of these countries combined. Regarding trade exchanges between the UAE and Spain, Venezuela and Mexico, they account for 72% of the total foreign trade between the UAE and Hispanic countries.

**What assessment do you make about the presence of Hispanic countries in Expo Dubai 2020 and what will Expo 2020 Dubai bring to these countries?**

Every country from the Latin American and Caribbean region, as well as Spain, has confirmed its participation at Expo 2020, this reflect mutual interests between both parties for deeper partnerships to enhance their economic resilience and maximize synergies to fast track growth and development. Also, the next Global Business Forum Latin America would be hosted by Expo 2020 Dubai. The participation of Hispanic countries in Expo 2020 will enable them to expand their foreign trade with the Gulf countries in particular. These countries' exports to the GCC countries are valued at

USD 12 billion while imports amount to USD 10 billion. As their contribution currently amounts to less than 1% of the UAE's total trade with the world, their participation in the Expo will allow them to increase and develop their trade prospects with the GCC and other countries of the Middle East by bringing them closer to exploit opportunities, especially in

las manufacturas contribuyen con el 17% del total de las exportaciones de estos países en conjunto. En cuanto a los intercambios comerciales entre Emiratos Árabes Unidos y España, Venezuela y México, representan el 72% del total del comercio exterior entre Emiratos Árabes Unidos y los países hispanos.

**¿Cómo evalúa la presencia de los países hispanos en Expo 2020 Dubai? ¿Y qué aportará la Expo 2020 a estos países?**

Todos los países de la región de América Latina y el Caribe, así como España, han confirmado su participación en Expo 2020. Esto refleja los intereses mutuos de ambas partes por establecer asociaciones más profundas con el fin de aumentar su capacidad de resiliencia económica y maximizar sinergias para acelerar el crecimiento y el desarrollo. Además, el próximo Foro Global de Negocios de América Latina se celebrará en la Expo 2020 de Dubai. La participación de los países hispanos en Expo 2020 les permitirá ampliar su comercio exterior

con los países del Golfo en particular. Las exportaciones de estos países a los países del CCG están valoradas en 12.000 millones de dólares, mientras que las importaciones ascienden a 10.000 millones de dólares. Dado que su contribución asciende actualmente a menos del 1% del comercio total de Emiratos Árabes Unidos con el mundo, su participación en la Expo les permitirá aumentar y desarrollar sus perspectivas comerciales con los países del CCG y otros países del Oriente Medio, acercándolos para aprovechar las oportunidades,

especialmente en el sector alimentario. La participación también ayudará a estos países a atraer inversiones directas de Emiratos Árabes Unidos y otros países de la región y del mundo, utilizando eficazmente la plataforma que facilita las asociaciones entre Oriente y Occidente.

the food sector. The participation will also help these countries attract direct investments from the UAE and other countries of the region and the world by making effective utilization of the platform that facilitates partnerships linking the East and the West.

**What impact will the Universal Expo 2020 have on Dubai and the United Arab Emirates?**

As the interactive Opportunity Pavilion at Expo 2020 is set to encourage visitors to make meaningful contributions to the achievement of Sustainable Development Goals (SDGs), there is no doubt that the realization of these 17 objectives will ensure a good basic quality of life for everyone, showing that we all have a role to play in creating a bright future. In terms of the economic impact, EY published an independent report in April 2019, which forecasted that the Expo 2020 Dubai and its legacy are expected to contribute AED 122.6 billion to the UAE's economy between 2013 and 2031. Furthermore, the world expo in Dubai will contribute

with approximately 1.5% of the UAE's annual forecast GDP during the six months of the Expo. In line with its theme to foster innovation and support small businesses, Expo 2020 has awarded AED 4 billion to SMEs as of the end of October 2019. So far, approximately, 39,000 organizations from more than 150 countries have registered to do business with Expo 2020. This includes small and medium-sized enterprises, which continue to be a priority when it comes to the awarding of contracts. SMEs account for 50% of all businesses regis-

*“Consideramos a EL CORREO DEL GOLFO un importante canal de comunicación y cooperación entre nuestro país y los países de habla hispana”*

*“We consider EL CORREO DEL GOLFO an important channel of communication and cooperation between our country and Spanish-speaking countries”*

**¿Qué impacto tendrá la Expo Universal 2020 en Dubai y Emiratos Árabes Unidos?**

El Pabellón de Oportunidades Interactivo de la Expo 2020 tiene el fin de motivar a los visitantes a realizar contribuciones significativas para el logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, no cabe duda de que el cumplimiento de esos 17 objetivos garantizará una buena calidad de vida básica para todos, lo que demuestra que todos tenemos un papel que desempeñar en la creación de un futuro brillante. En términos de impacto



económico, EY publicó un informe independiente en abril de 2019 en el que se preveía que la Expo 2020 de Dubai y su legado aportarían 122.600 millones de dirhams a la economía de EAU entre los años 2013 y 2031. Asimismo, se prevé que la Exposición Universal de Dubai contribuirá aproximadamente con un 1,5% del PIB anual previsto de EAU durante los seis meses de la Expo. De conformidad con el tema de promoción de la innovación y apoyo a las pequeñas empresas, Expo 2020 había concedido 4.000 millones de dirhams a las PYMES hacia finales de octubre del año 2019. Hasta la fecha, aproximadamente 39.000 organizaciones de más de 150 países se han registrado para hacer negocios en Expo 2020. Entre ellas se encuentran las pequeñas y medianas empresas, que siguen siendo una prioridad en la adjudicación de contratos. Las PYMES representan el 50% de todas las empresas inscritas en la

Expo y el 54% de todos los contratos de la Expo 2020 se adjudicaron a ese sector. Adicionalmente, esperamos tener a la venta unos 5.000 productos con licencia oficial a través del programa de comercialización y licencias de Expo 2020 de Dubai. Ya está disponible el primer lote de productos bajo licencia, todos por PYMES con sede en el CCG: chocolate inspirado en la Expo de Mirzam, jabón de camello de Camel Soap Factory, dátiles Bateel, barras energéticas de The Dates Bar Company, chocolates Paatchi y líneas de ropa Splash.

**¿Son importantes las visitas de las autoridades para impulsar las relaciones mutuas y elevar el volumen de negocios? ¿Es necesario aumentarlas?**

El intercambio de visitas de las delegaciones comerciales y autoridades

de ambas partes es esencial para reforzar las relaciones y asociaciones existentes y ofrece múltiples ventajas en cuanto a la ampliación del alcance de la cooperación. La próxima Expo 2020 será la plataforma perfecta para facilitar este tipo de intercambio de conocimientos, incluyendo a nivel básico, donde muchas soluciones pioneras de su región ya están dejando su huella.

---

*“Emiratos Árabes Unidos sigue comprometido con sus políticas de tolerancia y apertura”*

*“The United Arab Emirates remains committed to its policies of tolerance and openness”*

---

**Una última pregunta. ¿considera interesante que un periódico español se publique en Emiratos Árabes Unidos, como lo hace EL CORREO DEL GOLFO desde hace 7 años?**

Lo consideramos un importante canal de comunicación y cooperación entre nuestro país y los países de habla hispana y creemos en su capacidad para abrirle la puerta a la comunidad empresarial española a las oportunidades económicas y de inversión existentes en la región mediante la creación de conciencia. •

tered with Expo, and 54% of all Expo 2020 contracts were awarded to the sector. Furthermore, we aim to have on sale some 5,000 official licensed products through the Expo 2020 Dubai Merchandising and Licensing programme. The first batch of licensed products, all by GCC-based SMEs, are already available: Expo-inspired chocolate by Mirzam, camel soap by the Camel Soap Factory, Bateel dates, energy bars by The Dates Bar Company, Paatchi chocolates and clothing lines by Splash.

**Are the visits by the authorities from these countries important to boost mutual relations and increase the volume of business? Do they need to be increased?**

The exchange of visits by trade delegations and authorities of both parties are essential to reinforce the existing relations and partnerships and offer a multitude of advantages in terms of expanding the scope of cooperation.

The upcoming Expo 2020 will be the perfect platform to facilitate this kind of knowledge-sharing, including the grass-roots level, where many pioneering solutions from your region are already making their mark.

**One last question: Do you consider it of interest to have a Spanish Newspaper published in the United Arab Emirates, as EL CORREO DEL GOLFO has been doing since the last 7 years?**

We see it as an important channel of communication and cooperation between our country and the Spanish-speaking countries and believe in its ability to introduce the Spanish business community to the existing economic and investment opportunities in the region through the creation of awareness. •

## Expo 2020 Dubai

# La visión de un líder que conectará al mundo con Oriente Medio

# The vision of a leader that will connect the world with the Middle East

18

El jeque Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, vicepresidente y primer ministro de Emiratos Árabes Unidos y gobernante de Dubai, abanderará los grandes ideales de la Exposición Universal con el propósito de establecer el escenario adecuado para que el país exhiba su esencia, su cultura y su potencial. La meta: poner al mundo a mirar hacia Oriente Medio y expandir sus horizontes.

Sheikh Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates and Ruler of Dubai is championing the great ideals of the World Expo with the purpose of setting the stage for the country to showcase its essence, culture and potential. The goal: to make the world turn to the Middle East and expand its horizons.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: Expo Dubai 2020 / EL CORREO



**2**020 será un año sin precedentes en Dubai. La ciudad acogerá el evento más grande que se haya realizado en el mundo árabe: Expo 2020 Dubai, un gran acontecimiento universal que recibirá a 192 países durante 173 días en los que cada nación mostrará lo mejor de sí en el hito más esperado en la región,

que promete ser inolvidable.

Bajo el lema 'Conectando mentes, creando el futuro', la Expo 2020 se convertirá en la mayor plataforma para impulsar a Emiratos Árabes Unidos (EAU) hacia un gran salto global: transformarse en uno de los países más importantes del planeta en innovación, ciencia y tecnología

**2**020 will be an unprecedented year in Dubai. The city will host the largest event ever held in the Arab world: Expo 2020 Dubai. In this significant universal event, Dubai will welcome 192 countries for 173 days during which each nation will showcase itself in what promises to be an unforgettable

Ilustración con una perspectiva general del sitio de Expo Dubai 2020.

Illustration with an overview of the Dubai 2020 Expo site.



así como en uno de los mejores lugares para invertir y hacer negocios, además de en punto de encuentro de las naciones que quieran potenciar sus intercambios comerciales y estrechar sus lazos con otras regiones a nivel internacional.

Nada más adecuado para que EAU continúe mostrándose como el país

ble milestone for the region.

Under the slogan 'Connecting Minds, Creating the Future', Expo 2020 will provide an important platform, enabling the United Arab Emirates (UAE) to drive towards making the notable global leap to become one of the most important countries in the world in terms of innovation,

science and technology, one of the best places to invest and do business, and a gathering point for nations that want to optimize their trade and strengthen their ties with other regions at an international level.

Nothing could be more appropriate for the UAE as it continues to show itself as the country of tolerance, the

## La Expo, en cifras

## The Expo, in figures



4,38 km<sup>2</sup>

Área de Expo Dubai 2020.  
The area of the Expo 2020 Dubai site.

192

Número de países que han confirmado su participación en Expo 2020 Dubai.

The number of countries that have confirmed their participation in Expo 2020 Dubai.



de la tolerancia, el valor que ha querido implantar en todos sus habitantes y promover a las demás naciones, un territorio en el que todos caben en el marco del respeto.

La Exposición Universal es un encuentro mundial de gran importancia que se remonta a la primera edición en Londres en 1851. Las exposiciones mundiales son supervisadas por la Oficina Internacional de Exposiciones (BIE), en cuyo seno los estados miembros votan la ciudad que la acogerá cada cinco años.

Expo 2020 será un gran espacio en el que representantes de las naciones de todos los continentes "coexistirán" durante seis meses. Mostrarán su gran potencial, y el talento de sus gentes, a través del turismo, la gastronomía, la tecnología, la innovación y la agricultura, dentro de los impresionantes diseños arquitectónicos de sus pabellones.

Las exposiciones universales se han celebrado en diferentes ciudades del mundo desde hace más de 150 años. En las mismas se han pre-

### Expo 2020 Dubai será una de las mayores exposiciones mundiales de la historia

### Expo 2020 Dubai will be one of the largest World Expos in history

sentado invaluables logros científicos, tecnológicos e industriales. Fue durante diferentes exposiciones universales cuando se presentó el teléfono (1878), se inauguró la torre Eiffel (1889) y se celebró la finalización de la construcción del canal de Panamá (1915). Y este año promete no ser una excepción.

Cuando el jeque Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, gobernante

value it has aimed to implant in all its inhabitants and encourage in other nations, and a territory where everyone fits within the framework of respect.

The World Expo is a global gathering of great significance dating back to the first edition in London in 1851. World Expos are overseen by the Bureau International des Expositions (BIE), with member states voting for the city that will host it every five years.

Expo 2020 will be a great space in which representatives of nations from all continents will "coexist" for six months. They will display their great potential, and the talent of their inhabitants, through tourism, gastronomy, technology, innovation, and agriculture within the impressive architectural designs of their pavilions.

Universal exhibitions have been held in different cities around the world for over 150 years. They have presented invaluable scientific, technological and industrial accomplishments. It was during universal

---

# 25 mill.

El número de visitas a Expo Dubai 2020 entre octubre de 2020 y abril de 2021, equivalente a dar la bienvenida a la población de Australia.

The number of visitors to Expo 2020 Dubai between October 2020 and April 2021, equivalent to welcoming the population of Australia in six months.



# 173

Días que se celebrará la brillantez y el logro humano. The number of days that Expo 2020 Dubai will celebrate human brilliance and achievement.

---

de Dubai y vicepresidente y primer ministro de Emiratos Árabes Unidos, previó la ciudad como sede de la Expo 2020, su objetivo era ofrecer una oportunidad ideal para que el país exhibiera su esencia, su cultura y su potencial, para inspirar al mundo a volcarse hacia el Oriente Medio y ampliar sus horizontes

Esta Exposición Mundial ha sido concebida como un gran motor de desarrollo para el país. Esta previsto que se inviertan más de 40.000 mi-

dos obtuvo el derecho a acoger la Exposición Universal han pasado siete años durante los cuales el emirato de Dubai ha sido testigo de un crecimiento acelerado en todos los ámbitos, lo que le permite hoy en día ocupar un lugar privilegiado en los corazones y las mentes de personas de todas las partes del planeta.

A partir del 20 de octubre, día en que la Expo 2020 abre las puertas de su espacio de 4,38 kilómetros cuadrados, esta inmensa plataforma de

expositions that the telephone was presented (1878), the Eiffel Tower was inaugurated (1889), and the completion of the construction of the Panama Canal was celebrated (1915). This year promises to be no exception.

When Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, ruler of Dubai, and Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates, envisioned the city as the main venue for Expo 2020, his aim was to provide an ideal opportunity for the country to exhibit its essence, culture and potential, to inspire the world to turn to the Middle East and expand its horizons.

This World Expo has been conceived as a tremendous engine of development for the country. More than 40 billion dollars is predicted to be invested in infrastructure and other assets and is expected to deliver a significant injection to the country's economy. The so-called "Expo dividend" will stimulate economic growth and support jobs in the years to come. An April 2019 independent report by EY predicted that Expo 2020 Dubai and its legacy would contribute AED 122.6 billion to the UAE's economy and support more than 900,000 job-years from 2013-2031. The report also predicted that Expo 2020 would contribute approximately 1.5 per cent of the UAE's annual GDP during the six months of the event.

Since the UAE won the right to host the World Expo, seven years have passed, during which the emirate of Dubai has witnessed accelerated growth in all fields, today enabling it to occupy a privileged place in the hearts and minds of people from all parts of the planet.

Starting on October 20th, the day on which Expo 2020 opens the doors of its 4.38 square kilometer space, this immense exchange platform will receive millions of visitors who will



llones de dólares en infraestructura y otros activos y se espera que suponga una importante inyección para la economía de EAU. El llamado "dividendo de la Expo" estimulará el crecimiento económico y apoyará el empleo en los años venideros. Un informe independiente de EY de abril de 2019 predijo que la Expo 2020 de Dubai y su legado contribuirían con 122.600 millones de dirhams a la economía de EAU y generaría más de 900.000 empleos entre 2013 y 2031. El informe también vaticinó que la Expo 2020 aportará aproximadamente con el 1,5% del PIB anual de EAU durante los seis meses del evento.

Desde que Emiratos Árabes Uni-

intercambio recibirá a millones de visitantes que podrán conocer de primera mano los productos, las oportunidades de inversión y una destacada oferta turística. Además, verán ejemplos de vanguardia de la diversidad e ingenio de los países participantes, que tendrán la oportunidad de presentarse al mundo.

La Expo también contará con un completo programa de entretenimiento con eventos en vivo, desfiles, festivales musicales y culturales, charlas y talleres. Al mismo tiempo, esta mega exposición permitirá a todos los visitantes ser testigos de las últimas tecnologías e innovaciones punteras en el mundo.

Los amantes de la comida que bus-

70%

Visitantes estimados provenientes de fuera de EAU, la mayor proporción de visitantes extranjeros en más de 150 años de exposiciones mundiales.

Visitors expected to come from outside UAE, the highest proportion of international visitors in over a century and a half of world exhibitions.

+60

Número de eventos en vivo organizados cada jornada en Expo Dubai 2020 durante 173 días consecutivos.

The number of live events organized each day at Expo 2020 Dubai for 173 consecutive days.

quen conceptos gastronómicos innovadores podrán degustar la cocina de todos los rincones del mundo, con más de 50 cocinas globales y más de 200 puntos de venta de alimentos y bebidas que van desde comida rápida hasta platos sofisticados.

En los últimos meses, antes de que la Expo sea inaugurada, el Gobierno de Dubai ha puesto a “toda máquina” sus instituciones para disponer de forma efectiva de recursos económicos, técnicos y humanos con el propósito de garantizar las condiciones necesarias para brindar una experiencia inolvidable, no sólo a millones de turistas que vendrán a la ciudad, sino también a los representantes de los 192 países participantes.

El recinto de la Expo 2020 se compone de pabellones, plazas, senderos y zonas de eventos, además de un complejo de viviendas que servirá de alojamiento a los representantes de los pabellones de los países.

Como una alternativa para garantizar la movilidad de miles de personas cada día, Dubai ha construido una línea de metro especial para Expo, la cual cuenta con 15 kilómetros y facilitará la movilidad de 44.000 personas por hora en ambas direcciones.

Se estima que durante sus seis meses de duración el 70% de los visitantes de Expo 2020 Dubai vendrán del extranjero. La red de Emirates Airline, que incluye 158 destinos en 86 países, facilitará esta movilidad y apoyará a la Expo para atraer a millones de visitantes a través de sus canales de comercialización.

Una vez que el evento cierre sus puertas, más del 80% de las estructuras construidas para la Expo seguirán viviendo en la futura ciudad del Distrito 2020, una ciudad inteligente con instalaciones de innovación, culturales, educativas y de entretenimiento de nivel mundial. •

be able to learn about products, investment opportunities, and an outstanding tourist offer, first-hand. In addition, they will see state-of-the-art examples of the diversity and ingenuity of the participating countries, which will have the opportunity to present themselves to the world.

The Expo will also have a complete entertainment program with live events, parades, music and cultural festivals, talks, and workshops. At the same time, this mega exhibition will

will come to the city, but also for the representatives of the 192 participating countries.

The Expo 2020 site is made up of pavilions, plazas, paths, and event areas, in addition to a housing complex of apartments that will serve as accommodation for the representatives of the country pavilions.

To guarantee the mobility of thousands of people every day, Dubai has built a special metro line for the Expo. At a length of 15 kilometers this new



allow all visitors to witness the world's latest technologies and innovations.

Food lovers looking for innovative gastronomic concepts will be able to taste cuisine from all corners of the world, with around 50-plus global cuisines and more than 200 food and beverage outlets ranging from fast food to sophisticated dishes.

In the last months before the inauguration of the Expo, the Government of Dubai has ensured that its institutions work at "full speed ahead" in order to effectively deploy economic, technical and human resources to guarantee the necessary conditions to provide an unforgettable experience, not only for the millions of tourists who

line will facilitate the mobility of 44,000 people per hour in both directions.

It is estimated that during its six-month duration 70% of visitors to Expo 2020 Dubai will come from abroad. The Emirates Airline network, which includes 158 destinations in 86 countries, will facilitate this mobility and support the Expo to attract millions of visitors through its marketing channels.

Once the event closes its doors, more than 80 per cent of Expo-built structures will live on in the future city of District 2020 – a smart city with world-class innovation, cultural, education and entertainment facilities. •

---

**+200**

El número de participantes en la Expo 2020 Dubai, incluidas naciones, organizaciones multilaterales, empresas e instituciones educativas.

The number of participants in Expo 2020 Dubai, including nations, multilateral organizations, businesses and educational institutions.

**160**

Número de personas que el ascensor del Pabellón de la Movilidad transporta al mismo tiempo, lo que lo convierte en el de mayor capacidad del mundo.

The number of people carried by the elevator in the Mobility Pavilion at any one time, making it the world's largest elevator.

---

## Expo 2020 Dubai

# Latinoamérica y el Caribe en la Expo: biodiversidad y magia

## Latin American and Caribbean countries at Expo 2020: Biodiversity and Magic

23

Todos los países de Latinoamérica y el Caribe participarán en la Expo 2020 Dubai.

All of Latin America and the Caribbean will participate in Expo 2020 Dubai.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: Expo Dubai 2020 / EL CORREO

---

**A**lrededor de 480 millones de personas comparten el español como lengua materna y tienen el privilegio de haber nacido en países repletos de paisajes fascinantes conformados por sabanas, desiertos, llanuras, nevados, ríos, mares y una variedad incalculable de especies de flora y fauna.

En la Expo 2020, los participantes de Latinoamérica y el Caribe traerán lo mejor a través de un viaje de miles de kilómetros para mostrar a Oriente Medio aquello que la región tiene para compartir con la humanidad: riqueza y encantos naturales. A lo que hay que sumar la creatividad y pujanza de sus gentes expresadas en bellas manifestaciones humanas a través de

la gastronomía, la música, el arte y, en general, por medio de todas las creaciones de mentes brillantes que marcarán el inicio de una alianza estratégica con EAU.

Los pabellones de cada uno de estos países estarán ubicados dentro de uno de los tres subtemas de la Expo: Oportunidad, cuyo objetivo es liberar el potencial de los individuos y las comunidades para dar forma al futuro; Movilidad, que explorará el movimiento más inteligente y productivo de personas, bienes e ideas, tanto física como virtualmente; y Sostenibilidad, que insta a la humanidad a vivir en equilibrio con el mundo que habitamos a fin de garantizar un futuro sostenible para todos.

**A**bout 480 million people share Spanish as their mother tongue and are privileged to have been born in countries filled with fascinating landscapes made up of savannahs, deserts, plains, snow-capped mountains, rivers, seas, and an incalculable variety of flora and fauna.

At Expo 2020 Dubai, all participating Latin American and Caribbean countries will take the best of their lands on a journey of thousands of kilometers to show the Middle East the natural wealth and wonders that the region has to share with humanity. The manifestation of the creativity and strength of its people through beautiful human expressions of gas-



150.000

Número medio de visitantes diarios.  
Number of visitors on an average day.

300.000

El número de personas que pueden alojarse por día en el sitio de la Expo 2020, más de tres veces la capacidad del estadio Wembley de Londres.

The number of people who can be accommodated per day at the Expo 2020 site, more than three times the capacity of London's Wembley Stadium.



## Perú

### UNA EVOCACIÓN AL TIEMPO

El pabellón del país inca es un auténtico homenaje al territorio peruano y a las acciones de quienes lo habitan y lo cuidan. También es un tributo a las formas de su geografía y a la identidad forjada desde el vínculo con la tierra.

Este espacio promete una gran experiencia sensorial durante el recorrido, al que sus organizadores definen como "el hogar de todos nosotros".

"Está creado para que los visitantes reflexionen qué hacen por el mundo; pero también es una invitación a vibrar y conmovirse con un país, el Perú, que los recibe con los brazos abiertos", describen los promotores.

Su diseño se caracteriza por unas líneas curvas que predominan en el espacio arquitectónico que recuerdan el camino que el Perú ha transitado a lo largo de su existencia y que han

tronomy, music and art and all the creations of brilliant minds, will mark the beginning of a strategic alliance with the United Arab Emirates.

Each of these countries' pavilions will be located within one of the three sub-themes of the Expo: Opportunity, whose objective it is to unlock the potential of individuals and communities to shape the future; Mobility, which will explore the smarter and more productive movement of people, goods and ideas, both physically and virtually; and Sustainability, which urges humanity to live in balance with the world we inhabit in order to ensure a sustainable future for all.

## Peru

### AN EVOCATION OF TIME

The pavilion of the Inca country is a true tribute to the Peruvian territory

and the actions of those who inhabit and care for it. It is also a tribute to the forms of its geography and to the identity forged from the relationship with the land.

This space promises a rich sensory experience during the tour, which its organizers define as "the home of all of us".

"The pavilion has been created for visitors to reflect on what they do for the world; but it is also an invitation to resonate and be moved by a country, Peru, which receives them with open arms," the promoters described.

Its design is characterized by curved lines that predominate in an architectural space reminiscent of the road that Peru has traveled throughout its existence and that has given rise to its identity. The pavilion has a display of the logo of the Peru brand and presents a spiral shape that takes us to the country's origin. This represents Peru's aim to continue its consolidation as one of the countries de-



---

# 45.000 m<sup>2</sup>

El área del Centro de Exhibiciones de Dubai, ubicado en la Expo 2020.

The area in square meters of the Dubai Exhibition Center, located at the Expo 2020 site.

---

# 53

Fuentes de agua potable en el sitio de la Expo, diseñadas por creativos en EAU y la región, a través de un concurso celebrado a principios de este año.

Drinking water fountains in the Expo site, designed by creative professionals in the UAE and the region through a competition held earlier this year.

---

dado origen a su identidad. Exhibe el logotipo de la marca Perú y presenta una forma en espiral que evoca el retorno al origen del país en lo que es una búsqueda por continuar consolidándose como uno de los países de la región que más crece anualmente.

Algunos detalles, como la fachada del pabellón, diseñado por Habitare, resalta el vínculo entre los peruanos y el tejido a lo largo del tiempo, actividad que se ha hecho presente en casi todos los ámbitos de la cultura. Los principales exponentes han

abierto en su fachada principal a nivel calle, para invitar al acceso, y deconstruida en uno de sus ángulos generando un descenso a través de terrazas conectadas que remiten a los andenes del Perú.

El recorrido está bien pensado y es singular, estableciendo tambos intermedios que actúan como bisagras de contenidos y temas. Incluye gran cantidad de recursos interactivos, hologramas y diversos sistemas de proyección.

“Esta propuesta ofrece una expe-

monstrating the most annual growth in the region.

Some details, such as the facade of the pavilion, designed by Habitare, highlight the link between Peruvians and fabric-weaving over time, an activity that has become present in almost all the areas of their culture. The main exponents have been the “paraca” looms, the Q’eswachaka bridge, and the “caballitos de totora” (reed watercrafts), among many others.

This project was conceived under a large suspended ceiling with cylindrical metal columns on which the volumes of the first exhibition floor are supported. The exterior finishes are presented in natural materials from Peru such as adobe and quincha. Although narrow spaces predominate, the interiors are spacious. The pavilion has a simple and conventional construction and its dismantling is traditional.

Under the Qapaq Ñan concept, the pavilion integrates the proposed content very well. The base is an open box on its main facade at street level, in order to invite access, and deconstructed at one of its angles generating a descent through connected terraces that refer to the platforms of Peru.

The path is well designed and unique, establishing intermediate “tambos” that act as anchors for contents and themes. It includes a large number of interactive resources, holograms and various projection systems.

“This proposal offers an experience of journey, emotion and knowledge. The form evokes the mountain, the Pachamama. The material refers to the textile mesh, which houses us all. The colors speak of the diversity that represents us. The routes allow for fluidity of movement,” their creators said, whose initial goal is that 10% of the total number of attendees

---

## La oferta comercial que traerá el Perú a la Expo 2020 tiene como objetivo potenciar las exportaciones, que en el último año registraron un crecimiento del 7,5 %

### The commercial offer that Peru will bring to Expo 2020 aims to potentiate their exports, which in the last year registered a growth of 7.5%

---

sido los telares paracas, el puente Q’eswachaka o los caballitos de totora, entre muchos otros.

Este proyecto fue concebido bajo un gran techo de plano suspendido con columnas metálicas cilíndricas sobre las que se apoyan los volúmenes de la primera planta expositiva. Los acabados exteriores se presentan en materiales naturales del Perú como el adobe y la quincha. Aunque predominan los espacios estrechos, sus interiores son amplios. De construcción sencilla y convencional, su desmontaje es tradicional.

Bajo el concepto Qapaq Ñan, el pabellón integra muy bien la propuesta de contenido. La base es una caja

de recorrido, emoción y conocimiento. La forma evoca a la montaña, a la Pachamama. La materia hace referencia a la malla textil, que nos alberga a todos. Los colores hablan de la diversidad que nos representa. Los recorridos permiten la fluidez del desplazamiento”, señalan sus creadores, cuya meta inicial es que el 10% del total de asistentes visite el pabellón peruano, es decir, 2,5 millones de potenciales turistas, inversionistas e importadores.

La oferta comercial que Perú traerá a la Expo 2020 tiene como objetivo maximizar las exportaciones, que en el último año registraron un crecimiento del 7,5%, alcanzando la cifra

44.000

Pasajeros que se pueden transportar por hora desde y hacia el sitio de la Expo en la línea Ruta 2020.  
The number of passengers that can be transported per hour to and from the Expo site on the Route 2020 line.

5.000

Tipos de productos de 'merchandising' con licencia oficial que se venderán.  
The types of officially licensed products that will be sold.



récord de 47.709 millones de dólares para el país, además de promocionar sus productos estrella como los superalimentos, la fibra de alpaca y la quinua.

El país también busca impulsar el turismo, el cual es muy importante para la nación ya que representa su tercera actividad económica y representa el 3.9% del PIB nacional.

## Colombia

### EL RITMO QUE CONECTA AL FUTURO

El Pabellón de Colombia será un homenaje a la riqueza y al desarrollo de un país moderno que se posiciona día a día como un destino estratégico en Latinoamérica por su oferta en turismo, su amplia capacidad exportadora de sus productos y servicios y las oportunidades de inversión en lo que hoy es uno de los países más competitivos y con mayor proyección de su región.

visit the Peruvian pavilion, namely, 2.5 million potential tourists, investors and importers.

The commercial offer that Peru will bring to Expo 2020 aims to maximize exports, which in the last year registered a growth of 7.5%, achieving the record figure of 47,709 million dollars for the country, as well as promoting its star products such as superfoods, alpaca fiber and quinoa.

The country also seeks to boost tourism, which is very important to the nation as it represents its third economic activity and represents 3.9% of the national GDP.

## Colombia

### THE RHYTHM THAT CONNECTS TO THE FUTURE

The Colombian Pavilion will be a tribute to the wealth and development of a modern country. Positioned as a strategic destination in Latin America for its tourism offer, wide

export capacity of products and services, and investment opportunities, Colombia is today one of the most competitive countries with the greatest prominence in the region.

During 173 days, with the slogan 'The rhythm that connects the future', Colombia will present to the world all its biodiversity, culture, innovative projects, and the charisma and joy of its people. Likewise, in this platform, Colombia will present itself as a country open and willing to build alliances and collaborative agreements with other countries for the transfer of knowledge and technology around the development of creative industries, a fundamental pillar of the National Government's 'Orange Economy Model'.

Those who visit the pavilion will get to know the country of a thousand rhythms, made up of regions with diverse characteristics that derive from great cultural, natural and scenic wealth.

The music, which will be the thread

**39.000**

Proveedores de más de 150 países que se han registrado para hacer negocios en el portal de abastecimiento.

The number of suppliers from 150+ countries that have registered to do business on the supply portal Expo 2020 Dubai.

**100 mill.**

Dólares USA asignados a Expo Live, el programa de innovación y asociación de Expo 2020 Dubai.

US dollars allocated to Expo Live, the innovation and partnership program of Expo 2020 Dubai.

Durante 173 días, bajo el slogan ‘El ritmo que conecta el futuro’, Colombia presentará ante el mundo a través de Expo 2020 Dubai toda su biodiversidad, su cultura, sus proyectos innovadores y el carisma y la alegría de su gente. Asimismo, en esta plataforma Colombia se proyectará como un país abierto y dispuesto a lograr alianzas y acuerdos colaborativos con otros países para transferencias de conocimiento y tecnología en torno al desarrollo de industrias creativas, pilar fundamental del Gobierno Nacional con su modelo de Economía Naranja.

Quienes recorran el pabellón conocerán el país de los mil ritmos, conformado por regiones con características diversas que generan una gran riqueza cultural, natural y paisajística.

La música, que será el hilo conductor del recorrido expositivo, transportará a los visitantes a la región Caribe e Insular, Andina, Orinoquia, Amazonia y Pacífica.

Los visitantes al pabellón serán recibidos por colombianos, quienes darán la bienvenida y los harán sentir como en casa, demostrando así que la calidez de la gente colombiana es el mayor diferenciador del país.

El diseño arquitectónico del pabellón de Colombia y el concepto creativo del recorrido expositivo han sido desarrollados por dos importantes empresas colombianas que son una muestra del gran nivel de la industria creativa en el país: Pacheco Estudio Arquitectura S.A.S y la agencia creativa Buen Tipo Anchor Worldwide SAS.

“El pabellón se crea a partir de una densa vegetación intercalada con agua como muestra de nuestra biodiversidad. Sobre esta vegetación emerge en lo alto la repre-



sentación arquitectónica de un país moderno. Es una cuadrícula pensada y diseñada estructuralmente, creciendo en todas las direcciones. Una estructura llena de luz, de paredes y pisos transparentes que deja expuesto todo lo que somos. Y dentro de esta geometría, el corazón, la gente, nuestra identidad, la cultura y el ritmo que nos conecta con el mundo”, asegura el equipo encargado del diseño del pabellón.

Además del recorrido expositivo, donde los visitantes tendrán la oportunidad de vivir una experien-

of the exhibition tour, will transport visitors to the Caribbean and Insular, Andean, Orinoco, Amazon and Pacific regions.

The people who visit the pavilion will be welcomed by Colombians, who will make them feel at home, thus demonstrating that the warmth of the Colombian people is the country's greatest differentiator.

The architectural design of the pavilion and the creative concept of the exhibition tour have been developed by two important Colombian companies that are representative of the



30.000

Voluntarios, tanto nacionales como extranjeros.  
Volunteers, both national and foreign.



120.000

Solicitudes recibidas para ser voluntario.  
Applications received to become a volunteer.

cia sensorial con todas las regiones del país, el pabellón contará con un área destinada al desarrollo de agendas de negocios, política y de cooperación, y una zona comercial que promocionará los productos más representativos del país y espacios culturales donde se mostrará toda la riqueza musical de Colombia.

De cara a garantizar el éxito de la presencia colombiana en Expo 2020 Dubai, se conformó una comisión intersectorial encabezada por la Presidencia de la República, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, el Ministerio de Hacienda, la Cancillería, el Departamento Nacional de Planeación y ProColombia. Dicha articulación incluye también al sector privado, así como a las entidades regionales, las cuales sumarán esfuerzos para promover a Colombia como un destino atractivo para la llegada de turistas internacionales e inversión extranjera directa hacia su territorio, así como la oferta de bienes y servicios colombianos para el mundo, recurriendo a conceptos como el E-Commerce.

Al exponer la pertinencia de la participación de Colombia en Expo Dubai 2020, la presidenta de ProColombia, Flavia Santoro Trujillo, resaltó la relevancia del mercado al que su país apunta por medio de la feria universal.

“Expo 2020 Dubai es una oportunidad inigualable para Colombia con miras a la conquista de un mercado tan relevante como el de la región Measa, la cual comprende a la región conformada por Medio Oriente, África, así como el Sur de Asia, y que cuenta con 3.000 millones de potenciales consumidores”, señaló Santoro Trujillo.

Con relación al turismo, se hará una apuesta estratégica por conquistar un segmento de turistas relevan-



## Colombia busca conquistar un mercado de 3.000 millones de consumidores

### Colombia seeks to conquer a market of 3 billion consumers

high-level creative industry in the country: Pacheco Estudio Arquitectura S.A.S and creative agency Buen Tipo Anchor Worldwide S.A.S.

"The pavilion is created from dense vegetation interspersed with water as a sample of our biodiversity. On top of this vegetation emerges the architectural representation of a modern country. It is a grid that has been conceived and designed structurally,

growing in all directions. A structure full of light, with transparent walls and floors that display everything we are. And within this geometry is the heart, the people, our identity, the culture and the rhythm that connects us to the world", asserted the team in charge of the design of the pavilion.

In addition to the exhibition tour, where visitors will have the opportunity to have a sensory experience with all the regions of the country, the pavilion will have an area dedicated to the development of business, political and cooperation agendas, a commercial area promoting the country's most representative products and cultural spaces where all of Colombia's musical wealth will be shared.

An intersectoral commission was created in order to guarantee the success of Colombia's presence at Expo 2020 Dubai, headed by the Presidency of the Republic, the Ministry of Commerce, Industry and Tourism, the Ministry of Finance, the Ministry of Foreign Affairs, the National Plan-

Imagen de la cúpula de la plaza Al Wasl durante la inauguración.

Image of the dome of the Al Wasl Plaza during the inauguration.

# 20.000-35.000

Personas que trabajarán a diario en la Expo durante los seis meses del evento.  
People who will work at the Expo site each day during the six months of the event.



# 1.000

Personas empleadas directamente por Expo 2020 Dubai.  
The number of people directly employed by Expo 2020 Dubai.



tes, porque para el año 2020 se estima que se llegará a 156 millones de viajeros musulmanes en el mundo, lo que representará el 10% del segmento emisor de viajes a nivel global. Además, el 31% de visitantes a la Expo serán de regiones estratégicas para la emisión de viajeros hacia Colombia provenientes de Europa, Asia y América.

En términos de inversión, se presentará el potencial de Colombia como destino de negocios para los empresarios de la región de Oriente Medio y Asia del Sur. Esta región reúne el 70% de las 500 empresas más importantes (según Forbes) y los más relevantes fondos de inversión. También se buscará aumentar la llegada de inversionistas y compañías ancla.

## El Pabellón de Chile estará ubicado en el Distrito de Sostenibilidad

### The Chilean Pavilion will be located in the Sustainability District

Según Santoro Trujillo, quienes visiten su pabellón "serán testigos de las maravillas de nuestro país y podrán contagiarse del ritmo, creatividad y talento innato que nos caracteriza a los colombianos".

ning Department and ProColombia. Such configuration also includes the private sector, as well as regional entities, which will combine their efforts to promote Colombia as an attractive destination for the arrival of international tourists and foreign direct investment to its territory, as well as the supply of Colombian goods and services to the world, using concepts such as e-Commerce.

The President of ProColombia, Flavia Santoro Trujillo, highlighted the relevance of the market her country is targeting at the universal fair while explaining the relevance of Colombia's participation in Expo Dubai 2020.

"Expo 2020 Dubai is an unparalleled opportunity for Colombia to conquer a market as relevant as the

  
**+70**

Nacionalidades representadas en el equipo de Expo 2020.  
Nationalities represented in the Expo 2020 team.

  
**50%**

Mujeres que componen la fuerza laboral de la Expo.  
Women in the Expo's workforce.



## Chile

### SOSTENIBILIDAD, DIVERSIDAD, TRADICIÓN Y PROGRESO

Chile fue uno de los primeros países de América Latina en confirmar su participación en la Expo 2020 en base a que la exposición sería la plataforma ideal para que el país demostrara cómo está trabajando para incluir procesos de producción ambientalmente sostenibles en una serie de sectores económicos.

En septiembre de 2019 Chile reveló el diseño del pabellón. Una pieza de arquitectura contemporánea que se inspirará en los refugios nómadas tradicionales, la madera es el elemento predominante en la estructura diseñada por los arquitectos chilenos Smiljan Radic, Cecilia Puga y Paula Velasco.

Su trabajo, uno de los 24 proyectos de un concurso nacional de diseño, fue seleccionado por unanimidad por un jurado compuesto por Jorge O'Ryan, director de ProChile, Álvaro Saieh, comisionado general

MENASA region, which includes the Middle East, Africa, as well as South Asia, and has 3 billion potential consumers," said Santoro Trujillo.

Regarding tourism, a strategic commitment will be made to conquer a segment of relevant tourists, because it is estimated that by the year 2020 there will be 156 million Muslim travelers in the world, representing 10% of the global outbound travel segment. In addition, 31% of visitors to the Expo will be from strategic regions of outbound travelers to Colombia from Europe, Asia and America.

In terms of investment, the potential of Colombia as a business destination for entrepreneurs in the Middle East and South Asia region will be presented. This region gathers 70% of the 500 most important companies (according to Forbes) and the most relevant investment funds. Increasing the arrival of investors and anchor companies will be sought as well.

According to Santoro Trujillo, those who visit the pavilion "will witness the wonders of our country and will be able to enjoy the rhythm, creativi-

ty and innate talent that represent us, the Colombians.

## Chile

### SUSTAINABILITY, DIVERSITY, TRADITION AND PROGRESS

Chile was one of the first Latin American countries to confirm its participation at Expo 2020, explaining that the exhibition would be the ideal platform for the country to demonstrate how it is working to include environmentally sustainable production processes in a range of economic sectors.

In September 2019, Chile unveiled the design of their pavilion. A piece of contemporary architecture inspired by traditional nomadic shelters, wood is the predominant element in the structure designed by Chilean architects Smiljan Radic, Cecilia Puga and Paula Velasco.

Their work, one of 24 projects in a nationwide design competition, was selected unanimously by a jury made up of Jorge O'Ryan, Director of Pro-



**+200**

Puntos de venta de alimentos y bebidas.  
Food and beverage outlets.



**500.000**

Comidas que se servirán en un día de máxima afluencia.  
Meals that will be served during a peak day.



de Chile para la Expo 2020 de Dubai y jefe de Copesa, junto con un destacado grupo de arquitectos nacionales.

Cecilia Puga explicó que "los esfuerzos se concentraron en una apelación mucho más sustantiva desde el punto de vista conceptual, que consistía en poner en valor una infraestructura no solo valiosa en términos arquitectónicos, sino también por la máxima eficiencia que con mínimos recursos logra desplegar".

El pabellón será construido con tablas de 2,60 metros y tuercas, teniendo presente el concepto de sustentabilidad y ofreciendo una sombra fresca que invita a quedarse a sus visitantes. En su interior contará con varias pantallas donde se exhibirán distintas facetas del país, como su matriz productiva, arte y características geográficas.

Al comentar sobre el diseño del pabellón, Álvaro Saieh dijo que "están

Chile, Alvaro Saieh, Chile's Commissioner General for Expo 2020 Dubai and Head of Copesa, along with a prominent group of national architects.

Cecilia Puga explained that "the efforts were concentrated on a much more substantive appeal from the conceptual point of view, which consisted in placing value on an infrastructure that is not only valuable in architectural terms, but also for the maximum efficiency achievable with minimal resources.

The pavilion will be built with 2.60-meter boards and screws, keeping in mind the concept of sustainability and offering a cool shade that invites its visitors to stay. It will have several screens inside where different facets of the country will be exhibited, such as its productive matrix, art and geographical characteristics.

As he commented on the design of the pavilion, Alvaro Saieh said that

"they are very happy with this interpretation of Chile, which is not a great world power, but a country of effort. That's what this work represents."

In addition, the Commissioner General highlighted the importance of the event to Chile, indicating that "Dubai represents a great opportunity because it's [in the heart of the Arab World, and also geographically] very close to India, Pakistan and Iran," countries which whom "trade can be diversified and Chilean companies are still in an entry stage."

The Chilean pavilion will be located in an area of high circulation, according to Teodoro Ribera, Chile's Minister of Foreign Affairs, during his visit to the UAE last January.

In this space, two-thirds of which is promoted by private initiative, Chile will show, among other aspects, that it is "a strong exporter", mainly of products such as fruit, salmon, wood

 **67,5 m**

Altura de la cúpula de la Plaza Al Wasl, 10 metros más alta que la Torre Inclinada de Pisa de Italia.  
The height of the dome of Piazza Al Wasl, more than 10 meters higher than the Leaning Tower of Pisa of Italy.



**10.000**

Personas que caben dentro de la cúpula de Al Wasl.  
People who fit inside the Al Wasl dome.

muy contentos con esta interpretación de Chile, que no es una gran potencia mundial, sino un país de esfuerzo. Eso es lo que refleja este trabajo”.

Además, el comisionado general destacó la importancia del evento para Chile, indicando que “Dubai representa una gran oportunidad porque está en el corazón del mundo árabe, y también geográficamente muy cerca de la India, Pakistán e Irán”, países en los que “se puede diversificar el comercio y las empresas chilenas están todavía en una etapa de entrada”.

El pabellón de Chile estará localizado en una zona de alta circulación, según afirmó Teodoro Ribera, ministro de Relaciones Exteriores de Chile, durante su visita a EAU en el mes de enero de 2020.

En ese espacio, impulsado en dos tercios por la iniciativa privada, Chile mostrará, entre otros aspectos, que es “un país fuertemente exportador”, principalmente de productos como la fruta, el salmón, la madera o los minerales.

El ministro Ribera aseguró que el hecho de que la Expo vaya a atraer la atención internacional a Dubai “refuerza el rol de Emiratos Árabes como centro de encuentro, de reflexión y de tolerancia”.

En este sentido, el ministro afirmó que un evento de este tipo es “un muy buen instrumento” para potenciar la imagen de los países que estarán presentes. Con su participación, Chile no solo busca contribuir a generar una imagen de país sino también “responder a la amistad de Emiratos Árabes y construir las confianzas para seguir avanzando en la cooperación política y económica”. Además, Ribera dijo que este evento permite a Chile dejar en Dubai “algo sobre lo que seguir trabajando en materia de innovación”.

## Costa Rica

### ESENCIAL

El pabellón del país centroamericano tendrá como eje temático la ruta hacia una movilidad sostenible e incluyente a partir de la implementación de su Plan de Descarbonización 2050.

Esencial Costa Rica, nombre del pabellón, “mostrará un país excepcional por su historia y su visión de futuro”, afirmó William Reuben, comisionado general de Costa Rica para la Expo 2020 Dubai.

### El pabellón de Costa Rica se ubicará en el distrito de Movilidad

### The Costa Rica pavilion will be located in the Mobility District

El representante aclaró que en su pabellón, el país impulsará la propuesta nacional para avanzar hacia una movilidad limpia y libre de carbono, basada en la energía eléctrica, cuya matriz de generación es ya 99% renovable.

Al mismo tiempo, el país mostrará sus logros en la reforestación y la captura de dióxido de carbono en el desarrollo del turismo sostenible y cómo la ruta hacia la descarbonización se está convirtiendo en una fuente extraordinaria para generar nuevas oportunidades de negocio y atraer inversiones.

El Gobierno de Costa Rica ha designado un equipo técnico para trabajar

and minerals.

Minister Ribera assured that the fact that the Expo will attract international attention to Dubai, “reinforces the role of the United Arab Emirates as a center of encounter, reflection and tolerance.”

In this sense, the Minister said that an event of this type is “a very good instrument” to enhance the image of the countries that will be present. With its participation, Chile not only seeks to contribute to the country’s image, but also to “respond to the friendship of the Arab Emirates and build confidence to continue moving forward in political and economic cooperation.” In addition, Ribera said that this event allows Chile to leave in Dubai “something to continue working on in terms of innovation.”

## Costa Rica

### ESENCIAL

The Central American country’s pavilion will present as its thematic axis the route towards sustainable and inclusive mobility from the implementation of its Decarbonization Plan 2050.

Essential Costa Rica, the name of the pavilion, “will showcase a country that is exceptional for its history and its vision of the future”, said William Reuben, Costa Rica’s Commissioner General for Expo 2020 Dubai.

The representative clarified that in its pavilion, the country will promote the national proposal to move towards clean and carbon-free mobility, based on electric energy, whose generation matrix is already 99% renewable.

At the same time, the country will show its achievements in reforestation and carbon dioxide capture upon sustainable tourism de-



  
**2.544**

El peso de Al Wasl Dome en toneladas, equivalente a 25 ballenas azules.  
The weight of the Al Wasl Dome in tons, equivalent to 25 Blue Whales.

  
**8.000**

Puntos de acceso wi-fi instalados.  
Wi-fi access points hosted.



en la propuesta conceptual del pabellón, que consiste en un edificio de dos plantas, incluida una sala de exposiciones. El pabellón transportará a los visitantes al país en un viaje virtual que les permitirá descubrir sus logros y ser introducidos a un territorio cada vez más respetuoso con el medio ambiente y mejor para todos. El recorrido del pabellón incluye varias áreas que presentarán diferentes activaciones a través de proyecciones y pantallas digitales, así como un área dedicada a los niños.

"La participación de Costa Rica es vista como una oportunidad para promover la marca del país y obtener resultados en la promoción de las exportaciones y el turismo, así como para atraer inversiones públicas y privadas con el fin de contribuir a la financiación de la transformación de nuestra economía en una economía de carbono neutral", dijo Reuben.

"En el pabellón trabajará un equi-

po capacitado para proporcionar la información que los visitantes requieran sobre nuestro país, así como para conectar a los comerciantes e inversores que nos visiten con sus posibles socios en Costa Rica. Invitamos a todos a visitar nuestro pabellón que se encuentra en el área de Movilidad y que ofrecerá una gran historia, junto con la posibilidad de participar en actividades en las que el país estará presente durante toda la Expo 2020", dijo el comisionado general de Costa Rica.

## Uruguay

### INCLUSIVO

El Uruguay selló su presencia en la que será la Exposición Universal más inclusiva con la visita a Emiratos Árabes Unidos de Antonio Carámbula, comisionado del Pabellón del Uruguay para la Expo 2020, en noviembre de 2019.

velopment and how the route to decarbonization is becoming an extraordinary source to generate new business opportunities and attract investments.

The government of Costa Rica has appointed a technical team to work on the conceptual proposal of the pavilion, which consists of a two-storey building, including an exhibition hall. The pavilion will transport visitors to the country in a virtual journey that will allow them to discover its accomplishments and be introduced to a territory that is increasingly environmentally friendly and better for everyone. The tour of the pavilion includes several areas that will present different activations through projections and digital screens, as well as an area dedicated to children.

"Costa Rica's participation is seen as an opportunity to promote the country's brand and obtain results

1.055

Paneles solares en el techo del Pabellón de Sostenibilidad, que podrán generar energía durante un año suficiente para cargar 900.000 teléfonos móviles.  
The number of solar panels on the roof of the Sustainability Pavilion, which will be able to generate energy for one year enough to charge 900,000 mobile phones.



40%

Reducción estimada en el agua potable utilizada por los edificios en comparación con los edificios convencionales.  
Estimated reduction in drinking water used through the buildings as compared to conventional buildings.

El pabellón uruguayo potenciará en Dubai los valores del país como destino inversor con los sectores cárnico y tecnológico en vanguardia.

Según explicó Carámbula, estará enfocado a "la posibilidad de captar

in the promotion of exports and tourism and to attract public and private investment with the aim of contributing to the financing of the transformation of our economy into a carbon-neutral economy," said Reuben.

World Expo, in the last year, with the visit to the United Arab Emirates by Antonio Carámbula, Commissioner of the Uruguayan Pavilion for Expo 2020 in November 2019.

The Uruguayan pavilion will promote the country's values in Dubai as an investment destination with the meat and technology sectors at the forefront.

According to Carámbula, the focus will be on "the possibility of attracting investors and the positioning of Uruguay as a business hub in the region."

Carámbula, Executive Director of Uruguay XXI, the agency responsible for the external promotion of Uruguay, is confident that his country fits perfectly with the subthemes of Expo 2020 Dubai regarding the search for opportunities and the commitment to sustainability.

In this sense, Carámbula explained that Uruguay is the most equitable country in the region and one that has grown the most in relation to its gross product and he believes that, "has to do with the focus of opportunities and working to have a more inclusive society."

Furthermore, he added that this has to do with sustainability because "Uruguay is concerned about natural resources, which are largely responsible for its growth."

When it comes to promoting the country to investors, Uruguay leads two major sectors: meat and technology. At the moment, he says, "Uruguay has become an important producer and exporter of quality food".

With a population of only about 3.5 million people, Uruguay has 12 million head of cattle and produces food for 30 million people. This is explained, as revealed by the Director of Uruguay XXI, by the inter-



inversores y al posicionamiento de Uruguay como hub de negocios en la región".

Carámbula, director ejecutivo de Uruguay XXI, la agencia responsable de la promoción externa de Uruguay, aseguró que su país encaja a la perfección en los subtemas de la Expo 2020 Dubai en lo que se refiere a la búsqueda de oportunidades y la apuesta por la sostenibilidad.

En este sentido, Carámbula explicó que Uruguay es el país más igualitario de la región y uno de los que más ha crecido en relación con su producto bruto y eso, consideró, "tiene que ver con el foco de las oportunidades y el trabajar para tener una sociedad más inclusiva".

También, añadió, tiene que ver con

"A team trained to provide information that visitors require about our country, as well as to connect traders and investors who visit us with their potential partners in Costa Rica, will work at the pavilion. We invite everyone to visit our pavilion which is located in the area of Mobility and will offer a great story, along with the possibility of participating in activities in which the country will be present throughout Expo 2020," said the Costa Rica Commissioner General.

## Uruguay INCLUSIVE

Uruguay sealed its presence in what will be the most inclusive

  
**80%**

Entorno construido de la Expo que se reutilizará y transformará.

Expo's built environment that will be reused and transformed into.

**122.600 mill.**

Contribución esperada de la Expo en Dirhams a la economía de EAU entre 2013 y 2031.

The expected contribution in Dirhams of the Expo to the UAE Economy between 2013 and 2031.

la sostenibilidad porque "Uruguay se preocupa por los recursos naturales, que son de alguna manera lo que explica ese crecimiento que ha tenido".

A la hora de promocionarse ante los inversores, Uruguay abanderará los grandes sectores, el cárnico y el tecnológico. En estos momentos, describió, "Uruguay se ha transformado en un importante productor y exportador de alimentos de calidad".

Con solo una población de unos 3,5 millones de personas, Uruguay cuenta con 12 millones de cabezas de ganado vacuno y produce alimentos para 30 millones de personas. Esta realidad se explica, según reveló el director de Uruguay XXI, por la "calidad y seguridad alimentaria" de la que hace gala el país, que le vale el reconocimiento internacional.

En esa producción, dijo Carámbula, hay además de una buena materia prima, "mucho valor agregado y mucha tecnología". La apuesta tecnológica de Uruguay le ha llevado a convertirse en "un país productor y exportador de servicios". Con el 80% de sus hogares y el 100% de las empresas conectados a la fibra óptica y uno de los 'data center' más modernos de la región, "Uruguay se ha transformado no solo en un país productor y exportador de alimentos sino también en un país de servicios", dijo el comisario del pabellón uruguayo en Expo 2020 Dubai.

"Somos una puerta de entrada a la región, somos un hub de negocios, Uruguay es un lugar ideal para instalarse por su estabilidad social, política, económica, democrática, por su fortaleza institucional, estabilidad macroeconómica, talento y calidad de vida", aseguró. Y Montevideo, añadió, está considerada como "la capital con la mejor calidad de vida de Latinoamérica". Todo ello forma parte de la propuesta de valor que el país va a

presentar en Expo 2020 Dubai.

El pabellón con el que Uruguay trasladará estos mensajes en Dubai se va a plantear como "un espacio con tecnología 360 para conocer las ventajas del país y sus atractivos turísticos, exenciones fiscales para los inversores y la presentación de Uruguay desde una perspectiva de negocios", detalló Carámbula.

Gran parte del protagonismo lo ten-

## El pabellón uruguayo potenciará en Dubai los valores del país

### The Uruguayan pavilion will promote the country's values

drá una gran pantalla interactiva, de tecnología nacional, mediante la que se contará la historia y atractivos del país. También, apuntó Carámbula, habrá un restaurante virtual que abrirá el apetito de los visitantes presentando su oferta. •

nationally recognized "quality and food security" that the country has demonstrated.

Carámbula said that, in addition to good raw material, there is "a lot of added value and a lot of technology" in the production. Uruguay's commitment to technology has led it to become "a producer and exporter of services." With 80% of its homes and 100% of its businesses connected to optic fiber and having one of the most modern data centers in the region, "Uruguay has become not only a food producer and exporter, but also a service country," said the commissioner of the Uruguayan pavilion at Expo 2020 Dubai.

"We are a gateway to the region. We are a business hub. Uruguay is an ideal place to settle due to its social, political, economic and democratic stability, institutional strength, macroeconomic stability, talent and quality of life," he said. "And Montevideo," he added, "is considered the capital with the best quality of life in Latin America". All of this is part of the value proposal that the country will present at Expo 2020 Dubai.

The pavilion that Uruguay will use to convey these messages in Dubai will be considered "a space with 360° technology to learn about the advantages of the country and its tourist attractions, tax exemptions for investors, and the presentation of Uruguay from a business perspective," Carámbula explained.

A large interactive screen, which will be used with national technology, will take the lead in telling the story and showing the attractions of the country. In addition, Carámbula said, there will be a virtual restaurant that will stimulate the appetite of visitors by presenting its offer. •

## Expo 2020 Dubai

# España en la Expo: Inteligencia para la vida

## Spain at the Expo: Intelligence for life

El pabellón español transmitirá la historia del país desde el amplio punto de vista de la sostenibilidad.

The Spanish pavilion will convey the country's history from the broad perspective of sustainability.

36

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: Expo Dubai 2020 / EL CORREO

**E**spaña, que en los últimos años ha estrechado importantes lazos con Oriente Medio, ha presentado una propuesta para la Expo 2020 Dubai que tendrá como bandera la sostenibilidad, concepto que se verá reflejado en cada uno de los detalles de la estructura.

Durante la ceremonia que dio inicio a las obras del pabellón, el secretario de Estado de Asuntos Exteriores de España, Fernando Martín Valenzuela, resaltó que el país formará parte del grupo de los ocho pabellones más destacados de la exposición mundial, durante la cual España espera recibir alrededor de 16.000 visitantes cada día.

El proyecto arquitectónico del Pabellón de España, que tiene la denominación 'Personas y lugares', fue propuesto por el estudio Amman-Cánovas-Maruri, que ganó el concurso organizado por Acción Cultural Espa-

ñola (AC/E) y que fue especialmente valorado por el jurado por su fuerza icónica, sus criterios de sostenibilidad y un diseño basado en la idea de reciclado total de sus materiales.

De acuerdo con sus creadores, el pabellón de España va a transmitir una imagen de liviandad, pues su particularidad radica en ser un edificio ligero revestido de textiles que forman la cubierta, una especie de gran tienda que recrea una plaza.

"Creemos que contrasta mucho con una ciudad y un país que es eminentemente arquitectura de cristal y de acero, haremos un pabellón fácil de construir y deconstruir, ya que esperamos que pueda usarse posteriormente", destacó Eduardo Fernández Palomares, comisario general adjunto del Pabellón de España en la Expo 2020.

También apuntó que "será un trabajo de colaboración público-privada

**S**pain, which in recent years has strengthened important ties with the Middle East, has presented a proposal for Expo 2020 Dubai that will have sustainability as its flagship, a concept that will be reflected in every detail of the structure.

During the ceremony that initiated the construction of the pavilion, the Spanish Secretary of State for Foreign Affairs, Fernando Martín Valenzuela, highlighted that the country will be part of the group of the eight most outstanding pavilions of the World Expo, during which Spain expects to receive around 16,000 visitors every day.

The architectural project of the Spanish Pavilion, which has the name 'People and Places', was proposed by the Amman-Cánovas-Maruri studio, which won the competition organized by Acción Cultural Española (AC/E) and which was especially



Ilustración del interior del Pabellón de España.

Illustration of the inside of the Pavilion of Spain.



## El proyecto arquitectónico del Pabellón de España fue propuesto por el estudio Amann-Cánovas-Maruri

### The architectural project of the Spanish Pavilion was proposed by the Amman-Cánovas-Maruri studio

en las materias que son los Objetivos del Milenio, es decir, la contribución de España a la sostenibilidad del planeta".

"No sólo desde el punto de vista medio ambiental, sino desde una amplia perspectiva que incluye nuestra calidad de vida, nuestros valores democráticos, la seguridad y la dieta mediterránea, por ejemplo. Ese es el principal reto, mostrar a España como un país sostenible a través de la

valued by the jury due to its iconic strength, sustainability criteria, and a design based on the idea of total recycling of its materials.

According to its creators, the Spanish pavilion is going to transmit an image of lightness, as its originality lies in being a lightweight building covered in textiles that form the roof, a type of large tent that recreates a plaza.

"We believe that it contrasts greatly

with a city and a country that is eminently glass and steel architecture. We will make a pavilion that is easy to build and deconstruct, since we hope it can be used later," said Eduardo Fernández Palomares, acting commissioner general and deputy commissioner general at the Spain Pavilion Expo 2020.

He also pointed out that "it will be a work of public-private collaboration in topics that constitute the Millennium Goals, in other words, Spain's contribution to the sustainability of the planet".

"Not only from the environmental point of view, but from a wide perspective including our quality of life, our democratic values, security and the Mediterranean diet, for instance. That is the main challenge, to show Spain as a sustainable country through the physical presence of the pavilion and all its elements", he said.

Ilustración del exterior del Pabellón de España.

Illustration of the outside of the Spanish Pavilion.



presencia física del pabellón y todos sus elementos", dijo.

Carmen Bueno, directora de proyecto del Pabellón de España, también se refirió a estos asuntos. Según explicó, el principal reto de la iniciativa española es intentar operar y construir un pabellón en un país con el cual, a pesar de las conexiones comunes, existen "muchas diferencias a nivel de modelo cultural de administración".

Asimismo, Bueno destacó que uno de los mayores retos que tuvieron a la hora de diseñar la estructura de España en la Expo 2020 fue encontrar los conceptos adecuados que representarían a todo el país.

"Elegimos el tema de la sostenibilidad porque creemos que España en este momento está llevando a cabo importantes aportaciones a esta área en el mundo y hay una gran cantidad de empresas españolas en proyectos relacionados de un modo u otro con la sostenibilidad", señaló.

Para la directora del pabellón, el

objetivo principal es presentar un país que tiene una gran riqueza cultural. "Todo eso hay que sintetizarlo en un recorrido que no durará más de 20 o 25 minutos, por lo que estamos intentando que cada elemento que contenga la exposición sea, por un lado, una muestra de nuestra creatividad artística y cultural, y por otro, que contenga ejemplos de materiales, de equipamiento y de nuestra capacidad tecnológica aplicada a la construcción y al desarrollo mobiliario".

Uno de los aspectos principales del pabellón español será una plaza, que se asemeja a las tradicionales existentes en diferentes regiones de España. "Será un espacio de estancia y acogida en el que tendremos un gran restaurante, con una buena representación de la cocina de calidad española, que sea un ejemplo de gastronomía sostenible".

España eligió el lema 'Inteligencia para la vida' con el fin de sintetizar el mensaje que quiere transmitir con su pabellón. •

Carmen Bueno, Project Director at the Spanish Pavilion, Carmen Posadas, also talked about these issues. As she explained, the main challenge of the Spanish initiative is to try to operate and build a pavilion in a country with which, despite the common connections, there are "many differences at the level of the model of administration".

Likewise, Bueno highlighted that one of the greatest challenges they had in designing the contents of Spain for Expo 2020 was finding the right concepts that would represent the entire country.

"We chose the topic of sustainability because we believe that Spain is currently making important contributions to this area in the world and there are a large number of Spanish companies in projects related in one way or another to sustainability," she said.

According to the director of the pavilion, the main objective is to present a country that has great cultural wealth. "All of this must be summarized in a tour that will not last more than 20 or 25 minutes, which is why we are trying to ensure that each element contained in the exhibition is, on the one hand, a sample of our artistic and cultural creativity, and on the other, a set of examples of our materials, equipment and technological capacity applied to construction and furnishing development".

One of the main aspects of the Spanish pavilion will be a plaza that resembles the traditional ones existing in different regions of Spain. "It will be a welcoming space to sojourn, in which we will have a great restaurant, with a good representation of the Spanish quality cuisine, which is an example of sustainable gastronomy."

Spain chose the slogan 'Intelligence for Life' to summarize the message it wants to convey with its pavilion. •



# TACTICAL MANAGEMENT

## FOREIGN DIRECT INVESTMENT

**We see opportunities where others see obstacles**

Tactical Management is an independent, award winning private equity, multi-family office and corporate structuring firm based in Dubai. We provide strategic management support in global markets. Our innovative solutions derive from close relationships on the ground to local understanding and global insights. Dynamic wealth creation, bespoke corporate structures and efficient asset protection in challenging environment are the outcomes of our personalized services.

### business **divisions**

Tactical Management operates in three main divisions applying its collective skills and experience to serve clients across multiple industries.



**Private Equity**



**Multi-Family Office**



**Corporate Structuring**

### markets & **investments**

#### **Growth Investments**

- ✓ Various industries and sectors
- ✓ Organic growth support and internationalization
- ✓ Deployment of financing options

#### **Distressed Companies**

- ✓ Small & Medium sized companies
- ✓ EBITDA temporarily negative
- ✓ Potential to increase in earnings through strategic and operational support

#### **Real Estate Opportunities**

- ✓ Residential, commercials and parking
- ✓ With upside potential that can be developed by reposting and remodeling
- ✓ Asset and share deals

#### **Non-Performing Loans**

- ✓ Secured and unsecured NPL's
- ✓ Only SME loans, no consumer loans
- ✓ Focus on Europe & Latin America
- ✓ Single, Basket and Portfolio transactions

# Consejo de Cooperación del Golfo y América Latina: ¿Una historia aislada o de región-a-región?

## The Gulf Cooperation Council and Latin America: An Isolated or a Region-to-Region Story?

40

A medida que los Estados del Golfo Árabe buscan diversificar sus alianzas internacionales, varios países latinoamericanos han mostrado una ambición recíproca para profundizar en el comercio y la cooperación, lo que ha generado un aumento del 90% en el comercio bilateral desde 2006 a 2015 y con vistas a Expo Dubai 2020.

As the Arab Gulf States seek to diversify their international alliances, several Latin American countries have shown reciprocal ambition to deepen trade and cooperation, with a 90% increase in bilateral trade from 2006 to 2015 and in the midst of increased potential such as Expo 2020 Dubai.

Joze Pelayo

Investigador y consultor de gestión de riesgos para Oriente Medio con la firma de corretaje global Arthur J. Gallagher y aprendiz graduado en el Instituto de Estados Árabes del Golfo en Washington DC (AGSIW). | Researcher and risk management consultant for the MENA region with global brokerage firm Arthur J. Gallagher and a graduate trainee at the Arab Gulf States Institute in Washington DC (AGSIW).

La política exterior en expansión de los Estados del Golfo Árabe, junto con un interés en diversificar sus alianzas internacionales, ha observado la ambición recíproca que tienen los países de América Latina y El Caribe (LAC) de profundizar en la cooperación en temas de inver-

siones, comercio bilateral, cultura y diplomacia. Sin embargo, las posibilidades bilaterales sin explotar incluyen oportunidades para una mayor seguridad alimentaria y mayores niveles de inversión en sostenibilidad energética, turismo, petróleo y gas. La complementariedad comercial

The expanding foreign policy of the Arab Gulf States, coupled with an interest in diversifying their international alliances has looked at the reciprocal ambition Latin American countries have to deepen investment, trade, cultural, and diplomatic cooperation. Howe-





total equivale a 2,04 billones de dólares, no obstante, actualmente solo se intercambian 16.300 millones. Pese a esto, los montos vigentes muestran un aumento del 90% en el comercio bilateral entre 2006 y 2015, lo que indica una dinámica creciente entre ambas regiones. Los precedentes históricos y sociales como la cumbre de la OPEP y la cumbre ASPA han creado una base sólida que amerita un escrutinio más cercano a las crecientes relaciones en curso entre el CCG y LAC, especialmente durante una etapa de mayor potencial debido a la inminente Expo Dubai 2020.

Los recientes acuerdos de cooperación económica y los gestos políticos entre países de ambas regiones ilustran que los Estados del Golfo Árabe

ver, untapped or partly tapped bilateral possibilities include opportunities for an increase in food security and higher levels of investment in energy sustainability, oil, and gas. The total trade complementarity equals \$2.04 trillion; moreover, only \$16.3 billion is being exchanged. Nevertheless, current figures show an increase of 90% in bilateral trade from 2006 to 2015, signaling growing dynamics at work. Historical and social precedents like OPEC and the ASPA summits have created a strong foundation that merits a closer look at the on-going GCC-LAC relations in a period of increased potential such as the imminent Expo Dubai 2020.

Recent economic cooperation agreements and political gestures bet-

ween countries from both regions illustrate that the Arab Gulf States occupy an important spot in Latin America's international relations. The Economist adds, "Both regions are keen to explore deeper relationships to diversify their trade and investment partners and hedge risks amid global economic uncertainties." The latest Gulf Tour by Brazil's President Bolsonaro through Saudi Arabia (KSA) and the United Arab Emirates (UAE) pursued an increase in mutual trade, investment, and an intensified focus on friendship, social-cultural cooperation, and sports partnerships. Primarily, the Gulf States have an interest in increasing their cooperation with Latin America given its role as an agricultural powerhouse,

ocupan un lugar importante en las relaciones internacionales de América Latina. The Economist agrega, "ambas regiones están interesadas en explorar relaciones más profundas para diversificar sus socios comerciales y de inversión y cubrir los riesgos en medio de incertidumbres económicas globales". El último tour por el Golfo Árabe del presidente de Brasil, Bolsonaro, a través de Arabia y EAU buscó un aumento en el comercio mutuo, la inversión y un enfoque intensificado en la amistad, la cooperación sociocultural y las asociaciones deportivas. Principalmente, los Estados del Golfo tienen un interés en aumentar su cooperación con América Latina dado su papel como potencia agrícola y el enfoque en diversificar sus socios económicos y asegurar otras rutas para las importaciones, con un interés particular en la seguridad alimentaria.

Pero, según The Economist, "se necesita hacer mucho más para aumentar la conciencia y la información sobre los potenciales beneficios de vínculos más profundos entre el CCG y América Latina, particularmente más allá de Brasil y Argentina, esta región, sin duda, ofrece una gran diversidad de fuentes de alimentos y oportunidades para inversiones en todos los sectores". Actualmente, solo Emiratos Árabes y Arabia Saudita, junto con Brasil, Argentina y México están liderando estos vínculos de país-a-país. La continua modernización de la política estatal y exterior de los Estados del Golfo es hoy una historia bilateral cuando se trata de América Latina; pero con las bases y el potencial para convertirse en una colaboración más amplia de región-a-región.



and the Gulf States' focus on diversifying their economic partners and securing other routes for imports, with a particular interest in food security.

Yet, according to The Economist "much more needs to be done to boost awareness and information about the potential benefits of deeper links between the GCC and Latin America, particularly beyond Brazil and Argentina, this region undoubtedly offers a great diversity of food sources and opportunities for investments across sectors." Currently, the UAE and KSA together with Brazil, Argentina, and Mexico are leading these country-to-country linkages. The on-going revamping of statecraft and outward foreign policy among the Gulf States is currently more of a bilateral story when it comes to Latin America; yet with potentials and foundations of becoming a wider region-to-region collaboration.

**AL-MASDAR: OPEC**

A pivotal event in the relationship between the two regions was the creation of OPEC (the Organization of the Petroleum Exporting Countries), which quaked the oil markets in 1960. In September of 1960, the five founding members; Iraq, Saudi Arabia, Kuwait,

Iran, and Venezuela – under the enduring leadership of energy ministers Abdullah Tariki of Saudi Arabia and Juan Pablo Perez Alfonzo of Venezuela – joined forces in Baghdad and were able to change the dynamics of the global economy and secure immense wealth for themselves in the upcoming decades. This led to several large-scale social development programs, causing not only major economic transformation in the Gulf,

**DP World, especializado en operaciones de terminales portuarias y cadena de suministro global, se convirtió en el total operador logístico en Perú, además de ya tener participaciones en Chile, Argentina, República Dominicana y Brasil**

**DP World– specialized in port terminal operations and global supply chain– became a full logistics operator in Peru, paired with existing major stakes in Chile, Argentina, Dominican Republic, and Brazil**

**AL-MASDAR: OPEP**

Un evento crucial en la relación entre las dos regiones fue la creación de la OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo), que sacudió los mercados petroleros en 1960. En septiembre de 1960, los cinco miembros fundadores -Irak, Arabia Saudita, Kuwait, Irán y Venezuela-, bajo el liderazgo de los ministros de energía Abdullah Tariki de



Arabia Saudita y Juan Pablo Pérez Alfonso de Venezuela, unieron fuerzas en Bagdad y pudieron cambiar la dinámica de la economía global y asegurarse una inmensa riqueza en las próximas décadas. Esto condujo a varios programas de desarrollo social a gran escala, causando no solo una gran transformación económica en el Golfo, sino también convirtiendo a Venezuela en el país con el ingreso per cápita más alto de América Latina. A pesar de que el papel de la OPEP ha disminuido a lo largo de los años, los precedentes de la creación de la organización y la historia de las relaciones diplomáticas son una base sólida para asociaciones aún más fuertes.

Además, la Cumbre América del Sur-Países Árabes (ASP), un conjunto de reuniones de alto nivel entre 22 miembros de la Liga Árabe y 12 de ALC, tuvo como objetivo aumentar la cooperación y la coordinación política, lo que provocó varias iniciativas de cooperación. Sin embargo, cumbres como ASP necesitan ser relanzadas, teniendo en cuenta nuevas realidades políticas y económicas. Las cumbres de ASP han tenido lugar hasta ahora en Brasil (2005), Qatar (2009), Perú

but also making Venezuela the country with the highest per-capita income in Latin America. Despite that OPEC's role has diminished throughout the years, the precedents of the creation of the organization and the history of our diplomatic relations create a strong foundation for even stronger partnerships.

Furthermore, the Summit of South American-Arab Countries (ASP), a set of high-level meetings between 22 members of the Arab League and 12 from LAC had been aimed at increasing cooperation and political coordination, which sparked at several initiatives of trans-regional cooperation. Yet, summits as ASP, of such high-level importance may need to be re-launched. The ASP summits have so far taken place in Brazil (2005), Qatar (2009), Peru (2012), and Riyadh (2015).

"We have so much in common that the long distances between our countries are not an obstacle," King Salman stated during Riyadh's 2015 ASP summit. "We are connected by the great legacy of rich values and customs shared between Arab and South American civilizations."

## ECONOMIC TRADE AND PARTNERSHIPS: COMPLEMENTARITY

The potential for increased trade is complementary, as the products that one region imports, the other region exports. According to the Inter-American Development Bank (IDB), "Complementarity thus signals potential for trade, and, in this case, shows that actual trade levels are well below the trade potential," an asset of growing importance during the recent upgrade of relations between the UAE and Brazil, and the signing of several Memorandums of Understanding (MOU) in October 2019.

The potential expansion of ties between Latin America and the GCC comes at a pivotal moment for many of the development plans and agendas from the Arab Gulf States, which aim at modernizing and diversifying the countries' economic and productive system. This period of transformation creates the momentum to integrate within development agendas newer partnerships, in addition to being in the interest of the Arab Gulf's plan of action of pursuing greater economic



(2012) y Riad (2015).

“En realidad, tenemos tanto en común que las largas distancias entre nuestros países no son un obstáculo”. El rey Salman de Arabia Saudita agregó durante la cumbre de Riad en 2015: “Estamos conectados por el gran legado de ricos valores y costumbres compartidos entre las civilizaciones árabes y sudamericanas”.

#### EL COMERCIO Y LAS ASOCIACIONES ECONÓMICAS: COMPLEMENTARIEDAD

El potencial para el aumento del comercio bilateral es complementario, ya que los productos que una región importa, la otra región exporta. Según el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), “la complementariedad, por lo tanto, indica potencial para el comercio y, en este caso, muestra que los niveles comerciales están muy por debajo del potencial comercial”, lo cual fue algo de creciente importancia durante el reciente reajuste de relaciones entre los Emiratos Árabes Unidos (EAU) y Brasil, y la firma de varios memorandos de entendimiento (MOU por sus siglas en inglés). Aunque el comercio entre ambas regiones está muy por debajo de su potencial, sigue siendo un negocio multimillonario. Brasil, Argentina y México siguen siendo los

países comerciales más importantes de LAC (también los más grandes) con el 76% del comercio total entre ambas regiones. Sin embargo, hay otros ejemplos e historias de éxito entre empresas de LAC fuera de Brasil y Argentina que han estado exportando al CCG durante años.

El enfoque en la expansión de los lazos entre América Latina y el CCG llega en un momento crucial para muchos de los planes y agendas de desarrollo de los Estados del Golfo Árabe, que apuntan a modernizar y diversificar sus sistemas económicos y productivos. Este período de transformación ofrece el impulso para la integración de nuevas asociaciones comerciales dentro de las emergentes agendas de desarrollo, además de estar en el interés del Golfo Árabe de buscar una mayor influencia económica y política más allá de su región. Esto ha sido ilustrado por las recientes visitas de representantes de alto nivel y líderes estatales de cada región al Golfo y América Latina respectivamente. Además, la firma de otros memorandos de entendimiento y los recientes acuerdos comerciales bilaterales de miles de millones de dólares señalan un esfuerzo creciente para mejorar la asociación transatlántica.

Un ejemplo de tales esfuerzos es el Foro Global de Negocios de América Latina o Latin America Global Busi-

and political influence beyond their region. This has been illustrated by recent visits of high-level representatives and state leaders from each region to the Gulf and Latin America respectively, in addition to the signing of additional MOUs and recent billion-dollar bilateral trade agreements, gesturing a growing effort to enhance the transatlantic partnership.

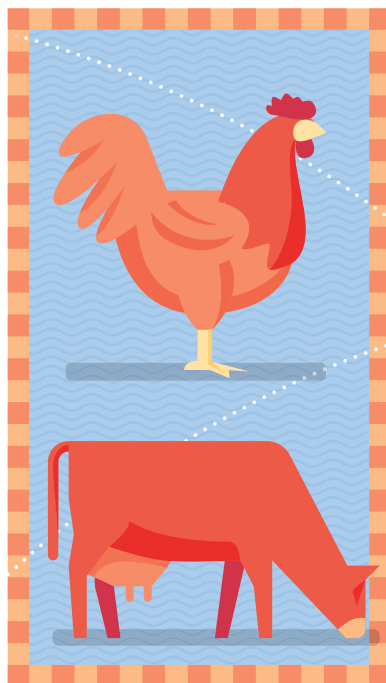
An example of such efforts is the Latin America Global Business Forum “Redefining the Potential – the Search for Future Growth,” which was held in Dubai in 2018, with the aims of attracting more Latin American companies to set up in Dubai. According to Hamad Buamim, President and CEO of Dubai Chamber of Commerce and Industry: “Latin America is an economic powerhouse, which offers a great deal of trade and investment potential for companies in Dubai. As it stands, Dubai’s trade relations with the region have been growing steadily in recent years, with the number of Latin American companies registered with the Dubai Chamber more than doubling.”

In 2019, the Global Business Forum “Next Hubs, Next Regions,” followed up with its Dubai predecessor, but this time in the Latin American business hub of Panama City under the leadership of the Inter-American De-

ness Fórum, 'Redefining the Potential – the Search for Future Growth' en inglés, que se celebró en Dubai en 2018, con el objetivo de atraer a más empresas latinoamericanas para establecerse en Emiratos Árabes. Según Hamad Buamim, presidente de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai: "América Latina es una potencia económica, que ofrece una gran cantidad de potencial comercial y de inversión para las empresas en Dubai. Tal como está, las relaciones comerciales de Dubai con la región han crecido de manera constante en los últimos años, con el número de empresas latinoamericanas registradas en la Cámara de Dubai ahora siendo más del doble".

En 2019, el Global Business Forum 'Next Hubs, Next Regions' siguió a su predecesor de Dubai, pero esta vez en el centro de negocios latinoamericano de la ciudad de Panamá bajo el liderazgo del BID y la Cámara de Comercio de Dubai. De hecho, la Cámara de Comercio de Dubai ha abierto oficinas regionales en Brasil, Panamá, Argentina y México, facilitando así las conexiones que podrían aumentar las oportunidades comerciales.

El Golfo Árabe ya ha identificado a América Latina como una región de gran potencial, con Brasil siendo el mayor exportador mundial de carne Halal y la compañía brasileña OneFoods (con sede en EAU) con una cuota de mercado del 45% en productos de pollo en Arabia Saudita, EAU, Kuwait y Omán. Según el BID, "facilitar la toma de conciencia sobre las oportunidades comerciales en el extranjero, la comunicación entre las partes contratantes y la optimización del tiempo y el dinero necesarios para cerrar el trato y trasladar los bienes y



**Almarai, compañía de alimentos y bebidas de Arabia Saudita y mayor empresa lechera del CCG por valor de mercado, posee 12.000 hectáreas de tierras agrícolas argentinas y la compañía Fondomonte, que asegura el suministro de alimento para el ganado**

**Almarai, a food and beverage company in Saudi Arabia and the largest dairy company in the GCC by market value, owns 30,000 thousand acres of Argentine agricultural land and the company Fondomonte, that secures a supply of livestock feed**

o capital a través de las fronteras, son factores clave en la realización del potencial de comercio e inversión identificado en este estudio... el CCG y LAC podrían negociar y ratificar acuerdos bilaterales de comercio e inversión".

Adicionalmente, en octubre de 2019, DP World de EAU, especializado en operaciones de terminales portuarias y cadena de suministro global, se convirtió en el total operador logístico en Perú, además de ya tener participaciones en Chile, Argentina, República Dominicana y Brasil como

development Bank (IDB) and the Dubai Chamber of Commerce. In these efforts, the Dubai Chamber of commerce has opened regional offices in Brazil, Panama, Argentina, and Mexico, facilitating the building of connections for increased business opportunities.

The Gulf has identified Latin America as a region of great potential, with Brazil being the world's largest exporter of Halal meat and Brazilian OneFoods (based in the UAE) having a market share of 45% in chicken products in KSA, UAE, Kuwait, and Oman. According to the IDB, "Facilitating awareness about business opportunities abroad, communication between the contracting parties, and the optimization of the time and money needed to close the deal and move the goods and/or capital across borders, are key factors in the realiza-

tion of the trade and investment potential identified in this study...GCC and LAC can negotiate and ratify trade and investment bilateral agreements."

Additionally, in October 2019, the UAE's DP World – specialized in port terminal operations and global supply chain – became a full lo-

gistics operator in Peru, paired with existing major stakes in Chile, Argentina, Dominican Republic, and Brazil as a logistics operator in ports across the region.

Furthermore, Saudi Arabia's Food and Beverage company Almarai (the largest GCC dairy firm by market value) also owns 30.000 thousand acres of Argentine farmland and the company Fondomonte S.A, that secures access to a supply of animal feed. In 2019, Cinopolis, a Latin American company, and the world's fourth-largest company in the movie theater

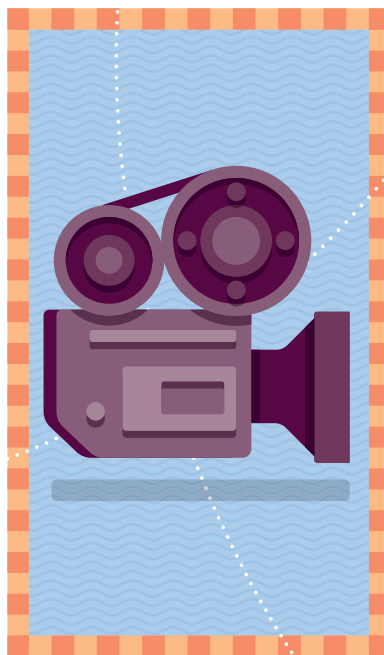
operador logístico en puertos de toda la región.

Además, la compañía de alimentos y bebidas de Arabia Saudita Almarai (la mayor empresa lechera del CCG por valor de mercado) también posee 30.000 acres (12.000 hectáreas) de tierras agrícolas argentinas y la compañía Fondomonte SA, lo cual asegura el acceso a un suministro de alimento para ganado. En 2019, Cinépolis, una compañía latinoamericana, y la cuarta compañía más grande del mundo en la industria del cine, abrió su primer 'megaplex' en EAU. Cinépolis también recibió una licencia para construir seis salas de cine en la emergente industria del cine en Arabia Saudita, lo cual ilustra un potencial papel de los inversores de LAC en el Golfo Árabe durante su período de transformación. Estos y varios otros ejemplos de asociaciones económicas se suman a la "mera complementariedad" en el comercio e intercambio de productos.

A fines de 2019, la apertura de más vuelos de carga y de pasajeros experimentó un ligero aumento, lo que ayuda a minimizar las barreras físicas existentes que son clave para expandir el comercio y construir puentes entre ambas regiones. La aerolínea Emirates ya vuela cinco veces por semana a América Latina.

#### EXPO DUBAI 2020

Expo 2020 Dubai presentará a América Latina la oportunidad de forjar narrativas sólidas de asociación con países del CCG en cooperación alimentaria y agrícola, sostenibilidad energética, gobernanza inteligente y turismo. Colombia ya está preparada para presentar "la iniciativa de pro-



### Cinépolis, compañía latinoamericana y la cuarta más grande del mundo en la industria del cine, abrió su primer 'megaplex' en EAU y recibió una licencia para construir seis salas en la emergente industria del cine en Arabia Saudita

#### Cinépolis, a Latin American company and the world's fourth largest company in the film industry, opened its first 'megaplex' in the UAE and received a license to build six movie theaters in the emerging film industry in Saudi Arabia

industry is opening its first "megaplex" in the UAE. Cinépolis has also received a license to build six cinemas in the upcoming theater industry in KSA, which illustrate a potential role to play from LAC investors during the Gulf's transformation period. These and several other examples of economic partnerships are in addition to the potential "mere complementarity" in products.

In late 2019, the opening of more cargo and passenger flights has seen a slight increase, helping to minimize the existing physical barriers that are key to expand trade and build bridges

across both regions. The UAE's Emirates airlines already flies five times a week to Latin America.

#### EXPO2020

Expo 2020 Dubai will present Latin America the opportunity to forge strong narratives of partnership with GCC countries in food and agriculture cooperation, energy sustainability, SMEs, smart governance, and tourism. Colombia is already set to stage "the most ambitious international promotion initiative ever at Expo 2020." Significantly, Latin America will have a robust presence during Expo 2020 with the presence of politicians, public entities, and major stakeholders of the private sector. Dubai Expo 2020 will be an unprecedented opportunity to bring

the two worlds together, where GCC-LAC nations will work side-by-side promoting cooperation at the start of a new decade towards achieving the Global Sustainable Development Goals

#### MOVING FORWARD

Despite the tens of thousands of kilometers separating both regions, recent developments show an intentional and determined boost to collaboration, both in trade, cultural, and diplomatic relations. According to the IDB and the Dubai Chamber of Commerce, "there is much to do from the policy arena at a low fiscal cost. So, even though there is no denying that bilateral trade and investment between GCC and LAC is still low, the analysis suggests that substantial progress can be made in the short and medium run," with a special mention to the streamlining of the export and import process, and

moción internacional más ambiciosa en la Expo 2020". Significativamente, América Latina tendrá una participación sólida durante la Expo 2020 con la presencia de políticos, entidades públicas y los principales interesados del sector privado. Dubai Expo 2020 será una oportunidad sin precedentes para unir a los dos mundos, donde las naciones del CCG-LAC trabajarán codo a codo para promover la cooperación al comienzo de una nueva década y trabajar con vistas a los Objetivos Globales de Desarrollo Sostenible.

### **BASES FUERTES Y UN POTENCIAL INMENSO**

A pesar de las decenas de miles de kilómetros que separan ambas regiones, los recientes acontecimientos muestran un impulso intencional y determinado a la colaboración, tanto en las relaciones comerciales, así como en las relaciones culturales y diplomáticas. Según el BID y la Cámara de Comercio de Dubai, "hay mucho que hacer desde el ámbito de la política a un bajo costo fiscal. Por lo tanto, aunque no se puede negar que el comercio y la inversión bilaterales entre el CCG y ALC siguen siendo bajos, el análisis sugiere que se puede lograr un progreso sustancial a corto y mediano plazo", particularmente con un foco sobre la dinamización de los procesos de exportación e importación, y un entorno empresarial más propicio. Según Richie Santodiez en The National: "México no es la única economía latinoamericana que busca activamente diversificar sus lazos comerciales lejos de la dependencia de los Estados Unidos. En Brasil, por ejemplo, China superó recientemente a Estados Unidos como su principal socio comercial. El CCG, que también está experimentando transformaciones de desarrollo económico, puede integrar con éxito su capital, conocimiento y financiamiento de proyectos clave de inversión en América Latina, no solo en la agricultura, sino también en el petróleo y el gas y en grandes infraestructuras e iniciativas sostenibles en la región. Ciertamente hay una oportunidad".



a more enabling business environment. According to Richie Santodiez at The National:

"Mexico is not the only Latin American economy actively seeking to diversify its commercial ties away from dependence on the US. In Brazil, for example, China recently overtook the US as its main trading partner. The GCC, also undergoing economic development transformations, can successfully integrate its capital, know-how and financing of key investment projects across Latin America – not just in agriculture but across oil and gas and large infrastructure and sustainable initiatives in the region. There is certainly opportunity".

Existing and emerging linkages demonstrate a clear rationale that a sound foundation exists for growth,

## **El CCG puede integrar con éxito su capital, conocimiento y financiamiento de proyectos clave de inversión en América Latina**

### **The GCC can successfully integrate its capital, know-how and financing of key investment projects across Latin America**

Los vínculos existentes y emergentes demuestran una clara lógica que existen sólidas bases para el crecimiento, y para una mayor promoción a favor de cerrar las brechas actuales entre ambas regiones. Tal como están las cosas, las estrategias actuales tienen un enfoque más aislado y no llegan a ser una historia de región-a-región. Sin embargo, dada los cambiantes escenarios políticos en Latinoamérica, la alianza en expansión debe verse con un tono menor en el posicionamiento ideológico de los gobiernos. En cambio, un mayor enfoque debe ponerse en el posicionamiento y las estrategias de inclusión económica e influencia de actores no estatales, especialmente empresarios y visionarios pragmáticos del sector privado, para así inspirar un futuro más inclusivo y seguro para todas las personas de ambas regiones. •

and to further advocacy in favor of bridging the current gaps between both regions. As things stand, the current strategies are more an isolated approach and less of a region-to-region story. Although, in order to transcend rapid political changes in Latin America, the expanding alliance should be seen with a lesser tone on the ideological positioning of governments. Rather the focus should be on the positioning and strategies of economic inclusion from non-state actors, especially entrepreneurs and pragmatic private-sector visionaries—to inspire a more inclusive, secure, and integrated future for all the people of both regions. •

# Los lazos entre Dubai y América Latina entran en una nueva fase de crecimiento

## Dubai-Latin America ties enter a new phase of growth

Dubai Chamber apuesta por América Latina por su “enorme potencial” en comercio e inversión: los intercambios no petroleros entre los dos destinos han aumentado un 46% en siete años y las previsiones para 2020 aseguran el crecimiento.

Dubai Chamber bets on Latin America due to its “enormous potential” in trade and investment: non-oil related trade between the two destinations has increased by 46% in seven years and the 2020 forecasts ensure growth.

48

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

Las relaciones económicas entre los países latinoamericanos y Dubai han aumentado de forma exponencial en los últimos años y las previsiones apuntan que 2020 volverá ser un año de crecimiento. Así lo demuestran los datos que maneja Dubai Chamber, que destaca el “enorme potencial” de sus relaciones con América Latina en comercio e inversión.

Según han señalado desde Dubai Chamber a EL CORREO DEL GOLFO, América Latina es “un mercado de importancia estratégica para Dubai” y, por ello, desde el organismo cameral han intensificado sus esfuerzos para fortalecer su relación con los principales agentes económicos públicos y privados en la región.

Actualmente, la Cámara de Dubai tiene oficinas de representación en Brasil, Panamá y Argentina, y está trabajando para abrir otra en México a corto plazo. Desde estas ubicaciones,

identifica oportunidades de negocios en toda la región de América Latina y promueve Dubai como una puerta de enlace global.

En los últimos años, la Cámara de Dubai ha organizado varias misiones comerciales de alto nivel a varios países latinoamericanos, incluidos Brasil, Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica y Colombia para explorar nuevas oportunidades y, admiten desde el organismo, “parece que estos esfuerzos están dando sus frutos”.

Efectivamente, en solo siete años el comercio no petrolero de Dubai con América Latina ha aumentado un 46 por ciento, pasando de 4.600 millones de dólares en 2011 a 6.700 en 2018. También da prueba de esta línea ascendente el número de compañías latinoamericanas registradas en Dubai Chamber, que ha crecido “exponencialmente” durante este mismo periodo hasta superar las 400

The economic relations between Latin American countries and Dubai have increased exponentially in recent years. The forecasts indicate that 2020 will be a year of growth again, as demonstrated by Dubai Chamber’s data, which highlights the “enormous potential” of its relations with Latin America in terms of trade and investment.

As pointed out by Dubai Chamber to EL CORREO DEL GOLFO, Latin America is “a market of strategic importance to Dubai” and, therefore, the chamber organization has intensified efforts to strengthen its relations with major public and private economic agents in the region.

Currently, Dubai Chamber has representative offices in Brazil, Panama and Argentina, and is working to open another one in Mexico in the short term. From these locations, identifies business opportunities



Mohammed Al Shehhi, subsecretario de Asuntos Económicos de EAU durante GBF América Latina 2019.

HE Mohammed Al Shehhi, Undersecretary for Economic Affairs at the UAE Ministry of Economy during GBF Latin America 2019.



en la actualidad. Estas relaciones comerciales están claramente dominadas por las importaciones de productos latinoamericanos desde Dubai, que ascendieron a 6.200 millones en 2018, lo que representa el 92% del comercio bilateral durante el mismo año.

Sin embargo, las exportaciones y reexportaciones no petroleras de Dubai a los países latinoamericanos están ganando impulso, aumentando constantemente en los últimos años para llegar a 244 millones y 326 millones de dólares en 2018, respectivamente. Los principales socios comerciales de Dubai en América Latina incluyen Brasil, México y Perú, ya que el comercio bilateral no petrolero del emirato con estos países ascendió a 1.500 millones, 1.100 millones y 462 millones de dólares en 2018, respectivamente.

#### **SOCIOS EN SEGURIDAD ALIMENTARIA**

Principalmente, las exportaciones latinoamericanas de Dubai están do-

### **Dubai Chamber será la sede del 4º Foro Global de Negocios de América Latina en la Expo 2020 de Dubai**

### **Dubai Chamber will host the 4th Global Business Forum Latin America at Expo 2020 Dubai**

minadas por los productos agrícolas y alimenticios y Brasil, Argentina y Paraguay lideran este tráfico. Los países de América Latina, analiza Dubai Chamber, son “ricos en recursos”, lo que significa que “pueden desempeñar un papel importante en el ámbito de la cooperación con Emiratos Ára-

across the Latin America region and promotes Dubai as a global gateway.

In recent years, Dubai Chamber has organized several high-level trade missions to several Latin American countries including Brazil, Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica and Colombia to explore new potential opportunities and, as they admit, “these efforts seem to be bearing fruit.

In fact, in just seven years, Dubai’s non-oil related trade with Latin America has increased by 46 percent, from \$4.6 billion in 2011 to \$6.7 billion in 2018. The number of Latin American companies registered at Dubai Chamber, which has grown “exponentially” over the same period of time to more than 400 today, also proves this upward trend.

These trade relations are clearly dominated by imports of Latin American products from Dubai, which amounted to \$6.2 billion in 2018, representing 92% of bilateral trade during the same year.

Yet, Dubai’s non-oil exports and re-exports to Latin American countries

El ex presidente panameño Juan Carlos Varela (centro) con el presidente de la Cámara de Dubai, Majid Saif Al Ghurair (izquierda), y el CEO de la Cámara de Dubai, Hamad Buamim

Former Panamanian President H.E. Juan Carlos Varela (centre) with Dubai Chamber Chairman H.E. Majid Saif Al Ghurair (left) and Dubai Chamber President & CEO H.E. Hamad Buamim.



bes Unidos en materia de seguridad alimentaria”.

Dubai Chamber es consciente de que estos países latinoamericanos buscan aprovechar “la posición estratégica del emirato para reexportar a los mercados de Oriente Medio, Asia y África”. Además, las compañías en Dubai ofrecen una “valiosa experiencia en logística, infraestructura, turismo y hospitalidad”.

El futuro de los lazos económicos entre Dubai y América Latina parece prometedor, según Dubai Chamber, que destaca el enorme potencial para aumentar aún más los lazos bilaterales de comercio e inversión, especialmente en sectores clave como el turismo, la logística, la agricultura, la seguridad alimentaria, las finanzas y los servicios inteligentes, de innovación y nuevos negocios.

A medida que expande su presencia en la región, Dubai Chamber espera un aumento de la participación de América Latina en el comercio exterior no relacionado con el petróleo de Dubai.

Dubai Chamber considera que es “muy probable” que 2020 sea el año en que el binomio Dubai-América Latina ingrese a una nueva fase de crecimiento a medida que Dubai intensifique sus esfuerzos para expan-

are gaining momentum, increasing steadily in recent years to reach \$244 million and \$326 million in 2018, respectively. Dubai’s top trading partners within Latin America include Brazil, Mexico and Peru, as the emirate’s bilateral non-oil trade with these countries amounted to \$1.5 billion, \$1.1 billion and \$462 million in 2018, respectively.

#### PARTNERS IN FOOD SECURITY

Primarily, Latin American exports to Dubai are dominated by agricultural and food products, with Brazil, Argentina and Paraguay leading this traffic. The countries of Latin America, as per the analysis of Dubai Chamber, are “rich in resources”, which means that they “can play an important role in cooperation with the United Arab Emirates on food security.”

Dubai Chamber is aware that these Latin American countries seek to leverage “the strategic position of the Emirates to re-export to the markets of the Middle East, Asia and Africa.” In addition, the companies in Dubai offer valuable “expertise in logistics, infrastructure, tourism and hospitality.”

The future of Dubai-Latin America economic ties looks promising,

according to Dubai Chamber which highlights the huge potential to increase bilateral trade and investment ties even more, especially in key sectors such as tourism, logistics, agriculture, food security, finance, smart services, innovation and new businesses.

As it expands its presence in the region, Dubai Chamber expects an increase of Latin America’s share of Dubai’s non-oil related foreign trade.

Dubai Chamber considers that it is “very likely” that 2020 will be the year in which the Dubai-Latin America binomial enter a new phase of growth as Dubai intensifies its efforts to expand its trade links with other markets in the dynamic region.

Latin American countries are moving forward with economic reforms, investing heavily in infrastructure plans and shifting towards regional economic integration. In this scenario, Dubai can serve as an ideal economic partner that holds the key to unlocking the region’s trade potential. Dubai Chamber believes that “companies in the UAE have the right level of expertise and investment to fill the market gaps in Latin America and support the region’s sustainable growth and development.”

Reem Al Hashimy, ministra de Estado de Cooperación Internacional y directora general de Expo 2020 Dubai (centro), con el presidente de la Cámara de Dubai, Majid Saif Al Ghurair (derecha), y el CEO de la Cámara, Hamad Buamim.

HE Reem Al Hashimy, Minister of State for International Cooperation and Director General of Expo 2020 Dubai Bureau (centre) with Dubai Chamber's Chairman HE Majid Saif Al Ghurair (right) and Dubai Chamber's President & CEO HE Hamad Buamim.



dir sus vínculos comerciales con otros mercados de la región que muestren su dinamismo.

Los países latinoamericanos están avanzando con reformas económicas, invirtiendo fuertemente en planes de infraestructura y cambiando hacia la integración económica regional. En este escenario, Dubai puede servir como un socio económico ideal que tiene la clave para desbloquear el potencial comercial de la región. Dubai Chamber cree que “las empresas en Emiratos Árabes Unidos tienen el nivel adecuado de experiencia e inversión para llenar los vacíos del mercado en América Latina y apoyar el crecimiento y desarrollo sostenible de la región”.

## EXPO 2020 DUBAI

En esta situación, se espera que Expo 2020 Dubai, que tendrá lugar entre octubre de 2020 y abril de 2021, alimente el intercambio comercial entre América Latina y Emiratos Árabes Unidos.

Dubai Chamber será la sede de la próxima edición del Foro Global de Negocios Latinoamérica durante la Expo. El evento se presenta como el más grande de su tipo y reunirá a líderes gubernamentales y empresa-

riales de EAU y América Latina para explorar nuevas vías de cooperación económica. La serie de eventos GBF es un pilar clave de la estrategia de expansión internacional de la Cámara de Dubai, y actúa como una plataforma para “forzar alianzas estratégicas” a través de cientos de reuniones de negocios bilaterales.

Además, Dubai Chamber organizará varias reuniones informativas para los países participantes durante la Expo 2020 en las que se destacarán las oportunidades de inversión en México, Brasil, Cuba, Costa Rica y Paraguay.

Como socio oficial de Expo 2020 Dubai, la Cámara de Dubai está conectando a las empresas de EAU y sus homólogas internacionales por medio de plataformas adecuadas para explorar las asociaciones comerciales. El organismo desarrollará esta labor en el Business Connect Center, en pleno recinto, donde se reunirán líderes gubernamentales y empresariales de todo el mundo. En concreto, Dubai Chamber planea organizar más de 33 foros y eventos de negocios durante la Expo 2020, incluidas 30 sesiones informativas centradas en los países que cubren mercados prometedores en todos los rincones del mundo. •

## EXPO 2020 DUBAI

Expo 2020 Dubai, held between October 2020 and April 2021, is expected to fuel business exchange between Latin America and the UAE.

Thus, Dubai Chamber will host the next edition of the Global Business Forum (GBF) Latin America during the Expo. The event will be the largest of its kind and will bring together government and business leaders from the UAE and Latin America to explore new avenues of economic cooperation. The GBF Latin America event series is a key pillar of Dubai Chamber's international expansion strategy, acting as a platform to “enforce strategic alliances” through hundreds of bilateral business meetings.

In addition, Dubai Chamber will organize several informative meetings for the participating countries during Expo 2020, where investment opportunities in Mexico, Brazil, Cuba, Costa Rica and Paraguay will be highlighted.

As an official partner of Expo 2020 Dubai, Dubai Chamber is connecting UAE companies and their international counterparts by providing the right platforms to explore business partnerships. The entity will do this at the premises of the Business Connect Center, where government and business leaders from around the world will gather. Specifically, Dubai Chamber plans to organize more than 33 business forums and events during Expo 2020, including 30 country-focused briefings covering promising markets in all the corners of the world. •

# España y los países del Golfo impulsan sus relaciones económicas

## Spain and the Gulf countries boost their economic ties

52

El país europeo quiere jugar un destacado papel como puente entre el mundo iberoamericano y Oriente Medio al tener fuertes vínculos históricos con ambas regiones.

The European nation wants to play an important role as a bridge between the Spanish-speaking world and the Middle East, since it has strong historical ties with both.

César A. Sánchez Alvaray

Economista especializado en mercados emergentes y de frontera | Economist specialised in emerging and frontier markets

Desde el 20 de octubre de 2020 y hasta el 10 de abril de 2021, Dubai será la ciudad anfitriona de la Exposición Universal 2020. Con 25 millones de visitantes esperados y 192 países participando con sus respectivos pabellones, la Expo 2020 tiene prevista ser la más grande de la historia. Este es, también, el primer evento de escala global que se celebra en Oriente Medio, por lo que los países de la región querrán mostrar en Dubai todos sus atractivos a los visitantes y potenciales inversores internacionales.

Entre los países que mostrarán sus atractivos en sus pabellones nacionales estará España. Con una población de 47,1 millones de personas y un PIB a precios corrientes de 1.2 billones de

euros al cerrar 2018, España es la décimo quinta economía del mundo, la cuarta de la Unión Europea y la primera economía de habla hispana. Su sistema político -democracia parlamentaria- ha disfrutado de más de 40 años de estabilidad y crecimiento, pasando a ser una de las grandes historias de éxito de la segunda mitad del siglo XX.

Debido a esta estabilidad, España atrae tanto inversiones como a personas de todas partes del mundo, pero sobre todo de Hispanoamérica, países con los que tiene una enorme cercanía cultural y con los que comparte una misma lengua: el español. Los inversores hispanoamericanos utilizan a España como un sitio para desembarcar y operar en el merca-

From October 20th, 2020 until April 10th, 2021, Dubai will be the host city of Expo 2020. With 25 million expected visitors and 192 countries participating with their respective pavilions, Expo 2020 is scheduled to be the biggest world fair in history. This is also the first global scale event to be held in the Middle East, a fact that will make many countries in the region want to present all their respective attractions to visitors and to potential international investors.

Among the countries that will show their attractions in their national pavilions is Spain. With a population of 47.1 million people and a GDP at current prices of 1.2 billion euros at the end of 2018, Spain is the fifteenth

Felipe VI, junto al rey Salman Bin Abdulaziz Al-Saud, durante la visita que protagonizó en 2017 a Arabia Saudí. **WAM**

Felipe VI, together with King Salman Bin Abdulaziz Al-Saud, during the visit he starred in 2017 to Saudi Arabia. **WAM**



53

do europeo, mercado que tiene alrededor de 440 millones de habitantes (excluyendo a Gran Bretaña) y acceso a muchos otros mercados a nivel global de la mano de su extensa red de tratados comerciales, que incluye a nada menos que 73 países. Gracias a estos vínculos culturales mencionados anteriormente, España es también uno de los principales inversores en América Latina, en la que se sitúa de primero o de segundo inversor más importante en países como México, Colombia o Perú, entre otros.

Debido a esta estrecha relación con Iberoamérica, pero también gracias al atractivo propio de su mercado interno, algunas autoridades de países como Emiratos Árabes Unidos ya han empezado a hacer esfuerzos para acercarse a empresas latinoamericanas radicadas en España, con altos representantes como Ahmed bin Sulayem, presidente del Dubai Multi Commodities Centre, visitando Madrid y Barcelona en el primer trimestre de 2018 para explorar la manera de hacer de Dubai un sitio más atractivo para éstas.

Ejemplos como este y otros en la región, ilustran con mayor claridad el papel que España quiere jugar como puente entre el mundo iberoamericano y Oriente Medio, al tener fuertes vínculos históricos con ambas regiones. En este artículo se profundizará sobre las relaciones de España con los países del Consejo de Cooperación del Golfo, el cual está conformado por: Arabia Saudí, Emiratos Árabes Unidos, Qatar, Kuwait, Omán y Bahrein.

## **TURISMO**

Uno de los mayores fuertes de España es el turismo. Según la Organización Mundial del Turismo, España fue el segundo país más visitado del mundo en 2018, solamente por detrás de Francia y por delante de Estados Unidos y China.

El interés mundial por visitar España no escapa a los ciudadanos y residentes del Golfo. El pasado mes de diciembre de 2019, Etihad anunció que abriría la ruta directa Abu Dhabi-Málaga con tres vuelos por semana. La aerolínea emiratí se unió así a Gulf

economy in the world, the fourth in the European Union and the first amongst the Spanish-speaking countries. Its political system - parliamentary democracy - has enjoyed more than 40 years of stability and overall growth, becoming one of the great success stories of the second half of the twentieth century.

Due to this stability, Spain attracts both investments and people from all over the world, but especially from Hispanic America, countries with which it has great cultural links and with which it shares the same language: Spanish. Many Hispanic American investors use Spain as their landing country when they choose to expand their operations to the European market. This market has around 440 million inhabitants (excluding the UK) and access to many other global markets thanks to the EU's extensive network of trade agreements, which includes no less than 73 countries. Thanks to these links mentioned above, Spain is also one of the main investors in Latin America, where it is either the first or the second most

El rey de España, junto al nuevo sultán de Omán, Haitham bin Tareq al Said, en enero de 2020. CASA REAL

The King of Spain, together with the new Sultan of Oman, Haitham bin Tareq al Said, in January 2020. CASA REAL



54

Air, de Bahréin, que también empezó a volar directamente a Málaga en el verano del mismo año. Con ello, ahora son tres las ciudades españolas que tienen conexión directa con el Golfo: Madrid, Barcelona y Málaga. Esto refleja el creciente interés de los ciudadanos y residentes del Golfo por visitar España. Un hecho que se ve ratificado por las cifras: del 2014 al 2018, el número de visitantes del Golfo en España se duplicó, pasando de 119.000 a 240.000, según declaraciones de Miguel Nieto-Sandoval, Consejero de Turismo de la Embajada de España en Emiratos Árabes Unidos, a la prensa local. De acuerdo a Nieto-Sandoval, del total de turistas del Golfo en España, alrededor de 100.000 son de EAU. Los kuwaitíes también han aumentado su interés turístico en España, duplicando sus visitas entre 2013 y 2017 y alcanzando los 39.000 visitantes este último año.

## COMERCIO

Los lazos entre España y los países del Consejo de Cooperación del Golfo (CCG) han ido creciendo a lo largo de los últimos años. Las exportaciones del país europeo hacia los miembros del CCG han crecido desde los 5.500 millones de dólares estadouniden-

ses a principios de década hasta los \$8.300 millones al cerrar 2018, lo que supone un incremento del 50,9%. Es debido a este crecimiento de las exportaciones desde España hacia el CCG que éstas, en comparación con el resto de las exportaciones españolas, se han mantenido relativamente estables, oscilando entre 2-3%. Esto es a pesar del importante incremento de las exportaciones totales del país europeo, que pasaron de 191.912 millones de euros en 2010, a €293.459 millones en 2018, aumentando un 53%.

También el flujo inverso ha crecido. España ha incrementado significativamente sus importaciones no petroleras desde EAU, por ejemplo, pasando de 359,1 a 532,5 millones de dólares estadounidenses solo entre 2017 y 2018. Arabia Saudí no se queda atrás en esta tendencia. El reino del desierto ha visto aumentadas sus exportaciones a España un 34,7% entre 2016 y 2018, pasando de \$565 millones en 2016, a \$630 millones en 2017 y a \$761 millones en 2018.

En el Gráfico 1 se puede observar la participación de cada país en el comercio total del CCG con España en 2018. Se puede ver que el comercio de España con el CCG se corresponde con el tamaño de las distintas economías de la región. Así, el principal

important investor in countries such as Mexico, Colombia or Peru, among others.

Due to this close relationship with Latin America, but also thanks to its attractive internal market, some authorities from countries such as the United Arab Emirates have already begun to make efforts to approach Latin American companies based in Spain. An example of this, is that high representatives, such as Ahmed bin Sulayem, president of the Dubai Multi Commodities Center, visited Madrid and Barcelona in the first quarter of 2018 to explore the different ways Dubai can increase its appeal to them.

Examples like this illustrate more clearly the role that Spain wants to play as a bridge between the Latin American world and the Middle East, having strong historical ties with both regions. This article will analyse the relations of Spain with the countries of the Gulf Cooperation Council (GCC), whose members are: Saudi Arabia, United Arab Emirates, Qatar, Kuwait, Oman and Bahrain.

## TOURISM

One of Spain's biggest strengths is its tourism sector. According to the

PROFESSIONAL  
EXCELLENCE

EXCEPTIONAL  
SERVICE

**SPK**  
AUDITORS & ACCOUNTANTS



 GLOBAL - MEMBER FIRM

Internationally Qualified Chartered Accountants and Management Professionals

## OUR EXPERTISE

- Financial Audit
- Internal Audit
- Special Audit
- Accounting & Bookkeeping
- VAT & Taxation Related Services
- Business Advisory and Consultancy
- CFO Services
- Corporate Finance
- Business Feasibility
- Due Diligence & Business Valuation
- Recruitment Support
- Business Process Re-engineering
- Accounting Software Consultancy
- Company Formation

## SPK AUDITORS & ACCOUNTANTS



Giridas Divakaran  
Director

 +971 50445 1008



+971 4 397 8988



info@spkauditors.com



www.spkauditors.com



www.irglobal.com

Manoj Pillai  
Director



+971 55103 7636



GRÁFICO 1

Comercio de España con el CCG en 2018 por país • Spain's trade with the GCC in 2018 by country

En porcentaje • In percentage



FUENTE: Comtrade. • SOURCE: Comtrade.

socio comercial del país europeo es Arabia Saudí, con un 41,6% del volumen comercial del CCG con España. Le sigue Emiratos Árabes Unidos, con alrededor de un tercio (31,3%) de dicho volumen comercial. Los restantes cuatro países del CCG sumaron 27% del total.

El volumen comercial total de España con el CCG creció desde los \$7.372 millones en 2010 hasta alcanzar un total de \$8.456 millones en 2018. Durante esta década, las relaciones comerciales de la región con España han presentado un saldo favorable para dicho país, el cual ha presentado aproximadamente \$4.100 millones de superávit comercial solamente en 2018. También ha exportado un rango bastante diverso de bienes a la región, que variaron de país a país. En el Gráfico 2 se puede observar el aumento sostenido de las exportaciones españolas a la región. Se puede ver que los volúmenes más importantes de dichas exportaciones son los que se registran hacia Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos. Al igual que en el Gráfico 1, se han dividido las exportaciones españolas

World Tourism Organization, Spain was the second most visited country in the world in 2018, ranked only below France and above the United States and China.

Citizens of the Gulf are no exception to the global interest of visiting Spain. On December 2019, Etihad announced the opening of the direct route Abu Dhabi-Málaga with three flights per week. The Emirati airline thus joined Gulf Air, from Bahrain, which also began flying directly to Málaga in the summer of the same year. With this, now there are three Spanish cities that have a direct connection to the Gulf: Madrid, Barcelona and Málaga. This reflects the growing interest of citizens and residents of the Gulf to visit Spain. From 2014 to 2018, the number of Gulf visitors in Spain doubled, from 119,000 to 240,000, according to statements by Miguel Nieto-Sandoval, Tourism Advisor of the Embassy of Spain in the United Arab Emirates, to the local press. According to Nieto-Sandoval, of the total number of Gulf tourists in Spain, around 100,000 are from the UAE. Kuwaiti citizens have also increased their visits to Spain,

having doubled their visits between 2013 and 2017 to 39,000.

TRADE

Ties between Spain and the GCC countries have been growing over the past few years. Spanish exports to the region grew from US \$ 5.5 billion at the beginning of the decade to \$ 8.3 billion at the end of 2018, which is an increase of 50.9%. It is due to this growth in exports from Spain to the GCC that the weight of these, in comparison to the rest of Spanish exports, have remained relatively stable, ranging between 2-3%. This is despite the significant increase in total exports of the European country, which went from €191.9 billion in 2010, to € 293.46 billion in 2018, increasing 53%.

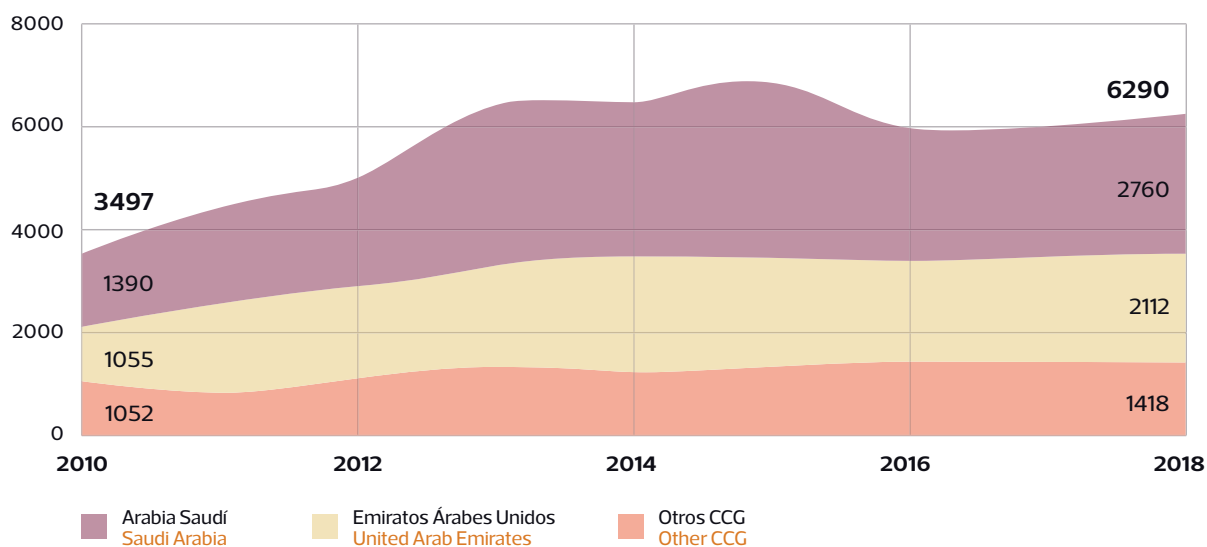
The reverse flow has also grown, with Spain significantly increasing its non-oil imports from the UAE from \$ 359.1 million to \$ 532.5 million between 2017 and 2018 alone. Saudi Arabia doesn't fall behind, with its exports to Spain increasing 34.7% between 2016 and 2018, from \$ 565 million in 2016, to \$ 630 million in 2017



**GRÁFICO 2**

**Exportaciones de España al CCG • Exports from Spain to the GCC**

En Millones de USD • In millions of USD



FUENTE: Comtrade. • SOURCE: Comtrade.

hacia el CCG en tres partes: 1) Arabia Saudí, 2) Emiratos Árabes Unidos y 3) Otros CCG, que está compuesto por la suma de los países más pequeños de esta organización regional.

**ARABIA SAUDÍ**

Hacia Arabia Saudí, los materiales relacionados con los trenes (equipos, vías, etc.) fueron la principal exportación en 2018, ya que en dicho año se completó el llamado “AVE del desierto” o Haramain High Speed Railway, un proyecto de infraestructura de más de 7.000 millones de euros (\$7.800 millones aproximadamente) que conecta las ciudades de Meca y Medina y que en 2012 el gobierno de Arabia Saudí encargó a un consorcio integrado por 12 empresas españolas (Adif, Cobra, Consultrans, Copasa, Dimetric, Imathia, Inabensa, Ineco, Indra, OHL, Renfe y Talgo) y las saudíes Al Rosan y Al Shoula. Esto impulsó las exportaciones españolas a Arabia Saudí mencionadas anteriormente, habiendo llegado en 2018 a \$409,88 millones.

Al igual que en el resto de la región,

y reflejando las ambiciones de los países del Golfo en desarrollar la energía nuclear para asegurar fuentes fiables de energía a largo plazo, otra de las grandes categorías de exportación de España hacia Arabia Saudí fue la de maquinaria, reactores nucleares y calderas, que facturó \$250,65 millones durante 2018.

Otro de los principales sectores de exportación de España al reino del desierto que destaca es el de armas, municiones, partes y accesorios, que alcanzó los \$168 millones en 2018. Arabia Saudí se ha convertido así en el tercer mercado más importante para el sector armamentístico español, representando el 8,3% de las ventas totales de dicho sector. España es, a su vez, el séptimo exportador de armas a nivel global, con su industria armamentística alcanzando el 3,2% del mercado global, según el Stockholm International Peace Research Institute. Los otros dos principales mercados para el país europeo son Australia (42%) y Turquía (13%). El mismo año, la empresa española Navantia firmó con Arabia Saudí un acuerdo para la venta de cinco corbetas, las cuales se

and to \$ 761 million in 2018.

Figure 1 (Gráfico 1) shows the share of each country within the total trade of the GCC with Spain in 2018. The ranking of the GCC’s GDP by country emulates the share of the region’s trade with Spain, as shown in Figure 1. Thus, Spain’s main trading partner in the GCC is Saudi Arabia, with 41.6% of the volume. The United Arab Emirates is second in this ranking, with approximately a third (31.3%) of the commercial volume. The remaining four GCC countries accounted for 27% of the total.

Total trade volume between Spain and the GCC grew from \$ 7.37 billion in 2010 to \$ 8.46 billion in 2018. During this decade, the region’s commercial relationship with Spain has presented a favourable balance for the latter, which has presented approximately \$ 4.1 billion trade surplus in 2018 alone. Spain has also exported a fairly diverse range of goods to the region, which varied from country to country. Figure 2 shows the sustained increase in Spanish exports to the region. The most important volumes of these exports shown in Figure 2 are

espera que sean entregadas durante 2020 y que sin duda alguna tendrán un gran impacto en la fuerza naval de Riad.

Los demás sectores españoles que tuvieron importantes exportaciones hacia Arabia Saudí, fueron: material eléctrico y equipos electrónicos (\$130,78 millones); artículos de hierro o acero (\$123,64 millones); aeronaves y astronaves (\$119,84 millones); artículos de vestir, moda (\$118,86 millones); y productos de cerámica (\$113,09 millones).

A su vez, las exportaciones de Arabia Saudí hacia España alcanzaron un total de \$761 millones en 2018 y los principales bienes exportados fueron: plásticos (\$296,4 millones); químicos orgánicos (\$294,15 millones); papel, cartón y artículos derivados de papel y cartón (\$37,1 millones); aeronaves y astronaves (\$35,34 millones); químicos inorgánicos, compuestos de metales preciosos e isótopos (\$30,26 millones); y aluminio (\$17,24 millones).

## EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

En el período 2010-2018, España ha duplicado sus exportaciones hacia EAU, pasando de \$1.055 millones en 2010 a \$2.112 millones en 2018. La mayor parte del crecimiento de este comercio se dio durante la primera mitad de este período, alcanzando los \$2.266 millones en 2014 y manteniéndose relativamente estable desde entonces. Según los datos del Ministerio de Economía de EAU, los principales bienes que dicho país importó de España, fueron: alimentos (\$148,6 millones); medicamentos (\$94,6 millones); vehículos (\$94,6 millones) y productos de cerámica (\$36,3 millones).

En sentido inverso, las exportaciones de EAU a España también han crecido sostenidamente durante los últimos años, pasando de los escasos \$73,6 millones de 2010 a los \$237 mi-

those registered to Saudi Arabia and the United Arab Emirates. As in Figure 1, Spanish exports to the GCC have been divided into three areas: 1) Saudi Arabia, 2) United Arab Emirates and 3) Other GCC, composed of the remainder countries in the GCC.

## SAUDI ARABIA

Spanish exports to Saudi Arabia reached \$ 2.76 billion in 2018. Materials related to trains (equipment, tracks, etc.) were the main export, which could be explained by the fact that on 2018 the "AVE of the Desert" or Haramain High Speed Railway was completed, a € 7 billion (approximately \$ 7.8 billion) infrastructure project that

apons, ammunition, parts and accessories, which reached \$ 168 million in 2018. Saudi Arabia has thus become the third most important market for the Spanish arms industry, representing 8.3% of total exports for this sector. Spain is also the seventh largest arms exporter worldwide, with a share of 3.2% of the global market between 2014 and 2018. The other two main markets for Spain are Australia, with 42% of total purchases, and Turkey, with 13%. In 2018, the Spanish company Navantia signed an agreement with Saudi Arabia for the sale of five corvettes, which are expected to be delivered during 2020 and that will undoubtedly have a great impact on the naval force of Riyadh.

The other Spanish industries that had important exports to Saudi Arabia were: electrical and electronic equipment (\$ 130.78 million); iron or steel items (\$ 123.64 million); aircraft and spacecraft (\$ 119.84 million); articles of apparel (\$ 118.86 million); and ceramic products (\$ 113.09 million).

In turn, Saudi Arabia's exports to Spain reached

a total of \$ 761 million in 2018 and the main exported goods were: plastics (\$ 296.4 million); organic chemicals (\$ 294.15 million); paper and paperboard, articles of pulp, paper and board (\$ 37.1 million); aircraft and spacecraft (\$ 35.34 million); inorganic chemicals, precious metal compounds and isotopes (\$ 30.26 million); and aluminium (\$ 17.24 million).

## UNITED ARAB EMIRATES

In the period 2010-2018, Spain has doubled its exports to the UAE, from \$ 1.01 billion in 2010 to \$ 2.11 billion in 2018. Most of this trade growth occurred during the first half of this period, however, reaching \$ 2.27 billion in 2014 and remaining relatively stable since then. According to data from the UAE Ministry of Economy, the main goods this country impor-

**En 2018 se completó el llamado 'AVE del desierto', un proyecto de infraestructura de más de 7.000 millones de euros que conecta las ciudades de Meca y Medina**

**In 2018 the Haramain High Speed Railway was completed, a €7 billion infrastructure project that connects Mecca and Medina**

connects the cities of Mecca and Medina and that in 2012 the government of Saudi Arabia awarded to a consortium integrated by 12 Spanish companies (Adif, Cobra, Consultrans, Copasa, Dimetronic, Imathia, Inabensa, Ineco, Indra, OHL, Renfe and Talgo) and the Saudi companies Al Rosan and Al Shoula. As a consequence, the above-mentioned category of Spanish exports to Saudi Arabia reached \$ 409.88 million in 2018.

As in the rest of the region, another of the major export categories from Spain to Saudi Arabia was machinery, nuclear reactors and boilers, which reached a total of \$250.65 million during 2018, reflecting the ambitions of Saudi Arabia and other Gulf countries to develop nuclear energy to ensure reliable long-term energy sources.

Another Spanish export sector to Saudi Arabia that stands out is wea-

El ministro de Transporte de España, José Luis Ábalos, con el personal de la Oficina Comercial española en Emiratos Árabes durante la visita que llevó a cabo en octubre de 2019. **EL CORREO**

The Minister of Transport of Spain, José Luis Ábalos, with the staff of the Spanish Commercial Office in the Arab Emirates during the visit that took place in October 2019. **EL CORREO**



llones en 2014 y a los \$533 millones en 2018, lo que quiere decir que en el período 2010-2018 dichas exportaciones han crecido un impresionante 624%. Las principales partidas de exportación de EAU a España en 2018, fueron: maquinaria, reactores nucleares y calderas (\$139,40 millones); aluminio (\$107,57 millones); material eléctrico y equipos electrónicos (\$105,18 millones); plásticos (\$41,88 millones); y aeronaves y astronaves (\$39,77 millones).

En cuanto a inversiones provenientes de España hacia los EAU al cierre de 2016, último año para el cual hay datos oficiales disponibles, los principales sectores beneficiados fueron: comercio al por mayor y al por menor; reparación de vehículos automotor; construcción y bienes raíces; y transporte y almacenamiento; entre otros. El total de las inversiones españolas durante ese año fue de \$232,6 millones. La principal causa del bajo volumen de inversiones hacia los EAU durante dicho año (y probablemente durante los dos que le siguen) son las numerosas restricciones al acceso a la titularidad de la propiedad de los negocios para los extranjeros. Dicha regulación cambió en EAU a mediados de 2019, cuando el gobierno publicó una reforma legal que autoriza a los extranjeros a ser dueños de hasta el 100% de las acciones de los negocios

en 13 sectores de la economía que llegan a cubrir hasta 122 actividades. Se espera que en los próximos años esta medida fortalezca la posición de EAU como centro de negocios regional y que atraiga aún más inversión extranjera directa.

Las inversiones en España procedentes de EAU son mucho más altas que en sentido contrario, alcanzando los \$5.162 millones en 2016, último año del que se tiene datos. En dicho año, los principales sectores beneficiados en España de dicha inversión, fueron: la industria alimentaria; aviación; operación y desarrollo de zonas industriales y económicas; transporte y almacenamiento; exploración de petróleo y gas; construcción y bienes raíces; turismo; agricultura; industria marítima, puertos y manejo de contenedores; generación de electricidad; y seguros y servicios financieros.

#### **OTROS PAÍSES DEL CCG**

España ha aumentado sus exportaciones también hacia los demás países del CCG durante el período 2010-2018. La sola excepción a esta tendencia ha sido Omán, que ha pasado de comprar bienes al país europeo por valor de \$472 millones a principios de década, a importar solo \$257 millones en 2018. Sin embargo, esta tendencia se ve más que compensada por el incremento de

ted from Spain were: food (\$ 148.6 million); Drugs & Medicines (\$ 94.6 million); vehicles (\$ 94.6 million) and ceramic products (\$ 36.3 million).

Conversely, the UAE exports to Spain have also grown steadily in recent years, from a mere \$ 73.6 million in 2010 to \$ 237 million in 2014 and \$ 533 million in 2018, which means that in the period 2010-2018 these exports have grown an impressive 624%. Main export items of the UAE to Spain in 2018 were: machinery, nuclear reactors and boilers (\$ 139.40 million); aluminium (\$ 107.57 million); electrical equipment and electronic equipment (\$ 105.18 million); plastics (\$ 41.88 million); and aircraft and spacecraft (\$ 39.77 million).

As for investments from Spain into the UAE at the end of 2016, last year for which official data is available, the main sectors benefited were: wholesale and retail trade; automotive vehicle repair; construction and real estate; and transport and storage; among others. The total of Spanish investments during that year was \$ 232.6 million. The main cause of the low volume of investments towards the UAE during that year (and probably during the two that follow) were the numerous restrictions on access to ownership of business property for foreigners. This regulation changed in the UAE in mid-2019, when the

las ventas españolas hacia las otras naciones de la región. En total, tal y como se puede observar en el Gráfico 2, los países aquí agrupados en Otros CCG han incrementado sus compras a España desde los \$1.052 millones en 2010 hasta los \$1.418 millones en 2018, lo que supone un crecimiento del 35% en dicho período. Las principales exportaciones españolas a este grupo de países durante 2018, fueron: maquinaria, reactores nucleares y calderas (\$223,14 millones); material eléctrico y equipos electrónicos (\$111,69 millones); y vehículos (\$120,44 millones). En sentido contrario, las exportaciones de este grupo a España sumaron un total de \$872 millones en 2018, un incremento de aproximadamente un 9% con respecto a 2017 y del 47% con respecto a los \$593 millones de 2016. De este total, las principales categorías de bienes que se exportaron en 2018 desde estos países a España, fueron: combustibles minerales, aceites y productos de destilación (\$714 millones); y plásticos (\$81,6 millones).

A nivel institucional, las relaciones de este grupo de países con España también han

sido bastante activas, con numerosos acuerdos bilaterales firmados. Desde Convenios para evitar la Doble Imposición, hasta acuerdos de Protección y Promoción Recíproca de Inversiones, así como Memorandos de Entendimiento que han promocionado la cooperación económica. Todos estos acuerdos han tenido como objetivo principal aumentar las inversiones y los flujos comerciales bilaterales.

Los países del Golfo han ido incrementando la magnitud de su relación económica con España año tras año. Los esfuerzos institucionales y, sobre todo, la complementariedad que presentan las economías de esta región con la economía española, son los grandes factores impulsando el crecimiento de los lazos entre el CCG y España. •

government published a legal reform that authorizes foreigners to own up to 100% of business shares in 13 sectors of the economy that cover up to 122 activities. This measure is expected to strengthen the UAE's position as a regional business centre in the coming years and attract even more foreign direct investment.

Investment from the UAE to Spain is much higher than from Spain to the UAE, with the former reaching \$ 5.16 billion in 2016, the last year for which official data is available. That year, the main sectors benefited in Spain from this investment were: the food industry; aviation; operation and development of industrial and economic zones; transport and storage; oil and

have increased their purchases to Spain from \$ 1.05 billion in 2010 to \$ 1.42 billion in 2018, which represents a 35% growth during this period. The main Spanish exports to this group of countries during 2018 were: machinery, nuclear reactors and boilers (\$ 223.14 million); electrical equipment and electronic equipment (\$ 111.69 million); and vehicles (\$ 120.44 million). Conversely, exports of this group to Spain totalled \$ 872 million in 2018, an increase of approximately 9% compared to 2017 and 47% compared to the \$ 593 million of 2016. Of this total, the main categories of goods that were exported in 2018 from these countries to Spain, were: mineral fuels, oils and distillation products (\$ 714 million); and plastics (\$ 81.6 million).

At an institutional level, the relations of this group of countries with Spain have also been quite active, with numerous bilateral agreements signed. From agreements to avoid double taxation, to agreements of reciprocal protection and promotion of investments, as well as Memoranda of Understanding that have promoted economic cooperation. All these agree-

ments have had the main objective of increasing investments and bilateral trade flows.

Gulf countries have been increasing the magnitude of their economic relationships with Spain year after year. Institutional efforts and, above all, the complementarity presented by the economies of this region with the Spanish economy, have been the factors driving growth and strengthening the ties between the GCC and Spain. •

## Los esfuerzos institucionales y la complementariedad que presentan las economías de esta región con la española son los grandes factores que impulsan el crecimiento entre el CCG y España

### Institutional efforts and economic complementarity are the main factors driving the strengthening of the links between the GCC and Spain

gas exploration; construction and real estate; tourism; farming; maritime industry, ports and container handling; electricity generation; and insurance and financial services.

#### OTHER GCC

Spain has also increased its exports to the rest of the GCC during the period 2010-2018. The only exception to this trend has been Oman, which has gone from buying \$ 472 million worth of goods to the European nation at the beginning of the decade, to importing only \$ 257 million in 2018. However, this trend is more than offset by the increase of Spanish sales to the other nations of the region. In total, as can be seen in Figure 2, the countries grouped here in Other GCC

#### REFERENCIAS REFERENCES

- <https://www.expo2020dubai.com/>
- <https://www.icex.es/>
- <https://comtrade.un.org/>
- <https://data.worldbank.org/>
- <https://www2.unwto.org/>
- <https://www.sipri.org/>



دكتور نيكولا وآسب  
**DRS. NICOLAS & ASP**  
Since 1991

General Dentistry Department  
Pediatric Dentistry Department  
Orthodontics Department  
Endodontics Department  
Prosthodontics Department  
Periodontics Department  
Implantology Department  
Oral Surgery Department  
Dental Hygiene Department  
General & Family Medicine Department  
Obstetrics & Gynecology Department  
Pediatrics Department  
Ear, Nose and Throat (ENT) Department  
Orthopedics & Physiotherapy Department

MOHAP-YC36609

## OUR CENTERS

Jumeirah | Marina Walk | The Springs Souk | Uptown Mirdif

**04 394 7777**

[www.nicolasandasp.com](http://www.nicolasandasp.com)

Metlife • AXA • Aetna • NAS • Bupa • Oman • Neuron • Almadallah • MSH • SAICO • Mednet  
Cigna • NGI • Inayah TPA • Al Khazna • Now Health • Wheath International • IRIS • SAADA  
Allianz • Enaya • Reaya • Next Care



Accredited by: The Australian Council on Healthcare Standards International (ACHSI)

“Las exportaciones españolas a Emiratos Árabes Unidos se han recuperado en 2019”

“Spanish exports to the United Arab Emirates recovered in 2019”

62

*Antonio Álvarez Barthe*, embajador español en Abu Dhabi, subraya el avance experimentado por su país en el terreno económico, cultural, social o consular durante los últimos años.

*Antonio Álvarez Barthe*, the Spanish Ambassador to Abu Dhabi, highlights the progress made by his country in the economic, cultural, social and consular fields in recent years.

Texto | Text: Rafael Unquiles. • Fotos | Photos: EL CORREO

**2**019 ha sido un buen año para España en Emiratos Árabes Unidos (EAU). El embajador del país, Antonio Álvarez Barthe, ofrece numerosos datos que lo demuestran, que van desde la clara mejora de las exportaciones al crecimiento del número de visados solicitados desde territorio emiratí para visitar España, que ya supera los 20.000, una cifra récord. El interés creciente por lo español desde esta parte del mundo espolea a una

Embajada que no deja de trabajar para contribuir al fortalecimiento de las relaciones bilaterales con EAU. Cuando Álvarez Barthe recibió el encargo de asumir el liderazgo de la Embajada en Abu Dhabi no tuvo ninguna duda en aceptar un destino que consideraba “un privilegio”. Casi tres años después, su percepción no ha cambiado y está convencido de que la alianza entre España y Emiratos aporta un claro objetivo en el que trabajar.

**2**019 has been a good year for Spain in the United Arab Emirates (UAE). The country's Ambassador, Antonio Álvarez Barthe, offers numerous data to prove it, ranging from the clear improvement in exports to the growth in the number of visas requested from the Emirati territory to visit Spain, which already exceeds 20,000, a record figure. The growing interest in Spain from this part of the world spurs on an Embassy that works tirelessly to contri-



Antonio Álvarez Barthe, embajador de España en Emiratos Árabes Unidos, en su despacho en Abu Dhabi.

Antonio Álvarez Barthe, Spanish Ambassador to the United Arab Emirates, in his office in Abu Dhabi.



bute to the strengthening of bilateral relations with the UAE. When Álvarez Barthe was commissioned to take over the leadership of the Abu Dhabi Embassy, he had no hesitation in accepting a destiny he considered “a privilege”. Almost three years later, his perception has not changed, and he is convinced that the alliance between Spain and the United Arab Emirates provides a fruitful objective on which to work.

#### **Is the United Arab Emirates a good country for Spaniards?**

It certainly seems like it, as the number of compatriots coming to work and live in this country is increasing. This is probably due to the fact that they find good opportunities and consider that the way of life is adequate. What I perceive when I talk to members of the Spanish community, is that people are comfortable and happy.

#### **Is it possible to be calm in this country despite the situation in the region?**

Everyone knows that the UAE is a very safe country, with little common crime. From that perspective, personal security in this country is high as compared to many others. Nevertheless, it is true that this country is in a complicated, sometimes even turbulent region. There are a number of rivalries between certain actors in the Middle East in general, and the Gulf in particular, that pose a risk of war. However, the main political actors in the region have made it very clear that they are not interested in a war. Fortunately, after the peaks in tension following the events in Iraq in early January, with the death of General Soleimani, we are hearing calls to try to reduce tension. We know about the difficulties in this region but let us hope that reason will prevail and that tensions will diminish.

#### **What is the current status of the political relations between the United Arab Emirates and Spain?**

Since 1972, when Spain recognized the UAE as a new country, political re-

**¿Es Emiratos Árabes un buen país para los españoles?**

Parece que sí, puesto que el número de compatriotas que vienen a trabajar y residir en este país cada vez es más elevado. Será porque encuentran buenas ofertas y porque consideran que el modo de vida es adecuado. Lo que percibo al hablar con miembros de la comunidad española es que la gente se encuentra cómoda y contenta.

**¿Se puede estar tranquilo en este país a pesar de la situación en la región?**

Todo el mundo sabe que Emiratos Árabes Unidos es un país muy seguro, con poca criminalidad común. Desde ese punto de vista, la seguridad personal en este país es elevada en comparación a muchos otros países. Ahora bien, es cierto que este país está en una región complicada, a veces, incluso, convulsa. Hay una serie de rivalidades entre determinados actores en Oriente

Medio en general y el Golfo en particular que suponen un riesgo de conflictos bélicos, aunque los principales actores políticos de la región han dejado muy claro que no les interesa una guerra. Afortunadamente, después de los picos de tensión tras los acontecimientos que hubo en Irak a principios de enero, con la muerte del general Soleimani, estamos viendo llamadas a tratar de reducir la tensión. Sabemos de las dificultades de esta región, pero esperemos que prevalezca la razón y que las tensiones vayan disminuyendo.

**¿Por qué momento pasan las relaciones políticas entre Emiratos Árabes y España?**

Han sido siempre excelentes desde su inicio, allá por el año 1972, cuando España reconoció a EAU como nuevo país. Lo siguen siendo ahora

lations have been excellent. They remain so today in the diplomatic sense as there is no dispute to poison such relations. Both Spain and the UAE have similar views on the international reality and about what needs to be done today in order to address the many challenges facing the international community. These are two countries that are committed to multilateralism as the most effective solution to these challenges, to joint global action to fight climate change and to promote sustainable development, and to development cooperation, to name just a few examples. The poli-

that is that the Arab world has sympathy for Spain due to the history that we share with the Muslim world and the presence of Islam during so many centuries in Spain. I have been stationed in other Arab countries and I have always felt it. It is the instinctive sympathy towards Spain based on the recognition of that history and common heritage, but also on a level of identification with the Spanish way of life. The truth is that the number of UAE residents visiting Spain is growing and, concomitantly, so is the number of direct flights to Spain, now seven per day, after the

creation of an Emirates flight to Barcelona last December on a route to Mexico. There are other elements that make us friendly. This is a country where there is a great interest in sports, particularly soccer, and we are lucky enough to have the most competitive and attractive league in the world.

**What does the economic data on this relationship reflect?**

I am in a position to offer very positive data that reflect that the time is right. Our commercial transactions, which are very favorable to Spain since we sell more to the Emirates than they sell to us, increased last year. 2019 could prove to be a record-beating year for the highest volume of trade between the two countries. By October, exports to the UAE had reached over \$1.5 billion, the 2018 total. The record for Spanish exports to the UAE is around € 2 billion. Emirates' sales to Spain reached \$300 or \$400 million, which would be more than \$2 billion in trade in 2019.

**This is certainly great news...**

Following sustained growth until 2017, 2018 saw a decline which was caused, in the first instance by the fact that many companies stopped exporting due to the recovery of the

*“A los principales actores políticos de la región no les interesa una guerra”*

*“The main political actors in the region are not interested in a war”*

tical relations between Spain and the UAE are excellent, but we are trying to promote more exchange visits as these could further improve relations.

**There is a new government in Spain, is this a good time to promote diplomatic relations?**

We hope that the flow of visits increases with the new government in place in Spain. Abu Dhabi is one of the diplomatic capitals of the world. There is practically no week in which several heads of state don't come from countries around the world. The relations between Spain and the UAE should be part of this phenomenon.

**Does the fact that this country has a special interest in Spain influence these relations?**

There is a theory, which like many theories, contains some truth, and



en el sentido diplomático de que no hay ningún contencioso que las envenene. Tanto España como EAU tienen unas visiones similares sobre la realidad internacional y sobre lo que debe hacerse ahora para enfrentarse a los múltiples desafíos que la comunidad internacional tiene. Son dos países que apuestan por el multilateralismo como solución más eficaz para esos desafíos, por una acción global conjunta para la lucha contra el cambio climático y por el desarrollo sostenible o por la cooperación al desarrollo, por citar algunos ejemplos. Las relaciones políticas entre España y EAU son excelentes, pero podrían mejorar si hay más intercambio de visitas, que es lo que estamos tratando de impulsar.

**Hay un nuevo Gobierno en España, ¿es un buen momento para impulsarlas?**

Esperamos que con un Gobierno ya constituido en España pueda incrementarse el flujo de visitas. Abu Dhabi es una de las capitales diplomáticas del mundo. Prácticamente no hay semana en la que no vengan varios jefes de Estado del mundo. Las relaciones entre España y EAU no deben estar ajenas a este fenómeno.

**En estas relaciones, ¿influye que exista una especial querencia en este país hacia lo español?**

Hay un tópico, que como todo tópico contiene buenas dosis de verdad, y es que el mundo árabe tiene simpatía hacia España por la historia que compartimos con el mundo musulmán, por la presencia del Islam durante tantos siglos en España. He estado destinado en otros países árabes y siempre lo he percibido. Es la sim-

Spanish domestic market with the end of the crisis. This recovery of the internal market coincided with a certain drop in consumption here, not due to a crisis, but to some slowdown in the economy, leading to a decline in trade in 2018 as compared to 2017.

**In this context, what role do large Spanish companies based in the UAE play?**

---

*“Las relaciones políticas entre España y EAU son excelentes, pero podrían mejorar si hay más intercambio de visitas, que es lo que estamos tratando de impulsar”*

*“Political relations between Spain and the UAE are excellent, but they could be improved by more exchange visits”*

---

Large projects are being carried out in this country in the fields of infrastructure construction, oil and gas, the petrochemical industry, renewable energy and water projects. In all these areas, Spain has large, world-leading and extremely competitive companies. Companies such as Técnicas Reunidas, and Acciona have a presence in these fields. The market in this country is very attractive to these large Spanish companies, and I believe that they will continue to strive to be here and to be awarded large contracts.

**Is it important for companies to get involved in promoting Emiratization the way Técnicas Reunidas is doing with the training program for one hundred local workers?**

Indeed, any company that wants to be present in this country has to take into account two principles. One of them is that of Emiratization, trying to ensure that Emirati citizens have access to quality jobs as much as possible.

The other is the ‘in country value’, which means that in each project, regardless of whether it is awarded to a Spanish company or not, there is a growing volume of national contribution. These are elements that are going to be increasingly decisive when it comes to winning tenders here and they must be taken into account. One of the successes of Técnicas Reunidas is that it has taken these elements very seriously.

**How do you assess the penetration that Spanish professionals have in this land?**

Spain is a country with a high level of education that prepares first-rate professionals who are sought after by countries such as the United Arab Emirates, a country that depends on others for its development due to its small population, and which has a lot of capital as well as great capacity for development and is, therefore, in a position to attract talent. The fact that there are more and more Spaniards working in all sectors, such as banking and finance, hospitality, restaurants and hotels, medicine, engineering or civil aviation, is proof that we have a country with talent and well-trained professionals.

Álvarez Barthe atiende asuntos en la sede de la Embajada de España en la capital de Emiratos Árabes.

Álvarez Barthe addresses matters at the Spanish Embassy in the capital of the United Arab Emirates..



66

patía instintiva hacia España basada en el reconocimiento de esa historia y patrimonio común, pero también en una cierta identificación con el modo de vida español. Lo cierto es que el número de residentes en EAU que visita España va creciendo y, concomitantemente, el número de vuelos directos a España, que está en siete diarios después de la apertura de otro de Emiratos a Barcelona el pasado mes de diciembre en una ruta hacia México. Hay otros elementos que nos hacen simpáticos. Este es un país en el que hay un gran interés por el deporte, en particular por el fútbol, y tenemos la suerte de tener la liga más competitiva y atractiva del mundo.

#### ¿Qué reflejan los datos económicos de esa relación?

Estoy en condiciones de ofrecer datos muy positivos que reflejan que el momento es bueno. Nuestros intercambios comerciales, que son muy favorables a España porque vendemos más a Emiratos de lo que ellos nos venden, aumentaron el pasado año. Podríamos estar batiendo el récord, que 2019 haya sido el año en el

que el volumen de intercambios comerciales entre ambos países haya sido mayor. En octubre las exportaciones a EAU habían sido de más de 1.500 millones de dólares, que fue el total de 2018. El récord de exportaciones españolas a Emiratos está en el orden de los 2.000 millones de euros. Las ventas de Emiratos a España alcanzan los 300 o 400 millones dólares, con lo cual estaríamos superando en 2019 los 2.000 millones de dólares de intercambios comerciales.

#### Sin duda una gran noticia...

Había habido un crecimiento sostenido hasta 2017. En 2018 hay un descenso que obedece, en primer lugar, a que muchas empresas dejan de exportar por la recuperación del mercado interior de España con el fin de la crisis. Esa recuperación del mercado interior coincidía con una cierta caída del consumo aquí debido no a una crisis pero sí a una cierta ralentización de la economía y eso hizo que en 2018 bajaran los intercambios comerciales respecto al 17. Que en el 19, que también ha sido un año complicado en términos generales para la

#### What are the benefits of creating the Spanish Chamber of Commerce?

It provides an intensification of the support of the Administration to Spanish companies. This support already existed, but with the creation of the chamber, the Administration recognizes that the Spanish Business Council, which was the basis on which the Chamber of Commerce was created, is a very serious organization that is doing an important job and has also acquired a critical mass due to the number of Spanish companies it brings together.

#### In the cultural field, it is evident that the Spanish Embassy has made a clear commitment.

It is well known that the UAE wants to make culture one of its hallmarks. Any country that wants to have a presence here, in addition to having an important colony, companies and good political relations, must aspire to have significant cultural exchanges. Spain still has a modest presence in this field, if compared with other European Union countries such as the United Kingdom, France, Germany or

economía internacional, haya crecido de nuevo es indudablemente un buen indicador.

**En este contexto, ¿qué papel juegan las grandes empresas españolas radicadas en EAU?**

En este país se llevan a cabo grandes proyectos en los campos de la construcción de infraestructuras, del petróleo y del gas, de la industria petroquímica, de las energías renovables y los proyectos de agua. En todos esos terrenos España cuenta con grandes empresas que son líderes mundiales y extremadamente competitivas. Aquí hay presencia en esos campos de Técnicas Reunidas, Acciona... Creo que las grandes empresas españolas tienen en este país un mercado muy atractivo y creo que van a seguir esforzándose por estar aquí y obtener grandes contratos.

**¿Es importante que las empresas se impliquen en el fomento de la emiratización como está haciendo Técnicas Reunidas con el programa de formación de cien trabajadores locales?**

Efectivamente, cualquier empresa que quiera estar presente en este país tiene que tener en cuenta dos principios. Uno es el de la emiratización, tratar de que los ciudadanos emiratíes accedan a puestos de trabajo de calidad en la medida de lo posible, y el otro es el 'in country value', que supone que en cada proyecto, con independencia de que se lo adjudiquen a una empresa española, haya un volumen creciente de aportación nacional. Esos son elementos que van a ser cada vez más determinantes a la hora de poder ganar licitaciones aquí y hay que tenerlos en cuenta. Uno de los éxitos de Técnicas Reunidas es que

se ha tomado muy en serio esos elementos.

**¿Cómo valora la penetración que tienen los profesionales españoles en esta tierra?**

España es un país con un alto nivel de formación, que prepara a grandes profesionales que son buscados por países como Emiratos Árabes que dependen de otros para su desarrollo

---

*“Las grandes empresas españolas tienen en este país un mercado muy atractivo y van a seguir esforzándose por estar aquí”*

*“The big Spanish companies have a very attractive market in this country and will continue to strive to be here”*

---

debido a su población pequeña, y que cuenta con mucho capital y gran capacidad de desarrollo y, por lo tanto, está en condiciones de atraer talento. Que haya cada vez más españoles trabajando en todos los sectores, como banca y finanzas, hospitalidad, restauración y hostelería, medicina, ingeniería o aviación civil, es una prueba de que tenemos un país con talento y profesionales bien formados.

**¿Qué beneficios genera la creación de la Cámara de Comercio de España?**

Supone una intensificación del apoyo de la Administración a las em-

Italy, which have their cultural institutions based here. Fortunately, the Embassy has been progressively provided with more personnel and this has allowed us to pay more attention to cultural activities. 2019 has been a very important year that has marked an exponential growth in the number of activities of Spanish artists organized or supported by the Spanish Embassy. However, it is also important

to establish relations with cultural, educational and academic institutions and to put them in contact with similar institutions in Spain so that a network of cultural interests between both countries can be created. That is what we are working on. Fortunately, the Cultural Relations Directorate of the Ministry of Foreign Affairs is supporting us, and the 2019 budget was higher than in previous years. We hope that we can continue to grow.

**There are many Spanish and Hispanic Americans who are interested in having the Cervantes Institute here...**

With the help of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture we are still trying to identify possibilities for the establishment of a Cervantes Institute in this country. The Cervantes Institute does not have any centers in the Arabian Peninsula yet, but we have to go beyond the Cervantes Institute when we talk about the dissemination of Spanish, which is an important instrument for the diffusion of the Spanish language. Nevertheless, it is certainly not the only one. The Cervantes Institute is essentially aimed at teaching adults, but we are trying to go beyond that. We cannot wait for the institute to open its doors. We have to continue wor-

presas españolas. Ya existía, pero con la creación de la cámara la Administración reconoce que el Spanish Business Council, que es la base sobre la que se crea la Cámara de Comercio, es una organización muy seria, que está haciendo un trabajo importante y que además ha adquirido una masa crítica por el número de empresas españolas a las que reúne.

**En el ámbito cultural resulta evidente que la Embajada de España ha realizado una clara apuesta.**

Es notorio que EAU quiere hacer de la cultura una de sus señas de identidad. Cualquier país que quiera estar presente aquí, además de tener una colonia importante, empresas y unas buenas relaciones políticas, tiene que aspirar a tener unos intercambios culturales significativos. España en este terreno todavía tiene una presencia modesta si nos comparamos con otros países de la Unión Europea como Reino Unido, Francia, Alemania o Italia, que cuentan con sedes de sus instituciones culturales. Afortunadamente la Embajada ha venido dotándose progresivamente de más personal y eso ha permitido que podamos prestar más atención a la actividad cultural. 2019 ha sido un año muy importante que ha marcado un crecimiento exponencial del número de actividades de artistas españoles realizadas o acompañadas por la Embajada de España, pero también es importante el establecimiento de relaciones con institucionales culturales, educativas y académicas y ponerlas en contacto con institu-

ciones similares en España para que se vaya creando una red de intereses culturales entre ambos países. Y en eso estamos trabajando. Afortunadamente la Dirección de Relaciones Culturales del Ministerio de Exteriores nos está apoyando y el presupues-

king to encourage the study of Spanish in high school, which is a very clear interest of this country. In this regard, the Minister of Education, Al Hammadi, visited Spain in July 2019 and, as a result, we are negotiating the terms of a signed memorandum

that will allow Spanish teachers to come here. A pilot program will enable us to start with ten teachers in ten institutes in this country. Let's hope that these negotiations are successful in 2020, since this will be an essential and crucial step in the teaching of Spanish at high school level. We are also working with the universities in this country offering Spanish courses, and seeing an increase in the number of interested students. We have to take into account that this country is significantly building its relations with Latin America and, therefore, this interest in Spanish goes beyond the relations between Spain and the UAE.

**What is your assessment of your work after almost three years in the United Arab Emirates?**

I believe that these are years where there has been growth in all areas of our relations: the economic area,

with figures that fortunately speak effectively of a greater cooperation between both countries; the cultural area, with an important increase in the activities of the Embassy; and the improvement of consular services, because I believe that the Administration is responding to the growth of the Spanish colony and people who request visas.

---

*“La creación de la Cámara de Comercio de España en EAU supone una intensificación del compromiso de la Administración española con las empresas aquí instaladas”*

*“The creation of the Spanish Chamber of Commerce in the UAE represents the strengthening of the Spanish government's commitment to the companies located here”*

---

to de 2019 era superior al de años anteriores y esperamos que podamos ir creciendo.

**Hay muchísimos españoles e hispanoamericanos que tienen interés en que el Instituto Cervantes esté aquí...**

Indudablemente. Con la ayuda del Ministerio de Asuntos Exteriores y el de Cultura seguimos tratando de

El embajador de España, durante la entrevista que concedió a EL CORREO DEL GOLFO.

The Spanish Ambassador during the interview of EL CORREO DEL GOLFO.



identificar posibilidades para el establecimiento de un Instituto Cervantes en este país. El Instituto Cervantes no cuenta con ningún centro en la Península Arábiga todavía. Pero cuando hablamos de la difusión del español hay que ir más allá del Cervantes, que es un importante instrumento para la difusión de la lengua española, pero no es, desde luego, el único. El Cervantes está fundamentalmente orientado a dar clases a adultos, pero nosotros estamos intentando ir más allá, no podemos esperar a que se abra, tenemos que empezar a trabajar y estamos trabajando para fomentar el estudio del español en la enseñanza secundaria, que es un interés muy claro de este país. A este respecto hubo una visita del ministro de Educación, Al Hammadi, a España en julio de 2019 y estamos negociando la firma de un memorándum que permitirá traer a profesores españoles aquí, en principio una decena, para diez institutos de este país en un programa piloto. Esperemos que estas negociaciones lleguen a buen puerto en 2020 ya que constituirá un paso fundamental en la enseñanza del español en el nivel secundario, cosa que es un fundamental. También estamos trabajando con las universidades de

este país donde hay cursos de español y cada vez más estudiantes interesados. Hay que tener en cuenta que este país está incrementando de manera notable sus relaciones con Iberoamérica y, por lo tanto, ese interés por el español va más allá de las relaciones entre España y EAU.

#### **¿Qué balance hace de su trabajo después de casi tres años en Emiratos Árabes?**

Creo que son años en los que ha habido un crecimiento de nuestras relaciones en todos los ámbitos: el económico, con unas cifras que afortunadamente hablan efectivamente de una mayor cooperación entre ambos países; el cultural, con un aumento importante de las actividades de la Embajada; y la mejora de los servicios consulares, porque creo que la Administración está respondiendo al crecimiento de la colonia española y de personas que demandan visados.

#### **¿Es significativo el aumento de solicitudes de visados?**

Los ciudadanos emiratíes no necesitan visado para visitar España, pero más del 85% de la población de este país no es emiratí y muchas personas proceden de países que sí lo necesi-

#### **What is the level of increase in visa applications?**

Emirati citizens do not need a visa to visit Spain, but more than 85% of the population of this country is not Emirati and many people come from countries that do require a visa. The growth in the number of Emirati residents visiting Spain is outstanding. Last year the number of processed visas exceeded 20,000 for the first time. We had 17,000 in 2018, and 14,000 in 2017. The progression is very important. Applications are often for tourist visas or for medical reasons, amongst others.

#### **Where is the Spanish Embassy in Abu Dhabi headed?**

The next challenges are to continue supporting this country in its growth and to continue deepening relations. I believe that the United Arab Emirates is a country of the future. It is possible that hydrocarbons will not be as significant in the future as they are today in terms of being a source of wealth, but this is a country that has made a commitment to having a viable future beyond them. We believe that this is a country that will continue to grow through the diversification of its economy and to play an important role

tan. El número de residentes de Emiratos que visita España está creciendo de manera muy notable. Hasta el punto de que el año pasado se superó por primera vez el número de 20.000 visados tramitados. En 2018 teníamos 17.000; en 2017, 14.000. La progresión es muy importante. Suelen solicitar visados de turismo o por razones médicas, entre otras cuestiones.

**¿Hacia dónde camina la Embajada de España en Abu Dhabi?**

Los próximos retos son seguir acompañando a este país en su crecimiento y continuar profundizando en las relaciones. Creo que Emiratos Árabes es un país de futuro. Es posible que los hidrocarburos no supongan en el futuro una fuente de riqueza tan grande como ahora, pero éste es un país que está apostando por tener un futuro viable más allá de ellos y creemos que es un país que continuará creciendo a través de la diversificación de su economía y desempeñando un importante papel en la región. Por esa razón, España tiene un mayor interés en ir profundizando las relaciones y la Embajada será el principal instrumento para ello.

**¿Qué papel quiere jugar España en la Exposición Universal de Dubai?**

Queremos jugar un papel importante. Hay que tener en cuenta que España es un país que cree en la utilidad de las exposiciones universales como escaparate para vender el país. La Expo 92 de Sevilla sirvió para dar a conocer una España moderna, que surgía después de los años de la dictadura. Dubai se está volcando en que esta sea una exposición de mucho nivel, quieren que sea la primera exposición en la que estén representa-

in the region. For this reason, Spain has a greater interest in deepening relations and the Embassy will be the main instrument for this.

**What role does Spain want to play in the Dubai World Expo?**

We want to play an important role. We should take into account that Spain is a country that believes in the usefulness of universal exhibitions as a showcase to sell the

with a good budget that will show Spain as a modern country committed to innovation and sustainability. This is going to be an exhibition that will probably have a greater international impact than any other as it is estimated that more than 70% of those visiting the exhibition will be citizens of other countries. Being present at this universal exhibition will contribute to considerable international promotion.

**How many people currently make up the Spanish colony?**

There are more than 6,000 people in the registry. In the last ten years there has been a spectacular growth. In terms of comparison, this is the most important colony in all of Asia, including the People's Republic of China. More than 75% of Spaniards reside in Dubai, where we still do not have a Consulate, and this means that people who have difficulties in moving around are not yet registered. According to the authorities' figures, the number of Spaniards with residence permits could be close to 9,000. We also serve tourists. Last year, around 110,000 Spaniards travelled to the UAE. This means that we must have consular services to match this significant number of Spaniards who visit us so that, if they have any problems, they are served effectively.

**Will the Spanish Consulate General arrive in Dubai?**

This is in the plans. The opening in Dubai is one of the priorities of the Ministry of Foreign Affairs, the European Union and International Cooperation.

---

*“España está convencida de que la Expo de Dubai va a ser un evento de primer nivel, por eso vamos a tener un pabellón importante”*

*“Spain is convinced that the Dubai Expo is going to be a first-class event – that’s why we are going to have an important pavilion”*

---

country. Expo 92 in Seville served to showcase a modern Spain that was emerging after the dictatorship years. Dubai is making a great effort to organize a high-level exhibition: they want it to be the first exhibition where all the countries of the international community are represented and without doubt, they are working to produce a first-class event. Spain is convinced that it can be first-rate, which is why we are going to have a large, very attractive pavilion over a substantial area,

dos todos los países de la comunidad internacional. E indudablemente están haciendo un esfuerzo en que sea un evento de gran nivel. España está convencida de que puede ser así, por eso vamos a tener un pabellón importante, en una amplia superficie, muy atractivo, con un buen presupuesto que va a permitir dar una imagen de España como país moderno, que apuesta por la innovación y la sostenibilidad. Esta va a ser una exposición que probablemente tendrá un impacto de carácter internacional mayor que ninguna otra. Se calcula que más del 70% de quienes visiten la exposición serán ciudadanos de otro país. Estar presente en esa exposición universal va a contribuir a una gran promoción internacional.

#### **¿Cuántas personas forman actualmente la colonia española?**

Los inscritos en el registro de matrícula son más de 6.000. En los últimos diez años ha habido un crecimiento espectacular. En términos comparativos es la colonia más importante de toda Asia, incluida la República Popular China. Más del 75% de los españoles residen en Dubai, donde todavía no contamos con un consulado, y eso hace que las personas que tienen dificultades para desplazarse no se hayan inscrito. Según las cifras de las autoridades, el número de españoles con permiso de residencia podría acercarse a los 9.000. También atendemos a los turistas, el año pasado viajaron unos 110.000 españoles a EAU y eso hace que debamos tener unos servicios consulares a la altura de ese importante número de españoles que nos visitan, para que, si tienen algún problema, sean atendidos eficazmente.

#### **¿Llegará el Consulado General de España a Dubai?**

Está previsto. La apertura en Dubai es una de las prioridades del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación Internacional.

#### **¿Qué reflejan sobre la comunidad española eventos sociales tan multitudinarios como el Día Nacional de España, la celebración de cabalgatas de Reyes Magos o el Día de Asturias?**

La Embajada se esfuerza por mantener un contacto muy cercano con la colonia española y, de hecho, a pesar de las dimensiones de esta colonia hacemos algo que no se realiza en todos los países del mundo, que es ofrecer la posibilidad a todos los españoles inscritos de participar en la celebración del Día Nacional en Abu Dhabi, con el apoyo del Spanish Business Council. La Embajada quiere

mantener ese contacto lo más cercano posible y hacemos el esfuerzo de organizar un gran Día Nacional con la mejor comida y el mejor ambiente posible. Respecto a los otros eventos, España es una sociedad en la que hay un gran sentido de pertenencia. El sentido de solidaridad y de orgullo de pertenecer a una nación que realmente cuida a todos sus ciudadanos que tienen los españoles no es fácil encontrarlo en otras comunidades. De hecho, extranjeros que acaban viniendo a estos eventos se sorprenden gratamente. Creo que los españoles tenemos ese talento para juntarnos y pasárnoslo bien y hacer que los demás lo pasen bien. •

#### **What do social events such as the National Day of Spain, the celebration of the Three Wise Men Horse Ride, or the Day of Asturias represent about the Spanish community?**

The Embassy strives to maintain very close contact with the Spanish colony and, in fact, despite the size of this colony, we do something that is not done in all the countries of the world, which is to offer the possibility to all registered Spaniards to participate in the celebration of the National Day in Abu Dhabi, with the support

---

*“En los últimos diez años ha habido un crecimiento espectacular de la colonia española en Emiratos Árabes Unidos”*

*“In the last ten years there has been a spectacular growth of the Spanish colony in the United Arab Emirates”*

---

of the Spanish Business Council. The Embassy wants to keep that contact as close as possible and we make an effort to organize a great National Day with good food and atmosphere. As for the other events, Spain is a society in which there is a great sense of belonging. Spaniards' sense of solidarity and pride in belonging to a nation that really takes care of all its citizens is not easy to find in other communities. In fact, foreigners who end up coming to these events are pleasantly surprised. I believe that we, the Spaniards, have a talent for getting together and having a good time, as well as enabling others to have a good time. •

# La Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes rinde homenaje a Arturo Manso

## The Spanish Chamber of Commerce in the United Arab Emirates pays tribute to Arturo Manso

72

Recibió el reconocimiento de 'Español del Año 2019' en un acto que estuvo respaldado por cientos de personas.

Mr. Manso received the recognition of 'Spanish Person of the Year 2019' in an event that was attended by hundreds of people.

Texto | Text: Marta Pérez Cruzado • Fotos | Photos: Manaf K. Abbas

**A**rturo Manso, presidente de EL CORREO DEL GOLFO, primer y único medio en español en la región, recibió en 2019 el título 'Honorífico por su trayectoria profesional en Emiratos Árabes' del Spanish Business Council (SBC), hoy transformado en la primera Cámara de Comercio de España en la zona.

El galardón, que le fue entregado por el embajador de España en Abu Dhabi, Antonio Álvarez Barthe, y por el presidente de la Cámara de Comercio, Guillermo Cobelo, durante la cena de gala anual de la organización, reconoce los méritos logrados por Manso en el país árabe y su apoyo a numerosas empresas y entidades es-

pañolas.

Arturo Manso, original de Reinosa, Cantabria, aprovechó su discurso para pedir a los presentes un brindis por España.

"La principal razón por la que estoy hoy aquí recibiendo este reconocimiento es mi país, un país fantástico en muchos sentidos", señaló ante los asistentes.

"Durante el tiempo que llevo aquí ha habido muchos proyectos en los que he estado involucrado de una manera u otra", manifestó a continuación.

Manso, quien vive en Dubai desde hace casi 20 años y actualmente ocupa el cargo de director general

**A**rturo Manso, President of EL CORREO DEL GOLFO, the first and only Spanish-language media in the Middle East, was awarded the honorary title of 'Spanish person of the Year' for his professional career in the United Arab Emirates by the Spanish Business Council (SBC) in 2019, which transformed into the first Spanish Chamber of Commerce in the region.

The award, which was presented by the Spanish Ambassador in Abu Dhabi, Antonio Álvarez Barthe, and by the President of the Chamber of Commerce, Guillermo Cobelo, during the organization's annual gala dinner, is a recognition of Manso's



Arturo Manso recibe el premio de manos del embajador de España y del presidente de la Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes.

Arturo Manso receives the award from the Spanish Ambassador and the President of the Spanish Chamber of Commerce in the Arab Emirates.



de la empresa Teka en la región de Oriente Medio y Norte de África, fue uno de los fundadores del Spanish Business Council.

Además, entre otros proyectos, participó en la implementación en Emiratos Árabes del IE Business School, una de las mejores escuelas de negocio a nivel mundial.

Asimismo fue impulsor del establecimiento de la compañía de ingeniería Rauros (del Grupo Typsa), que hoy realiza un gran trabajo para el Gobierno Federal en las carreteras del país del Golfo Árabe.

Su último proyecto fue la entrada como socio en el primer y único medio en español en Oriente Medio EL CORREO DEL GOLFO, fundado en

---

**El galardón reconoce los méritos logrados por Arturo Manso en el país árabe y su apoyo a numerosas empresas y entidades españolas**

**The award is a recognition of Manso's achievements in the Arab country and his support of numerous Spanish companies and organizations**

---

accomplishments in the Arab country and his support of numerous Spanish companies and organizations.

During his speech, Arturo Manso, originally from Reinosa, Cantabria, took the opportunity to ask those present to toast Spain.

“The main reason that I am here today receiving this recognition is my country, a fantastic country in many ways”, he told the audience.

“During my time here, there have been many projects that I have been involved in in one way or another,” he then said.

Manso, who has lived in Dubai for almost 20 years and currently serves as General Director of the company Teka in the Middle East and North Africa region, was one of the foun-

Arturo Manso, durante su intervención tras recibir el reconocimiento.

Arturo Manso, during his interview after receiving the award.



Dubai en el año 2012 y del que hoy es presidente.

El cántabro dijo sentirse “muy orgulloso” de Emiratos Árabes. “Este país me ha dado la posibilidad de hacer cosas por España, y me ha dado la oportunidad de desarrollar mi carrera profesional y de crecer con mi familia”.

“Ha habido muchas empresas españolas y muchos españoles que han venido a mí buscando consejo para establecer sus empresas, negocios, para sus familias y he tratado de ayudarlos de la mejor manera que he sabido”, añadió.

Entrevistado tras recibir el galardón, Arturo Manso dijo que el hecho de saber que de alguna manera había podido contribuir positivamente a la imagen de su país y a la Marca España, compensaba todo el tiempo dedicado.

“Estoy muy honrado y agradecido a la Cámara de Comercio de España en EAU y a la Embajada de España por dicho reconocimiento que recojo con mucho orgullo”.

El SBC también galardonó a Ali Saeed Juma Albwardy como ‘Emirati

**“El hecho de saber que de alguna manera he podido contribuir positivamente a la imagen de mi país y a la Marca España, compensa todo el tiempo dedicado”**

**“The fact that I know that in some way I have been able to contribute positively to the image of my country and to the Spain Brand compensates for all the time spent”**

del año’ por su papel en la inversión en el sector hotelero español como socio de Meliá Hotels and Resorts, entre otras actuaciones.

Los premios del SBC reconocen la

ders of the Spanish Business Council.

In addition, and among other projects, he participated in the implementation of the IE Business School in the United Arab Emirates, which is one of the best business schools in the world.

He was also the driving force behind the inception of the engineering company Rauros (From the Typsa Group), which today does an important job for the Federal Government on the roads of the Arabian Gulf country.

Manso’s latest project was to become a partner of the first and only Spanish-language media in the Middle East, EL CORREO DEL GOLFO, founded in Dubai in 2012 and of which he is the current President.

The Cantabrian said he was “very proud” of the Arab Emirates. “This country has given me the possibility to do things for my country and has given me the opportunity to develop my professional career and to grow with my family”.

“There have been many Spanish companies and Spaniards who have come to me seeking advice on set-

De izquierda a derecha, el embajador de España, el emirati Ali Saeed Juma Albwardy, Arturo Manso y el presidente de la Cámara de Comercio de España en EAU.

From left to right, the Ambassador of Spain, Emirati Ali Saeed Juma Albwardy, Arturo Manso and the President of the Spanish Chamber of Commerce in the UAE.



◀ Arturo Manso, junto a su esposa Salam K. Bolívar y su madre, Chiqui Manso.

Arturo Manso, with his wife Salam K. Bolívar and his mother, Chiqui Manso.

labor realizada por personas que han resultado determinantes en el desarrollo de las relaciones entre Emiratos Árabes y España.

El premio tiene en cuenta igualmente los valores de las personas, su dedicación constante y la promoción y engrandecimiento de la empresa española.

La cena de gala del SBC tuvo lugar en los jardines del hotel Meliá Desert Palm de Dubai y contó con la asistencia de más de 250 personas, principalmente de España y Emiratos Árabes Unidos. •

ting up companies and businesses for their families and I have tried to help them in the best way I know," he added.

During an interview after receiving the award, Arturo Manso said that knowing he had in some way been able to contribute positively to his country's image and to the 'Spanish Brand' was compensation for all the time he had dedicated.

"I am very honored and grateful to the Spanish Chamber of Commerce in the UAE and the Spanish Embassy for this recognition, which I am very

proud to receive".

The SBC awarded Ali Saeed Juma Albwardy 'Emirati of the Year' for his role in the investment in the Spanish hotel sector as a partner of Meliá Hotels and Resorts, amongst other reasons.

The SBC awards recognize the work done by individuals who have been instrumental in developing relations between the United Arab Emirates and Spain.

The award also takes into account the values of the people, their constant dedication, promotion and work for the success of Spanish companies.

The SBC gala dinner was held in the gardens of the Meliá Desert Palm Hotel in Dubai and was attended by over 250 people, mainly from Spain and the United Arab Emirates. •

*“El desarrollo de Emiratos Árabes Unidos es ejemplar, estable y positivo”*

*“The development of the United Arab Emirates is exemplary, stable and positive”*

76

**Guillermo Cobelo**, director regional de Técnicas Reunidas y presidente de la primera Cámara Oficial de Comercio de España en Oriente Medio, asegura que el país del Golfo “tiene un dinamismo que no existe en ninguna otra parte del mundo”.

**Guillermo Cobelo**, Regional Director of Técnicas Reunidas and President of Spain’s first official Chamber of Commerce in the Middle East, says that the Gulf country “has a dynamism that doesn’t exist anywhere else in the world”.

Texto | Text: Rafael Unquiles. • Fotos | Photos: EL CORREO

**C**omo director regional de la empresa española Técnicas Reunidas, que genera en torno a sus proyectos actuales unos 20.000 empleos en Emiratos Árabes Unidos (EAU), y presidente de la Cámara de Comercio Oficial de España en EAU, Guillermo Cobelo tiene muchos motivos para guardar un buen recuerdo de 2019. Su balance es muy positivo en ambos frentes pero su vista está siempre puesta en nuevos retos, que en este 2020 tendrán protagonistas indiscutibles grandes eventos como la Exposición Universal de Dubai.

¿El año 2019 ha sido especial para el

**A**s Regional Director of Spanish company Técnicas Reunidas, which has created around 20,000 jobs in the United Arab Emirates (UAE) around its current projects, and President of the Official Spanish Chamber of Commerce in the UAE, Guillermo Cobelo has many reasons to remember 2019 with fondness. Although the financial statements are very positive on both fronts, his vision is always riveted towards new challenges, which in 2020 will have unquestionable protagonists, and major events, such as the Universal Exhibition in Dubai.

**Has 2019 been a special year for the Spanish Business Council?**

This year has been very special for different reasons. It is an accomplishment, a privilege and an honor to have reached the historic milestone of being the first official Spanish Chamber of Commerce in the entire Middle East. Another of the fundamental pillars that I believe define 2019 is having surpassed 100 corporate members. There are around 250 Spanish companies based in the United Arab Emirates on a permanent basis and, of these, more than one hundred belong to the Spanish Business Council, which indicates the success rate vis-

Guillermo Cobelo, director regional de Técnicas Reunidas y presidente de la primera Cámara Oficial de Comercio de España en Oriente Medio, durante su intervención en el Día Nacional de España 2019 en Emiratos Árabes Unidos.

Guillermo Cobelo, Regional Director of Técnicas Reunidas and President of the first Official Chamber of Commerce of Spain in the Middle East, during his speech on the National Day of Spain 2019 in the United Arab Emirates.



### **Spanish Business Council?**

Muy especial por diferentes motivos. Es un logro, un privilegio y un honor haber conseguido el hito histórico de ser la primera Cámara de Comercio oficial de España en todo Oriente Medio. Otro de los pilares fundamentales que creo que definen 2019 es haber sido capaces de pasar de los cien miembros corporativos. Hay en torno a 250 empresas españolas basadas en Emiratos Árabes Unidos con carácter permanente y, de ellas, más de cien pertenecen al Spanish Business Council, lo que da una indicativa del porcentaje de éxito que se está teniendo a la hora de acercarse a las empresas. En tercer lugar, desde hace ya unos cuantos años la Cámara de Comercio, el SBC, se encuentra en una situación financiera muy solvente para poder afrontar los

retos que vienen en años venideros, porque la salud financiera es fundamental para ser capaces de acometer toda las tareas que tenemos en mente para 2020.

### **¿Qué aporta tener una Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes?**

En primer lugar, la Cámara de Comercio como tal no es nada sin sus miembros, que son el eje principal, fundamental y nuestra mayor prioridad. La Cámara aporta un servicio que creo que es muy necesario en relación a compañías pequeñas y medianas o recién llegadas a Emiratos Árabes, que de esta forma se encuentran con una plataforma a la que pueden acceder con cierta facilidad y les otorga una curva de aprendizaje más acelerada. Por otra parte, al ser una

a-vis our approach towards the companies. Thirdly, for a few years now, the Chamber of Commerce – the SBC – has been financially solvent and ready to face any new challenges in the upcoming years. I believe, financial soundness is essential to tackle all the tasks that we have in mind for 2020.

### **What is the benefit of having a Spanish Chamber of Commerce in the United Arab Emirates?**

First of all, the Chamber of Commerce as such is nothing without its members, who are the main and fundamental axis, as well as our highest priority. The Chamber provides a service that I think is very necessary for small and medium sized companies or newcomers to the United Arab Emirates, who find a plat-

Guillermo Cobelo, junto al ministro de Cambio Climático y Medio Ambiente de Emiratos Árabes Unidos, Thani bin Ahmed Al Zeyoudi, entre otras personalidades.

Guillermo Cobelo, along with the Minister of Climate Change and Environment of the United Arab Emirates, Thani bin Ahmed Al Zeyoudi, among other personalities.



78

cámara de comercio oficial ya estamos viendo las potenciales sinergias que pueda haber con otras cámaras tanto en el exterior como propias de España, como la de Murcia o la de Madrid, con las que se están planteando una serie de iniciativas que pueden aportar mucho valor tanto en Emiratos como en España. También se lanzarán diversas medidas de carácter docente. Estamos estableciendo convenios con universidades de España para que a través del portal de la Cámara de Comercio del SBC se pueda acceder a determinados cursos profesionales.

#### ¿Qué perspectivas tiene la Cámara de Comercio respecto a la Expo?

La Expo 2020 va a jugar un rol fundamental en el país este año. Va a ser la Expo con la mayor participación de países en la historia, más de 198. Es un evento de repercusión mundial en el que sin ninguna duda la Cámara de Comercio tiene que estar presente de una forma o de otra. La manera en la que participemos será la que decida el consejo y los miembros. Será una forma, sin duda, que aporte valor, contenido, en la que se establezcan

una serie de sinergias, bien sea con la Expo 2020, con la Oficina Comercial de España, con Acción Cultural Española o con los diferentes organismos que la regulen y que están involucrados. Es una oportunidad para demostrar toda la visibilidad, todo el apoyo y todo el soporte que la Cámara de Comercio tiene en este país.

#### ¿Es importante para el SBC mantener la presencia que despliega cada año en EAU en eventos como el Día de España o las cenas de gala?

Muchas veces, con la vorágine del día a día, perdemos la perspectiva de la cantidad de eventos que realiza el SBC. Si no me equivoco en 2019 hemos realizado 56 eventos, es un número muy relevante. Nuestro evento más importante, en colaboración con la Embajada de España, es el Día Nacional, que este año creo ha batido todos los récords de asistencia. Desde el punto de vista de la Cámara de Comercio, y creo compartido con la Embajada de España en Emiratos, ha sido un éxito rotundo. Celebramos la cena de gala, en la que de nuevo hemos vuelto a recabar cifras que no habíamos visto con anterioridad, con

form they can access with cease and gives them a more accelerated learning curve. On the other hand, as an official chamber of commerce, we are already observing the potential synergies that may exist with other chambers both abroad and in Spain, such as the one in Murcia or Madrid, with which we are considering a series of initiatives that can bring much value both in the Emirates and in Spain. Several educational measures will be launched as well. We are establishing agreements with Spanish universities so that certain professional courses can be accessed through the SBC Chamber of Commerce portal.

#### What is the Chamber of Commerce's outlook for the Expo?

Expo 2020 is going to play an essential role in the country this year. It will be the Expo with the greatest participation of countries in history, meaning more than 198. It is an event with worldwide repercussions where the Chamber of Commerce must undoubtedly be present in one way or another. The way in which we participate will be decided by the council and the members. It will surely be a

# ENGINEERS & CONTRACTORS



Leading international engineering and construction company for oil and gas production, refining and petrochemicals, and power generation projects for a broad spectrum of customers throughout the world. Since 1960, TR has designed and built more than 1000 industrial plants worldwide in more than 50 countries.

TR Abu Dhabi

Capital Plaza Complex – Corniche Road East  
Office Tower – Podium 6 (P6)  
PO Box: 55414, Abu Dhabi, United Arab Emirates  
Landline: +971 2 665 4062  
Fax: +971 2 665 4093

una asistencia de cerca de 300 personas. Se han entregado los premios al emiratí del año a Ali Albwardy, toda una personalidad y un gran empresario en este país, y al español del año a Arturo Manso, por todo el desarrollo que ha venido realizando en las últimas dos décadas en Emiratos y por ser, sin ninguna duda, uno de los pilares de la comunidad española en EAU. Más allá de los eventos sociales se realizan foros de trabajo en los que se habla de materias específicas y que ayudan a clarificar la ruta a tomar por determinadas empresas a la hora de afrontar los retos futuros.

**¿Ofrecen resultados concretos este tipo de foros?**

Emiratos ha desarrollado en los últimos 48 años algo inédito en el mundo. Los logros que los emiratíes han conseguido gracias a su sabio liderazgo, han sido absolutamente encomiables. Hemos visto un dinamismo que no existe en ninguna otra parte del mundo. Es una situación muy cambiante, hacia mejor, pero tenemos que estar muy al día. No es lo mismo el Emiratos de hoy que

el de 2015 y solo han pasado cuatro años. Tenemos que recordar que en torno a 1960-70, cuando en España vivían 30 millones de personas, aquí eran 90.000 y, ahora, España ha multiplicado desde esa fecha por 1,5 su población y Emiratos ha multiplicado la población que recibe por 100, ahora son nueve millones. El desarrollo es vertiginoso. Es un desarrollo que no se ha visto en ninguna parte del mundo que va acompañado de numerosos retos. Y precisamente la Cámara de Comercio está para afrontar esos retos con todos sus miembros.

**¿Cuál es el objetivo del SBC de cara al futuro?**

Aportar valor y ser el puente entre todos aquellos grupos de empresarios, empresas o emprendedores que quieran hacer negocios bien en Emiratos Árabes Unidos, bien en España, y que nos utilicen a nosotros como canal.

**¿Desde Técnicas Reunidas qué balance hacen de 2019?**

*“La Exposición Universal de Dubai es un evento de repercusión mundial en el que la Cámara de Comercio tiene que estar presente”*

*“The Dubai World Expo is an event with worldwide repercussions in which the Chamber of Commerce must be present”*

2019 ha sido un año, desde mi punto de vista, con muchos retos. De la misma manera en que el país evoluciona creo que la empresa tiene que evolucionar y adaptarse a esta situación cambiante, que tiene retos por delante. Sin ninguna duda, ha sido un año bueno para Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes. Técnicas Reunidas es una empresa que lleva en Emiratos desde 2006, por tanto, sabemos cómo hacer negocios en Emiratos Árabes pero, aún así, no podemos descansar porque del mismo modo somos conscientes de que en el momento que bajemos el pie del acelerador nos

way that provides value and content, and where a series of synergies will be established, whether during Expo 2020, with the Spanish Commercial Office, Spanish Cultural Action, or the different bodies that regulate and are involved in it. This is an opportunity to show all the visibility and support that the Chamber of Commerce has in this country.

**Is it important to the SBC to maintain the presence that it deploys each year in the UAE at events such as Spain Day or gala dinners?**

Often, with the maelstrom of day-to-day life, we lose track of the number of events that the SBC has carried out. If I'm not mistaken, in 2019 we organized 56 events, which is a very significant number. Our most important event, with the collaboration of the Spanish Embassy, is the National Day, which this year I think has beaten all the attendance records. From the point of view of the Chamber of Commerce, and I believe shared with the Embassy of Spain in the Emirates, it has been a resounding success. We had the gala dinner, in which we again observed figures that we had not seen before, with an attendance of nearly 300 people. Ali Albwardy, a leading figure and a great businessman in this country, was awarded the prize of the Emirati of the Year, while Arturo Manso was awarded the prize of the Spaniard of the Year for all the development accomplished over the last two decades in the Emirates and for being, assuredly, one of the pillars of the Spanish community in the UAE. Beyond the social events, work forums are held where specific subjects are discussed that also help



## Destacados proyectos en ejecución de Técnicas Reunidas

**A**ctualmente la empresa española Técnicas Reunidas, especializada en el diseño y gestión de la ejecución de proyectos de plantas industriales en todo el mundo, tiene cinco proyectos en marcha en Emiratos Árabes Unidos por valor de más de 2.600 millones de dólares.

Entre los proyectos en marcha destaca el de Bu Hasa, de 1.440 millones de dólares, realizado para ADNOC Onshore desde la división Upstream de Técnicas Reunidas, dedicada al sector de la exploración y producción.

También se halla en ejecución otro proyecto gasístico de TR Upstream de la mano de ADNOC LNG, por valor de 860 millones de dólares. TR Energía se ocupa del tercer proyecto en ejecución de la compañía española en Emiratos Árabes, la planta energética Hamriyah de General Electric.

En resumen, en EAU, Técnicas Reunidas ha ejecutado y ejecuta proyectos por un valor agregado de 6.830 millones de dólares. La venta de esta cartera se distribuye con 5.070 millones en proyectos desarrollados por la división de Upstream, 1.400 millones por la de Downstream (centrada en las tareas de refinado de petróleo y purificación de gas natural) y 360 millones por la división de Energía y Agua.

Según las previsiones de Técnicas Reunidas, y tal y como se está moviendo el sector y teniendo en cuenta las necesidades de gas de Emiratos, los futuros proyectos del grupo ADNOC y el gran interés que tienen por producir productos de más alto valor añadido desde la petroquímica indica que los próximos proyectos a corto y medio plazo en EAU concederán un especial protagonismo al gas y a productos más complejos provenientes de instalaciones petroquímicas.

## Outstanding projects developed by Técnicas Reunidas

**S**panish company Técnicas Reunidas, which specializes in the design and management of the execution of industrial plant projects around the world, currently has five ongoing projects in the United Arab Emirates worth more than \$2.6 billion.

The Bu Hasa project, worth \$1.44 billion and carried out for ADNOC Onshore by the Upstream division of Técnicas Reunidas, which is dedicated to the exploration and production sector, stands out among the ongoing projects.

Another TR Upstream gas project is also underway with ADNOC LNG which is worth \$860 million. TR Energía is in charge of the third project being executed by the Spanish company in the United Arab Emirates: the Hamriyah energy plant of General Electric.

In summary, in the UAE, Técnicas Reunidas has executed and is executing projects with an added value of \$6.83 billion. The sale of this portfolio is distributed with \$5.07 billion in projects developed by the Upstream division, \$1.4 billion by the Downstream division (focused on oil refining and natural gas purification) and \$360 million by the Energy and Water division.

According to the forecasts of Técnicas Reunidas, and the movement in the sector and taking into account the gas needs of the Emirates, future ADNOC group projects as well as the great interest they have in producing higher value-added products from petrochemicals indicate that future short and medium-term projects in the UAE will give special prominence to gas and more complex products from petrochemical facilities.

estaremos perdiendo cosas. Tenemos que estar en la calle, hablando con la gente, embebernos con la comunidad local porque es la única manera en la que vamos a poder garantizar el éxito a futuro. Este ha sido un año que nos ha permitido estar cerca de los clientes y de conocernos mucho más y ya no solo como clientes sino como 'partners', que es algo fundamental para el éxito y la consecución de nuestros proyectos en coste, en plazo, en calidad y en seguridad.

to clarify the path that certain companies should follow when facing future challenges

### Do these types of forums offer concrete results?

In the last 48 years, the United Arab Emirates has developed something unprecedented in the world. The achievements that the Emirates have made thanks to their wise leadership have been absolutely commendable. We have seen a dynamism that

exists nowhere else in the world. It is a very changing situation, it is getting better, but we have to be very up to date. The Emirates today are not the same as in 2015 and it has only been four years. We have to remember that around 1960-70, when 30 million people lived in Spain, the population here was 90,000, and now Spain has multiplied its population by 1.5 since then, and the Emirates has multiplied the population it receives by 100. The population is nine million today. The

**¿Cómo han sido los resultados en este año?**

En estos momentos estamos ejecutando cinco contratos diferentes en el país, es el mayor número de contratos que hemos ejecutado en EAU. Hemos incrementado mucho nuestros proyectos en ejecución. De hecho, estamos en la cartera más alta que hemos tenido hasta la fecha en Abu Dhabi en particular. El futuro, 2020, 2021, lo vemos con grandes esperanzas por los nuevos planes anunciados por la petrolera estatal ADNOC, que cuenta con unas previsiones de desarrollo de ‘downstream’ de 45.000 millones de dólares y tiene el plan 2019-2023 de 132.000 millones dólares en proyectos. Por lo tanto, es un año que nosotros vemos con mucha luz, con mucho trabajo. La facturación de Técnicas Reunidas está en una línea constante y estable en función de los resultados que ha venido teniendo durante los últimos años.

**¿Cuántos trabajadores tiene Técnicas Reunidas en Emiratos?**

En estos momentos los proyectos se están lanzando, están en fase de ingeniería. Y toda nuestra ingeniería se desarrolla en Madrid. De hecho, los emiratíes van a Madrid y desarrollan la ingeniería de forma conjunta con nosotros, y eso es parte del éxito ya que el equipo al completo que se basa en Madrid desarrollando la ingeniería se mueve a Emiratos Árabes para ejecutar el proyecto. Eso es fundamental. En este momento, al estar desarrollándose la ingeniería en Madrid, no estamos llegando al pico de personal. A día de hoy somos unas 400 personas en personal ingeniero, técnico y de supervisión. Estamos incrementando la movilización porque progresivamente se acaba la ingeniería y se va a ejecución de proyecto,

development is absolutely dizzying. This is a development that has not been seen anywhere else in the world and it is accompanied by numerous challenges. And it is precisely the Chamber of Commerce who will be there to meet these challenges with all its members.

**What is the objective of the SBC for the future?**

To provide value and be the bridge between all those groups of businessmen, companies or entrepreneurs

not rest because in the same way we are aware that if we take our foot off the accelerator we will be missing things. We have to be on the streets, talking to people and getting involved with the local community because that is the only way we will be able to guarantee success in the future. This has been a year that has allowed us to be close to our clients and to know ourselves much better, not only as clients but also as partners, which is indispensable for the success and achievement of our projects in terms of cost, time, quality and safety.

**How have the results been this year?**

We are currently executing five different contracts in the country, which is the largest number of contracts we have executed in the UAE. We have greatly increased our ongoing projects. In fact, have the largest portfolio we have had to date in Abu Dhabi in particular. We are looking forward to 2020 and 2021 due to the new plans announced by the state oil company ADNOC, which

has a \$45 billion downstream development plan and a \$132 billion project plan for 2019-2023. Therefore, it is a year that we see with much optimism and a lot of work. Técnicas Reunidas’ turnover is in a constant and stable line based on the results it has been achieving over the last few years.

**How many workers does Técnicas Reunidas have in the Emirates?**

The projects are currently being launched at this time and are in the engineering phase. All our engineering is carried out in Madrid. In fact, the Emiratis go to Madrid and develop the engineering jointly with us. This is part of the success as the entire team based in Madrid developing the engineering moves to the Arab

---

*“Tenemos ofertas, trabajo por delante, muchas ganas y más ánimo que nunca de permanecer y continuar”*

*“We have offers, work ahead of us, enthusiasm and more motivation than ever to stay and continue”*

---

rs who want to do business either in the United Arab Emirates or in Spain, and who use us as a channel.

**What is your assessment of the performance of Técnicas Reunidas for the year 2019?**

2019 has been a year, from my point of view, with many challenges. In the same way that the country is evolving, I think the company has to evolve and adapt to this changing situation, which has challenges ahead. The fact that it has been a good year for Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates has no question. Técnicas Reunidas is a company that has been in the Emirates since 2006, so we know how to do business in the Arab Emirates but, even so, we can-

## Claramente comprometidos con la emiratización

El concepto de 'In Country Value' (ICV) está jugando un papel destacado a la hora de adjudicar los proyectos. Este programa, desarrollado por ADNOC (Abu Dhabi National Oil Company), principal cliente de Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes Unidos, trata de potenciar el empleo local, diversificar el Producto Interior Bruto de EAU y madurar el tejido industrial del país ofreciendo ventajas en los concursos a las empresas que potencien la contratación de empleados, subcontratistas y suministradores locales, una estrategia por la que está apostando Técnicas Reunidas, dando muestra de su compromiso con el territorio emiratí.

En el marco de este ICV Técnicas Reunidas desarrolla 'Awareness', un programa que fomenta el aprendizaje y la empleabilidad de los emiratíes. Así, Técnicas Reunidas está proporcionando programas en los campos del petróleo y el gas a un centenar de ciudadanos emiratíes. A lo largo de la duración del curso los candidatos se benefician no solo de la capacitación teórica sino también de experiencia laboral real durante un periodo de prácticas.

Según el director general de Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes Unidos, Guillermo Cobelo, el programa 'Awareness' permite a la compañía "dar y recibir". En este sentido, Cobelo considera que "el gran valor" que Técnicas Reunidas puede aportar es brindar su conocimiento a los nacionales emiratíes que estén interesados y poder incrementar "el know-how y el added value" de aquellos lugares en los que Técnicas Reunidas está presente. A cambio, apunta Cobelo, "el aporte fundamental de estos emiratíes es que te enseñan muchas veces a ver los asuntos con diferente perspectiva, algo que es muy enriquecedor y, en un país tan dinámico como Emiratos Árabes Unidos, este conocimiento local es además esencial para tener éxito".

Este programa de Técnicas Reunidas ha encontrado una exitosa acogida entre los ciudadanos emiratíes. Entre los beneficios que 'Awareness' proporciona, la compañía destaca la posibilidad de agregar valor a un país, la educación de una nueva generación en petróleo y gas y la ayuda a aquellas personas con potencial e interés en el sector a hacer carrera en este campo.

## Clearly committed to Emiratization

The concept of 'In Country Value' (ICV) plays an important role at the time of awarding of projects. This program, developed by ADNOC (Abu Dhabi National Oil Company), the main client of Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates, aims at promoting local employment, diversifying the UAE's Gross Domestic Product and maturing the country's industrial tissue by offering advantages in tenders to companies that promote the hiring of local employees, subcontractors and suppliers, a strategy that Técnicas Reunidas is betting on, demonstrating its commitment to the Emirati territory.

Within the framework of such ICV, Técnicas Reunidas is developing 'Awareness', a program that promotes learning and the employability of Emiratis. Moreover, Técnicas Reunidas is providing programs in the oil and gas fields to one hundred Emirati citizens. Throughout the course, candidates benefit not only from theoretical training but also from real work experience during an internship.

According to the General Manager of Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates, Guillermo Cobelo, the 'Awareness' program allows the company to "give and take". In this sense, Cobelo considers that "the great value" that Técnicas Reunidas can provide is to offer its knowledge to Emirati nationals who are interested and to be able to increase "the know-how and added value" of those places where Técnicas Reunidas is present. In return, Cobelo affirms, "the fundamental contribution of these Emiratis is that they often teach you to see things from a different perspective, something that is very enriching and, in a country as dynamic as the United Arab Emirates, this local knowledge is also essential for success."

The Técnicas Reunidas program has been very well received by Emirati citizens. Among the benefits that 'Awareness' provides, the company highlights the possibility of adding value to a country, the education of a new generation in oil and gas and helping those with potential and interest in the sector to develop a career in this field.



esperamos llegar o sobrepasar las mil personas a final del año que viene. Sumando el empleo que se genera a través de los subcontratistas podemos calcular que podría llegar en estos momentos a 15.000 o 20.000 personas. Una sola obra mediana o grande emplea de forma directa tanto desde Técnicas Reunidas como de los subcontratistas entre 8.000 y 15.000 personas.

**¿Y cuántos españoles trabajan para Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes?**

La gran mayoría son españoles. Nuestros ingenieros son españoles o sudamericanos, por ejemplo, en Venezuela hay una gran cultura del petróleo, hay mucho talento y nosotros tratamos de atraer el mayor talento posible a nuestra compañía porque Técnicas Reunidas no es más que la gente que conforma su plantilla. Ese es nuestro valor.

**¿Cuáles son las perspectivas para 2020?**

Tenemos esperanzas perspectivas. Tenemos ofertas, trabajo por delante, muchas ganas y más ánimo que nunca de permanecer y continuar mayor.

**Ahora son vecinos de ADNOC en la Corniche de Abu Dhabi. ¿Por qué este cambio de sede?**

Hemos cambiado de sede básicamente porque estar cerca del cliente es fundamental, tanto para una parte como para la otra, para entendernos, para solucionar los problemas. La facilidad con la que puedo estar en 30 segundos en la oficina de mi cliente y explicarle alguna situación o acometer algún reto que tengamos por delante sin ninguna duda nos da un valor añadido y una ventaja a la hora de afrontar potenciales retos.

Emiratos to execute the project. That is crucial. At the moment, as the engineering is being developed in Madrid, we are not reaching the peak of personnel. Today we are about 400 people in engineering, technical and supervisory staff. We are increasing movement because, progressively, the engineering phase is complete, and the project is going to be executed. We hope to reach or exceed one thousand people by the end of next year.

For example, in Venezuela there is a great oil culture and a lot of talent, and we try to attract as much of it as possible to our company because Técnicas Reunidas is only made up by the people who make up its workforce. That is our value.

**What are the prospects for 2020?**

We have hopeful prospects. We have offers, work ahead of us, a lot of desire and more encouragement than ever to stay and continue growing.

**You are now a neighbor of ADNOC in the Corniche of Abu Dhabi. Why this change of venue?**

We have changed locations basically because being close to the client is crucial for both parties in order to understand each other and solving problems. The ease with which I can be at my client's office in 30 seconds and explain a situation or undertake a challenge that lies ahead without any question gives us an added value and an advantage when it comes to facing potential challenges.

**Being close is especially important in**

**the Emirates...**

'Face to face' is important in this country and I think all over the world. Many times, communications by phone and e-mail are totally unavoidable, but I prefer to sit down and have a coffee, talk about the problem we have to solve together, and look for a solution right then and there.

**What is the new location like?**

Due to the expansion process, the hiring of Emiratis and other issues, we found that the spaces we had be-

*“El empleo directo e indirecto que Técnicas Reunidas genera en Emiratos Árabes se sitúa entre las 15.000 y 20.000 personas”*

*“The direct and indirect employment that Técnicas Reunidas generates in the United Arab Emirates is between 15,000 and 20,000 people”*

Adding up the employment generated through subcontractors we can calculate that it could reach 15,000 or 20,000 people at the moment. A single medium or large project directly employs between 8,000 and 15,000 people, both from Técnicas Reunidas and from subcontractors.

**How many Spaniards work for Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates?**

The vast majority are Spanish. Our engineers are Spanish or South Ame-

### **Estar cerca es especialmente importante en Emiratos...**

El 'face to face' es importante en este país y creo que en todas partes del mundo. Muchas veces las comunicaciones por teléfono y email son totalmente inevitables, pero prefiero sentarme y tomarme un café, hablar del problema que tenemos que solventar entre todos y buscar una solución en ese mismo momento.

### **¿Cómo es la nueva sede?**

Debido al proceso de expansión, a la contratación de emiratíes y a otras cuestiones, comprobamos que los espacios que antes teníamos eran un poco reducidos y no podían dar capacidad o cabida al personal que en estos momentos está haciendo uso de la oficina. Nos hemos adaptado. Una de las características de Técnicas Reunidas, y que la define muy bien, es la flexibilidad y la adaptación al cambio. Si uno no es capaz de adaptarse al cambio en el mundo en que vivimos creo que no tiene mucho futuro.

### **¿Hacia dónde camina Emiratos este año?**

El lema del país serán los próximos 50 años. Es un lema que tiende a la diversificación, a la expansión de nuevos sectores, tiende a acercarse mucho más a la innovación y creo que es algo fundamental para un próspero desarrollo en un futuro sostenible.

### **¿Este país está recorriendo el camino para alcanzar la no dependencia petrolera?**

Hay tendencias, sin ninguna duda.

La diversificación es el futuro. Vemos en el día a día que están tomando los pasos de forma correcta y en tiempo correcto para poder llegar a esa meta.

### **¿Considera que la Expo 2020 tendrá una incidencia positiva en la economía del país?**

Sin ninguna duda, puede ser un 'stepping stone' para llegar todavía más allá de los logros que se han con-

fore were a bit reduced and could not accommodate the staff that is currently using the office. We have adapted. One of the characteristics of Técnicas Reunidas, and which defines it very well, is flexibility and adaptability. I think you don't have much of a future if you are not able to adapt in the United Arab Emirates

### **Where is Emirates headed this year?**

The country's motto will be the next 50 years. It's a motto that leans towards diversification, expansion into new sectors, and has the tendency to get much closer to innovation and I think it's something that's essential for a prosperous development in a sustainable future.

### **Is this country on the way to achieving non-dependence on oil?**

There are trends, without any question. Diversification is the future. We see on a daily basis that they are taking the right steps at the right time to reach that goal.

### **Do you think that Expo 2020 will have a positive impact on the country's economy?**

Undoubtedly, this can be a 'stepping stone' to reach even beyond the accomplishments attained and something that a world exhibition so that those people who

do not yet know this small yet great country are aware that it exists, that they come, that they visit it, either for business or for tourism, but that they come and discover it, because I know that it is a country that is worthwhile.

### **Do you think that there may be a drop in the activity level after the Expo, or is this country sufficiently prepared to continue moving**

---

*“Una de nuestras características es la flexibilidad y la adaptación al cambio. Si uno no es capaz de adaptarse en Emiratos Árabes, creo que no tiene mucho futuro”*

*“One of our characteristics is flexibility and adaptability to change: I think you don't have much of a future if you are not able to adapt in the United Arab Emirates”*

---

seguido, algo que dará una exposición mundial para que aquellas personas que todavía no conozcan este pequeño gran país sean conscientes de que existe, que vengan, que los visiten, bien sea por negocios o por turismo, pero que vengan y lo descubran, porque sé que es un país que merece la pena.

### **¿Cree que puede haber una caída de**

Técnicas Reunidas desarrolla en su sede de Abu Dhabi 'Awareness', un programa que fomenta el aprendizaje y la empleabilidad de los emiratíes.

At its Abu Dhabi headquarters, Técnicas Reunidas is developing 'Awareness', a program that promotes learning and employability for Emiratis.



**la actividad tras la Expo o este país está lo suficientemente preparado para continuar avanzando al margen de la Expo?**

Sin ninguna duda este país está suficientemente preparado. La época post Expo va a depender mucho de cómo se manejen las planificaciones preventivas a la hora de enfrentar las situaciones venideras. Ya me han transmitido planes post Expo y qué tipo de usos se le quiere dar a los pabellones. Y ya se está incluso iniciando ese proceso para explotar todas estas 'facilities' para uso y disfrute o bien de compañías, de incubadoras, start ups o de organizaciones sin ánimo de lucro.

**La Expo será un hito pero no el final del camino...**

Para nada en absoluto. Es un punto y seguido.

**¿Es un buen momento para buscar**

**forward on the sidelines of the Expo?**

Without any doubt, this country is sufficiently prepared. The post-expo period will depend a lot on how preventive planning is handled when dealing with future situations. I have already received post-expo plans and what kind of use will be made of the pavilions. And we are already starting the process of exploiting all these facilities for use and enjoyment, whether for people or companies, incubators, startups and non-profit organizations.

**The Expo will be a milestone but not the end of the road...**

Not at all. It's not a full stop.

**Is this a good time to look for business or professional opportunities in the United Arab Emirates?**

I think the UAE always provides opportunities for good professionals.

The UAE is always looking for talent. It always has the doors open to anyone with certain characteristics, who has a good education, who is well versed in the field in which he or she has worked. I haven't heard of anyone with specific knowledge who has been shut out by the UAE.

**In other words, talent is particularly valued in this country.**

Talent, knowledge, experience, professional practice, and meritocracy are all valued.

**What sectors do you consider most suitable to seek opportunities today?**

We have the traditional oil and gas sector, infrastructure development programs, and one of the paramount flagships which is digitalization and innovation. Without any doubt, the country is betting very strongly on all those professionals who are versed in

### **oportunidades empresariales o profesionales en Emiratos Árabes?**

Creo que Emiratos Árabes siempre brinda oportunidades a los buenos profesionales. Emiratos Árabes Unidos siempre está buscando talento. Siempre tiene las puertas abiertas a toda aquella persona de unas determinadas características, que tenga unos buenos estudios, que esté bien versada en la materia en la que se haya prodigado. No he escuchado a nadie con un conocimiento específico determinado a la que EAU le haya cerrado las puertas.

### **Es decir, que en este país se valora especialmente el talento.**

Se valora el talento, el conocimiento, la práctica, el ejercicio profesional, la meritocracia...

### **¿Qué sectores considera más adecuados a día de hoy para buscar oportunidades?**

Tenemos el sector tradicional del petróleo y el gas, programas de desarrollo de infraestructuras y una de las banderas fundamentales en relación a la digitalización e innovación. Sin ninguna duda, el país está apostando muy fuerte por todo aquel profesional que esté versado en estos campos. También el turismo, la hostelería, la restauración, tenemos un sector financiero potente, todas las zonas económicas especiales que se desarrollan para optimizar la implementación de las empresas... Todos aquellos campos que estén ligados con esto son sectores que pueden brindar oportunidades.

### **En esta materia puede ser un instrumento fundamental la Cámara de Comercio...**

Creo que puede ser un instrumento fundamental a la hora de articular o

dar una serie de consejos para aquella gente que pueda estar interesada.

### **¿Y qué consejos serían los que habría que darle a una empresa o profesional que tiene en el horizonte Emiratos Árabes como mercado?**

El primer y fundamental consejo para aquella empresa que no está establecida en el país es cómo establecerse. Depende mucho del tipo de ac-

---

*“Los más de cien miembros de la Cámara de Comercio de España somos todos un equipo por y para el bien de las empresas españolas y emiratíes”*

*“The more than one hundred members of the Spanish Chamber of Commerce are all a team for the benefit of Spanish and Emirati companies”*

---

tividad. Lo primero es empezar con el pie derecho, con una serie de conocimientos de base para que pueda construir unos pilares fuertes, que vienen de la mano de una correcta implantación. Es el primer servicio que la propia Cámara puede prestar bien sea a través de su equipo o de conversaciones con los propios miembros, muchos de ellos con más dos décadas de presencia continuada. Somos todos un equipo. Los más de cien miembros de la Cámara tratamos de ayudarnos entre todos por y para el bien de las empresas españolas y emiratíes. •

these fields. In addition, we have the tourism, hotel and restaurant sector, as well as a powerful financial sector. In other words, all the special economic zones that are being developed to optimize the implementation of companies. All those fields that are linked to this are sectors that can provide opportunities.

### **In this area, the Chamber of Commerce can be a fundamental instrument...**

I think it can be a fundamental instrument when it comes to networking or giving a series of tips to those people who might be interested.

### **What advice would you give to a company or professional that has the United Arab Emirates as a market?**

The first and fundamental advice for a company that is not established in the country is to learn how to establish itself here. It depends a lot on the type of activity. The first thing is to start off on the right foot with a series of basic knowledge so that you can build strong pillars, which come with a correct implementation. This is the first service

that the Chamber itself can provide, either through its team or through conversations with its own members, many of whom have been present for more than two decades. We are all a team. The more than one hundred members of the Chamber try to help each other for the benefit of Spanish and Emirati companies. •

# Cepsa culmina 2019 con la producción de más de 9 millones de barriles de petróleo en Abu Dhabi

## Cepsa closes 2019 with the production of more than 9 million barrels of oil in Abu Dhabi

88



La compañía energética abre 2020 con la creación de una 'joint venture' con Masdar para desarrollar proyectos de energías renovables en España y Portugal.

The energy company starts 2020 with the creation of a joint venture with Masdar to develop renewable energy projects in Spain and Portugal.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: CEPSA y EL CORREO

Los proyectos que la compañía energética española Cepsa desarrolla en Emiratos Árabes Unidos se encuentran en pleno crecimiento de la mano de las actuaciones que lleva a cabo en los campos petrolíferos de Abu Dhabi, que le han permitido finalizar 2019 con una producción de 9,6 millones de barriles de crudo, la consolidación de las iniciativas empresariales en marcha y la búsqueda de nuevas vías de negocio, como la abierta a comienzos de 2020 con Masdar en el sector de las energías renovables.

El acuerdo entre Cepsa y Masdar -filial de Mubadala Investment Company, que es el principal accionista de la compañía española- permitirá la creación de una empresa conjunta, una 'joint venture', para desarrollar proyectos de energías renovables en España y Portugal. El objetivo inicial de esta alianza es desarrollar entre 500 y 600 megavatios (MW) en proyectos de energía eólica y fotovoltaica. La 'joint venture' estará participada al 50% por ambas compañías.

El acuerdo fue suscrito durante la Semana de la Sostenibilidad 2020 por

The projects that the Spanish energy company Cepsa is developing in the United Arab Emirates are showing strong growth thanks to its actions in the oil fields of Abu Dhabi. This growth allowed the company to close 2019 with a production of 9.6 million barrels of crude oil, the consolidation of ongoing business initiatives, and the search for new business lines, such as the one started in early 2020 with Masdar in the renewable energy sector.

The agreement between Cepsa and Masdar - a subsidiary of Muba-



Integrantes de la plantilla de Cepsa en Emiratos Árabes Unidos, en la sede de la compañía española en Abu Dhabi.

Members of Cepsa's personnel in the United Arab Emirates, at the Spanish company's headquarters in Abu Dhabi.



89

los consejeros delegados de Cepsa, Philippe Boisseau, y de Masdar, Mohamed Jameel Al Ramahi.

Esta iniciativa se pone en marcha sin perder la perspectiva de la producción petrolera, que durante 2020, según han informado desde la compañía española a EL CORREO DEL GOLFO, persigue importantes metas en los campos de Sateh Al Razboot (SARB) y Umm-Lulu, en Abu Dhabi. En estos yacimientos Cepsa es socio de referencia para la Compañía Nacional de Petróleo de Abu Dabi (ADNOC) desde el año 2018.

Parte fundamental en este terreno es la participación que Cepsa mantiene con Cosmo Oil en otra 'joint venture'. Cepsa comenzó en 2014 a analizar oportunidades de negocio con Cosmo Energy Holdings, otra de las empresas de Mubadala, a través de un primer acuerdo centrado en estudiar posibilidades de colaboración en el negocio de exploración y producción. Esta alianza sentó las bases para crear la filial Cosmo Abu Dhabi Oil Exploration & Production Co. Ltd con el ob-

---

**Actualmente hay más de 40 profesionales de Cepsa en Abu Dhabi que, junto a sus familias, suponen un centenar de residentes de doce nacionalidades distintas**

**There are currently more than 40 Cepsa professionals in Abu Dhabi who, together with their families, make up a hundred residents of twelve different nationalities**

---

dala Investment Company, which is the main shareholder of the Spanish company - will allow the creation of a joint venture to develop renewable energy projects in Spain and Portugal. The initial objective of this alliance is to develop between 500 and 600 megawatts (MW) from wind and photovoltaic energy projects. The joint venture will be owned 50% by each company.

The agreement was signed during the 2020 Sustainability Week by Cepsa's delegate advisor, Philippe Boisseau, and Masdar's delegate advisor, Mohamed Jameel Al Ramahi.

Cepsa has informed EL CORREO DEL GOLFO that this initiative will not diminish the company's focus on oil production, which during 2020, will see the Spanish company pursue important goals in the fields of Sateh Al Razboot (SARB) and Umm-Lulu, in Abu Dhabi. Cepsa has been a reference partner for the Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC) since 2018 in these reservoirs.

Cepsa plays an essential part in this

Los consejeros delegados de Cepsa, Philippe Boisseau -izquierda-, y de Masdar, Mohamed Jameel Al Ramahi, durante la firma del acuerdo que permitirá desarrollar las energías renovables en España y Portugal.

CEOs, Philippe Boisseau (Cepsa) -left-, and Mohamed Jameel Al Ramahi, (Masdar) during the signing of the agreement that will allow the development of renewable energies in Spain and Portugal.



jetivo de operar juntos en Emiratos Árabes Unidos en cuatro campos de crudo localizados en Abu Dhabi: Hail, Mubarraz, Umm Al-Anbar y Neewat Al- Ghalan, todos ellos en aguas poco profundas al oeste del emirato.

La aportación de Cepsa en Emiratos Árabes se mide tanto en producción como en recursos humanos. Actualmente, hay más de 40 profesionales de Cepsa en Abu Dhabi que, junto a sus familias, suponen un centenar de residentes de doce nacionalidades distintas. En cuanto al crudo, Cepsa cerrará el balance de 2019 con la producción de más de 9,6 millones de barriles en Abu Dhabi, como ya se ha indicado.

En 2020, Cepsa continuará trabajando junto con ADNOC Offshore en el desarrollo de los campos SARB y Umm Lulu, dos de los 20 mayores yacimientos en desarrollo a nivel mundial y en los que Cepsa tiene una participación del 20%. En concreto, durante este año, Umm Lulu comenzará a producir a través de nuevas plataformas offshore. Cepsa y ADNOC Offshore buscan maximizar el valor de estos activos situados frente a las

**Cepsa ha cumplido 90 años en 2019 con presencia en 20 países y cerca de 10.000 empleados alrededor del mundo**

**Cepsa was 90 years old in 2019 with a presence in 20 countries and nearly 10,000 employees around the world**

costas de Abu Dabi mediante el aumento de su producción y la mejora de la eficiencia en los procesos.

Cepsa ha cumplido 90 años de existencia en 2019. Fue constituida en 1929 con el objetivo de construir y poner en marcha la primera refinería en España. Para poder abastecer-

territory due to its involvement in another joint venture, this time with Cosmo Oil. In 2014, Cepsa began to analyze business opportunities with Cosmo Energy Holdings, another of Mubadala's companies, through a first agreement focused on studying collaboration possibilities in the exploration and production business. This alliance laid the foundations for the creation of the subsidiary Cosmo Abu Dhabi Oil Exploration & Production Co. Ltd with the purpose of operating together in the United Arab Emirates in four oil fields located in Abu Dhabi: Hail, Mubarraz, Umm Al-Anbar and Neewat Al- Ghalan, all of them in shallow waters to the west of the Emirate.

Cepsa's contribution in the United Arab Emirates is measured both in production and human resources. There are currently more than 40 Cepsa professionals in Abu Dhabi who, together with their families, make up a hundred residents of twelve different nationalities. Regarding crude oil, as already indicated above, Cepsa will close 2019 with a level of production of more than 9.6 million

la tuvo que añadir a sus objetivos la búsqueda de petróleo, lo que llevó a la compañía a dirigir sus actividades a Sudamérica.

Desde entonces Cepsa ha desarrollado un proceso de expansión en toda la cadena de petróleo, desde la exploración y producción hasta la distribución de productos refinados o resultantes de la química derivada, además de fabricar productos a partir de materias primas de origen vegetal y contar con presencia en el sector de las energías renovables. Hoy, la compañía española tiene presencia en 20 países y cerca de 10.000 empleados.

Cepsa es la segunda compañía refinera en la Península Ibérica, con capacidad para tratar 23,5 millones de toneladas, el 32% de la capacidad instalada en España. Cuenta con dos refineries en España, en las provincias de Huelva y Cádiz. En el área de gas y electricidad, Cepsa tiene nueve plantas de generación de electricidad con capacidad instalada de 755 MW. La compañía cuenta igualmente con una red de cerca de 1.800 estaciones de servicio en España y Portugal, y es líder en suministro de combustibles marinos en España.

Por lo que respecta a la química, Cepsa es líder tanto en producción como en tecnología. En 2018 comercializó 2,9 toneladas de productos químicos y ocupa el puesto número uno del mundo en producción de LAB, la principal materia prima para la producción de detergentes biodegradables, y el segundo de fenol, un derivado con multitud de aplicaciones, desde la producción de materiales para la fabricación de teléfonos móviles, ordenadores y la construcción de vehículos o aeronaves, hasta usos farmacéuticos o fabricación de materiales para la construcción. •

barrels in Abu Dhabi.

In 2020, Cepsa will continue to work with ADNOC Offshore in the development of the SARB and Umm Lulu fields, two of the 20 largest reservoirs under development worldwide and in which Cepsa has a 20% stake. Specifically, during this year, Umm Lulu will begin production through new offshore platforms. Cepsa and ADNOC Offshore will seek to maximize the value of these assets located off the Abu Dhabi coast by increasing production and improving process efficiency.

Cepsa was 90 years old in 2019. The

---

## En 2020, Cepsa continuará trabajando con ADNOC Offshore en el desarrollo de los campos SARB y Umm Lulu, dos de los 20 mayores yacimientos en desarrollo a nivel mundial, situados frente a las costas de Abu Dhabi

In 2020, Cepsa will continue to work in partnership with ADNOC Offshore in the development of the SARB and Umm Lulu fields, two of the 20 largest developing reservoirs worldwide, located off the coast of Abu Dhabi

---

company was founded in 1929 with the aim of building and starting up the first refinery in Spain. However, in order to be able to supply oil, Cepsa had to add the search for it to its objectives, which led the company to direct its activities to South America.

Since then, Cepsa has developed a process of expansion throughout the oil chain, from exploration and production to distribution of refined oil and oil-based chemical derivatives, in addition to manufacturing products from raw materials of vegetable

origin and having an involvement in the renewable energy sector. Today, the Spanish company has a presence in 20 countries and nearly 10,000 employees.

Cepsa is the second largest refining company in the Iberian Peninsula, with a processing capacity of 23.5 million tons, which is equivalent to 32% of the installed capacity in Spain. The company has refineries in two Spanish provinces: one in Huelva and the other in Cadiz. In the sphere of gas and electricity, Cepsa has nine electricity generation plants with an installed capacity of 755 MW. The company also has a network of around 1,800 service stations in Spain and Portugal and is the leading supplier of marine fuels in Spain.

As far as chemicals is concerned, Cepsa is a leader in both production and technology. In 2018, the company sold 2.9 tons of chemicals, being the world's number one producer of LAB, the main raw material for the production of biodegradable detergents. It is also the world's second largest producer of phenol, a derivative with a multitude of applications that range from the production of materials for the manufacturing of mobile phones, computers and the construction of vehicles and aircraft, to pharmaceutical uses and the manufacture of construction materials. •

*“El vuelo de Emirates entre Dubai y México impulsará tanto el turismo como el comercio”*

*“Emirates’ flight between Dubai and Mexico will promote both tourism and trade”*

92

*Salem Obaidalla*, vicepresidente de Operaciones Comerciales para América de Emirates Airline, asegura que desde la fecha de su inicio la nueva ruta “está funcionando casi en su capacidad total”.

*Salem Obaidalla*, Emirates Airline’s Commercial Operations Senior Vice President for America, assures that the new route “is running almost at full capacity” since its start date.

Texto | Text: Rafael Unquiles • Fotos | Photos: Emirates Airline

**“E**stamos satisfechos con los resultados que hemos visto hasta ahora en la ruta”. Así se expresa el vicepresidente de Operaciones Comerciales para América de Emirates Airline, Salem Obaidalla, en el momento de valorar la puesta en marcha por parte de la compañía aérea del vuelo

Dubai-Ciudad de México con escala en Barcelona, que comenzó a operar el 9 de diciembre tras superar, según reconoce, numerosas dificultades. Obaidalla espera que la nueva ruta contribuya a la economía mexicana, estimule la creación de empleo y genere importantes beneficios sociales para México.

**“W**e are satisfied with the results we have seen on the route so far.” This is the opinion of the Emirates Airline’s Commercial Operations Senior Vice President for America, Salem Obaidalla, at the time of assessing the launch of the Dubai-Mexico City flight with a stop in Barcelona,

De izquierda a derecha, la embajadora de México en EAU, el vicepresidente de Emirates, el secretario de Turismo de México y el embajador de Emiratos Árabes en la Ciudad de México, tras culminar el primer vuelo de la nueva ruta.

From left to right, Mexico's Ambassador to the UAE, the Senior Vice President of the United Arab Emirates, the Secretary of Tourism of Mexico and the Ambassador of the Arab Emirates in Mexico City, after the completion of the first flight of the new route.



### ¿Por qué Emirates Airline eligió México como punto de destino

Habíamos observado a México desde hace mucho tiempo y quisimos ofrecer vuelos para proporcionar acceso a servicios aéreos internacionales diarios de alta calidad que son esenciales para el desarrollo de los lazos turísticos, de negocios y culturales. Debido a la gran altitud del aeropuerto de la Ciudad de México, no era posible operar un vuelo sin escalas desde Dubai. Barcelona se presentó como una opción natural para hacer escala. Nos complace ofrecer una conexión directa en la ruta entre la ciudad española y la Ciudad de México, que duran-

---

*“América Latina es una región importante para Emirates”*

*“Latin America is an important region to the Emirates”*

---

which began operating on December 9th after overcoming, as he acknowledged, many difficulties. Obaidalla hopes that the new route will contribute to the Mexican economy, stimulate the creation of jobs, and generate significant social benefits for Mexico.

### Why did Emirates choose Mexico as a destination?

We have been looking at Mexico for a long time, and wanted to start flights to provide access to high-quality, daily international air services that are essential for the development of tourism, business and cultural ties. Due to the high al-

te mucho tiempo ha sido descuidada por otras aerolíneas y que sigue siendo desatendida a pesar de la fuerte demanda de los clientes. Esta es una propuesta única que estamos ofreciendo a los pasajeros, ya que también tendrán la posibilidad de combinar varios destinos en un solo viaje. Dubai es un destino cada vez más popular para los visitantes de México. En los primeros cinco meses de 2019, se registró un incremento del 32% en el número de viajeros mexicanos a Dubai en comparación con el mismo periodo de 2018. Esperamos que esto aumente con los vuelos que lanzamos en diciembre de 2019.

**¿Qué aporta a Emiratos el nuevo vuelo a Ciudad de México?**

México es un destino popular para los viajeros de negocios y de esparcimiento de todo el mundo, en particular de Emiratos Árabes Unidos, España, India, Pakistán, Singapur, Egipto y Líbano. México también es el hogar de prósperas comunidades de Oriente Medio que ahora pueden aprovechar el nuevo servicio. Estamos satisfechos con los resultados que hemos visto hasta ahora en la ruta.

**¿Es importante el vuelo para impulsar la relación económica entre México y Emiratos Árabes Unidos?**

Por supuesto, y eso es algo que siempre tenemos en cuenta en las nuevas rutas. La capital de México es uno de los centros culturales y financieros más importantes de América y representa casi una tercera parte del PIB de la nación. La Ciudad de México es también una importante urbe comercial e industrial, específicamente

en las industrias automotriz, de suministros médicos y farmacéutica. Nuestra nueva ruta entre Dubai y la Ciudad de México ayudará a impulsar tanto el turismo como el comercio entre Emiratos Árabes Unidos y México. Emirates espera contribuir aún más a la economía mexicana, estimulando la creación de empleos y generando importantes beneficios sociales para la Ciudad de México y el país en su conjunto. Al igual que Dubai, la Ciudad de México es un importante centro mundial de comercio y trans-

---

*“Todos hemos estado trabajando muy duro para que este vuelo sea una realidad, especialmente con los desafíos que tuvimos en el mercado que impedían nuestra entrada a México”*

*“We have all been working very hard to make this flight a reality, especially with the challenges we had in the market that prevented our entry into Mexico”*

---

porte. El comercio bilateral entre México y EAU sigue creciendo y se ubica alrededor de los 877 millones de dólares en 2018. Ya hemos estado facilitando el comercio entre México y el resto del mundo a través de nuestros vuelos de carga a la Ciudad de México desde 2014. Hemos transportado más de 22.500 toneladas de inventario a través de esta ruta. Con nuestras rutas de pasajeros, somos capaces

of Mexico City airport, it was not possible to operate a non-stop flight from Dubai, and Barcelona was a natural choice for a stopover. We are pleased to offer a direct connection on the route between the Spanish city and Mexico City that has long been neglected by other airlines and remains underserved despite strong customer demand. This is a unique proposition we are providing passengers as they will also have the ability to combine multiple destinations into one trip. Dubai is an increasingly popular destination for visitors from Mexico. The first five months of 2019 saw a surge of 32% in the number of Mexican travellers to Dubai compared to the same period in 2018, and we expect that to increase with the flights that we launched in December 2019.

**What does the new flight to Mexico City bring to Emirates?**

Mexico is a popular destination for business and leisure travellers around the world, in particular from UAE, Spain, India, Pakistan, Singapore, Egypt and Lebanon. Mexico is also home to thriving Middle Eastern communities that can now take advantage of the new service. Mexico City was also the most populous city in the world that Emirates did

not serve, and we are pleased with the results that we have been seeing so far on the route.

**Is this flight important to boost the economic relationship between Mexico and the United Arab Emirates?**

Of course – and that is something we always factor into new routes. Mexico’s capital is one of the most important cultural and financial

de transportar hasta 14 toneladas de carga por vuelo, lo cual permite a los exportadores mexicanos transportar diariamente su mercancía a sus clientes globales.

### **¿Cuáles son los planes de futuro de Emiratos para México?**

Por el momento, acabamos de lanzar el vuelo a la Ciudad de México y nos estamos enfocando en hacer de esta ruta un éxito. Tomaremos más decisiones sobre frecuencias adicionales y nuevas rutas al país y a la región con base en la demanda y otras consideraciones operacionales.

### **¿Qué otros proyectos tienen previsto desarrollar en Latinoamérica? ¿Hay potencialidad en la región para Emiratos?**

América Latina es una región importante para Emiratos. Además de a la Ciudad de México, volamos a dos puntos en Brasil (Sao Paulo y Río de Janeiro), Buenos Aires en Argentina y Santiago en Chile. No tenemos planes inmediatos para lanzar destinos adicionales, pero estamos analizando constantemente las tendencias y los patrones de demanda de viajes e identificando oportunidades para capitalizar la demanda.

### **¿Qué papel ha jugado la Embajada de México en EAU a la hora de sacar adelante este vuelo?**

Durante la planeación de este vuelo, Emiratos mantuvo un estrecho contacto con las autoridades competentes de México para realizar todos los trámites habituales antes de comenzar los servicios. Tanto el embajador de EAU en México como la embajadora de México en EAU formaron parte de nuestra delegación inaugural en la Ciudad de México y participaron activamente en todas nuestras actividades en tierra como muestra de apoyo.

centres in the Americas, accounting for nearly a third of the nation's GDP. Mexico City is also an important trade and industrial city, specifically in the automotive, medical supplies and pharmaceutical industries. Our new route between Dubai and Mexico City is anticipated to help boost both tourism and commerce between the UAE and Mexico and Emirates looks forward to contributing further to the Mexican economy, stimulating job creation and generating significant social benefits for Mexico City and the country as a whole. Like Dubai, Mexico city is a major global trade and transportation hub. Bilateral trade between Mexico and the UAE continues to grow and stood at

---

*“En la ruta de pasajeros Dubai-Ciudad de México podemos transportar hasta 14 toneladas de mercancías por vuelo”*

*“We can transport up to 14 tons of inventory per flight in the Dubai-Mexico City passenger route”*

---

about US\$ 877 million in 2018. We have already been facilitating trade between Mexico and the rest of the world through our freighter flights to Mexico City since 2014. We have carried over 22,500 tons of cargo on this route. With our passenger flights, we are able to carry up to 14 tons of cargo per flight, thereby allowing Mexican exporters to transport their cargo on a daily basis to global customers.

### **What are Emirates future plans for Mexico?**

At the moment, we have just

launched Mexico City and are focusing on making this route a success. We will make further decisions about additional frequencies and new routes to the country and region based on demand and other operational considerations.

### **What other projects do you plan to develop in Latin America? Is there a potential in the region for Emirates?**

Latin America is an important region for Emirates and in addition to Mexico City, we fly to two points in Brazil (Sao Paulo and Rio de Janeiro), Buenos Aires in Argentina and Santiago in Chile. We don't have any immediate plans to launch additional destinations but we are always

constantly analysing trends and demand patterns for travel and identifying opportunities to capitalise on demand.

### **What role has the Mexican Embassy played in carrying out this flight?**

Throughout the planning for this flight, Emirates was in close contact with the concerned authorities in Mexico to complete all the usual formalities ahead of starting the services. Both the UAE Ambassador to Mexico and the Mexican Ambassador to the UAE

were also part of our inaugural delegation to Mexico City and actively participated in all of our on ground activities as a show of support.

### **How have users received the new flight?**

Since 9 December 2019, Emirates has been running at almost full capacity to and from Mexico City via Barcelona. The performance is encouraging and gives us much to build on for the rest of this year.

### **How many people contemplate that**

El vicepresidente de Operaciones Comerciales para América de Emirates Airline, Salem Obaidalla -izquierda-, comparece ante los medios junto al secretario de Turismo de México, Miguel Torruco.

The Senior Vice President of Commercial Operations for America of Emirates Airline, Salem Obaidalla -left-, appears before the media along with the Secretary of Tourism of Mexico, Miguel Torruco.



**¿Cómo han recibido los usuarios el nuevo vuelo?**

Desde el 9 de diciembre de 2019, Emirates Airline ha estado funcionando casi en su capacidad total desde y hacia la ciudad de México vía Barcelona. El rendimiento es alentador y nos da mucho en qué basarnos para el resto del año.

**¿Cuántas personas contemplan que se beneficiarán de este vuelo en su primer año?**

Si continuamos en la trayectoria ascendente con respecto a la cantidad de pasajeros, anticipamos números saludables y un sólido desempeño entre Dubai y la Ciudad de México este año. Nuestra asociación con Interjet, que también permite a nuestros clientes conectar con puntos regionales, será asimismo una propuesta única que, según lo que preveamos, muchos consumidores utilizarán y de la cual podrán beneficiarse.

**A nivel personal, ¿qué significa para usted que este vuelo sea una realidad?**

Significa mucho. Todos hemos estado trabajando muy duro para que este vuelo sea una realidad, especialmente con los desafíos que tuvimos en el mercado que impedían nuestra entrada a México. Creemos que ofrecer opciones competitivas, mayor conectividad para los viajes de negocios y turismo, así como servicios innovadores, sólo puede acarrear un mayor beneficio para nuestros clientes globales, incluyendo aquellos de México.

**¿Tuvo que superar muchas dificultades?**

¡Sí! Tuvimos que luchar contra una creciente campaña impulsada por Aeroméxico para detener nuestros servicios, a pesar de haber firmado un acuerdo válido de servicios aéreos entre Emiratos Árabes Unidos y México que permitía explícitamente a Emirates operar servicios diarios de pasa-

**they will benefit from this flight in their first year?**

If we continue on the upward trajectory with regards to passenger loads, we anticipate healthy passenger figures and a solid performance between Dubai and Mexico City this year. Our partnership with Interjet, which also allows our customers to connect to regional points, will also be a unique proposition that we anticipate many consumers will utilise and benefit from.

**What does it mean for you on a personal level to have made this flight a reality?**

It means a lot. We have all been working very hard to make this flight a reality, especially with the many challenges we had in market trying to prevent our entry into Mexico. We believe that by offering competitive choice, greater connectivity for business travel and tourism, as well as innovative services, it can only result in



jeros desde Dubai (DXB) a la Ciudad de México (MEX) vía Barcelona (BCN), con derechos de tráfico de quinta libertad entre BCN y MEX. Por lo tanto, la operación prevista de Emirates se ajustaba plenamente a los acuerdos bilaterales de servicios aéreos vigentes entre Emiratos Árabes Unidos y México. Nos alegramos de que Emirates haya obtenido todos los permisos necesarios, incluido el Permiso de Horario para nuestro vuelo Dubai-Ciudad de México vía Barcelona. Nuestra ruta entre Dubai y la Ciudad de México ayudará a impulsar tanto el turismo como el comercio y Emirates espera contribuir aún más a la economía mexicana, estimulando la creación de empleo y generando importantes beneficios sociales para la Ciudad de México y el país en su conjunto.

#### **Entiendo que el turismo se beneficiará en ambas direcciones.**

Sí. Y estamos mirando el mercado mexicano con gran optimismo. Anticipamos que nuestro servicio abrirá una nueva conectividad para nuestros clientes dentro y fuera de la región y dará a los clientes de México la opción de volar en nuestro Boeing 777-200LR, el cual está renovado recientemente, con nuestro premiado producto y servicio de vuelo. Creemos que la ruta también será popular entre los viajeros de negocios y entretenimiento, en particular del Oriente Medio, el Sudeste Asiático, el Lejano Oriente y África. Dubai es también un destino cada vez más popular para los visitantes de México.

#### **¿Cuál es la experiencia que tiene el viajero al subir a un avión con destino a México**

Emirates provee una experiencia de viaje superior a los clientes de todas las clases. Tanto si se trata de nuestro sistema de entretenimiento a bordo, ICE, el cual ofrece más de 4.500 canales de entretenimiento, incluyendo contenidos en español de América Latina o cocina regional y vino servido en todas las clases, como nuestra oferta a bordo de juguetes y otras comodidades para los niños. Emirates proporciona la mejor experiencia al cliente. •

a greater benefit for our global customers including from Mexico.

#### **Have you had to overcome many difficulties?**

Yes! We had to fight a mounting campaign waged by AeroMexico to stop our services, in spite of signing a valid UAE/Mexico air services arrangement which explicitly allowed Emirates to operate daily scheduled passenger services from

ty for our customers into and out of the region, as well as giving customers from Mexico the choice of flying Emirates on our newly-refurbished Boeing 777-200LR with our award-winning inflight product and service. We believe the route will also be popular among business and leisure travellers, in particular from the Middle East, South East Asia, the Far East and Africa. Dubai is also an increasingly popular destination for

---

*“En los primeros cinco meses de 2019 se registró un incremento del 32% en el número de viajeros mexicanos a Dubai”*

*“In the first five months of 2019 there was a 32% increase in the number of Mexican travelers to Dubai”*

---

Dubai (DXB) to Mexico City (MEX) via Barcelona (BCN), with fifth freedom traffic rights between BCN and MEX. Emirates' planned operation was therefore fully in line with the valid bilateral air services arrangements between the UAE and Mexico. We were pleased that Emirates obtained all the required permits including the Schedule Permit for our Dubai-Mexico City flight via Barcelona. Our route between Dubai and Mexico City will help boost both tourism and commerce and Emirates looks forward to contributing further to the Mexican economy, stimulating job creation and generating significant social benefits for Mexico City and the country as a whole.

#### **Will tourism benefit in both directions?**

Yes, and we are looking at the Mexican market with strong optimism. We anticipate that our service will open up new connectivi-

visitors from Mexico.

#### **What does the traveler find when boarding an Emirates plane bound for Mexico?**

Emirates provides a superior travelling experience for customers across all classes of travel. Whether it is our inflight entertainment system ice that provides over 4,500 channels of entertainment including Spanish content from Latin America or regionally inspired cuisine and fine wine served across all classes or our onboard offerings of toys and other amenities for children, Emirates provides the best in customer experience. •

# El gurú de las inversiones

## The Investment Guru

98

*Raphael Nagel*, radicado en Dubai desde 2017 después de una exitosa trayectoria a nivel mundial, ha puesto su punto de mira en impulsar las relaciones en múltiples sectores entre empresarios de Emiratos Árabes Unidos y Latinoamérica.

*Raphael Nagel*, based in Dubai since 2017, and after a successful track record worldwide, Raphael Nagel has set the target of promoting relations in multiple sectors among entrepreneurs in the United Arab Emirates and Latin America.

Texto | Text: F. J. Haro  
Fotos | Photos: EL CORREO



Raphael Nagel, gerente general de Tactical Management Foreign Direct Investment.

Raphael Nagel, General Manager of Tactical Management Foreign Direct Investment.

**E**miratos Árabes Unidos es, sin duda, una plaza de negocios única en el mundo gracias a su sociedad multicultural y a su entorno abierto a la tolerancia.

Dentro de este marco es bastante habitual encontrar personas poco convencionales, entre las que destaca Raphael Nagel. De padre alemán y madre española, Nagel estudió Económicas y Derecho para posteriormente trabajar en la industria financiera en el ámbito de los créditos impagados y de las reestructuraciones empresariales.

Ha sido activo miembro en numerosas empresas tanto dentro como fuera de Europa, asesor independiente en política económica para varios gobiernos y socio en un banco de inversión.

Durante los años post-crisis estableció una fundación privada en España para ayudar a personas en riesgo de exclusión social e impulsar cambios legislativos en el derecho concursal con la denominada Ley de la Segunda Oportunidad, mecanismo creado para ayudar a las personas físicas con endeudamiento a liberarse de sus deudas.

También es autor del libro 'Turbocapitalismo: los maestros de la quiebra' (Kant Ediciones), obra en la que explica detalladamente y para todos los públicos el funcionamiento y las irregularidades del sector bancario en los últimos años. Años en los que, según mantiene, la burbuja inmobiliaria y la avaricia de los poderosos perjudicaron a millones de ciudadanos.

Impulsó y promulgó además la publicación 'Visión Concursal' junto a trece magistrados de lo Mercantil españoles de reconocido prestigio, obra en la que se explica de manera concisa y clara el funcionamiento del Con-

curso de Acreedores con el objetivo de facilitar a la sociedad en general la comprensión y el funcionamiento de este procedimiento judicial regulado por el Derecho concursal.

Desde 2017 vive en Dubai, donde ocupa el cargo de gerente general de Tactical Management Foreign Direct Investment, una firma especializada en 'Private Equity', 'Multi-Family Office' y Estructuración Corporativa.

---

**Tactical Management Foreign Direct Investment, la empresa que dirige Raphael Nagel en Dubai, ha recibido el reconocimiento de destacadas publicaciones internacionales de temática económica**

**Tactical Management Foreign Direct Investment, the company run by Raphael Nagel in Dubai, has received recognition from leading international economic-related publications**

---

En 2019, Tactical Management fue premiada por la prestigiosa revista británica CFI, Capital Finance International, como el 'Best Private Equity Partner' para la zona del Golfo.

Durante estos años, Tactical Management ha desarrollado 27 proyectos en 9 países, con un volumen de transacción de 749 millones de dólares y una generación de 1.784 de puestos de trabajo.

Estos logros fueron recogidos en varios medios de comunicación. En enero de este año la revista financiera de la India Business APAC le nombró como uno de los 'Investment Gurus del 2020', haciéndolo figurar en la portada de este magacín para dicho mes.

Pero Raphael Nagel no sería él mismo si estos éxitos no lo motivaran a continuar desarrollando nuevos proyectos.

**T**he United Arab Emirates is, without question, a unique business center in the world thanks to its multicultural society and environment open to tolerance.

Within this framework, it is quite common to find unconventional people among which Raphael Nagel stands out. Son of a German father and a Spanish mother, Nagel studied Economics and Law before working in the financial industry, and specifically, in the field of Default Loans and Corporate Restructuring.

Mr. Nagel has been an active member of numerous companies, both inside and outside Europe, and an independent Economic Policy Advisor to several governments, as well as a partner at an investment bank.

During the post-crisis years, Mr. Nagel established a private foundation in Spain to help people at risk of social exclusion and promote legislative changes in bankruptcy law with the Second Opportunity Law, a system created to teach individuals with over-indebtedness to free themselves of debts.

Mr. Nagel is also the author of the book "Turbocapitalismo: los maestros de la quiebra" ("Turbocapitalism: The Teachers of Bankruptcy"), published by Kant Ediciones, where he explains in detail and to all audiences the operation and irregularities of the banking sector in recent years, a period of time in which the real estate bubble and the greed of the powerful hurt millions of citizens.

He also promoted and promulgated the publication of "Visión Concursal" (Bankruptcy Vision) together with thirteen Spanish commercial magistrates of recognized prestige. This work explains Bankruptcy, which is regulated by Bankruptcy Law, in a concise and clear manner in order to enable society to comprehend such legal procedure and its functioning.

De izquierda a derecha, Verónica Cabrera, directora ejecutiva; Raphael Nagel, gerente general; y Fátima Sotto, gerente de Desarrollo de Negocios, en la sede de Dubai de la compañía Tactical Management.

From left to right, Verónica Cabrera, Executive Director, Raphael Nagel, General Manager and Fatima Sotto, Business Development Manager, at the Dubai headquarters of Tactical Management company.



## CAPITAL PRIVADO

En lo que respecta a 'Private Equity', Tactical Management asesora a inversores en la gestión estratégica y transacciones de M&A (Mergers and Acquisitions).

Además de haber gestionado proyectos en Europa, África y la India, actualmente la firma ha puesto su punto de mira en Latinoamérica. Nagel tiene un profundo conocimiento de este mercado y entre muchos otros proyectos que llevó a cabo destaca la venta del periódico 'El Comercio' en Ecuador, iniciativa de la que formó parte activa.

Latinoamérica también está incrementando sus vínculos económicos y comerciales con Emiratos Árabes, por lo que esta decisión no es sorprendente. El foco principal está en los sectores de agua y energía, alimentación, turismo y manufactura.

Consciente de que el consumo de agua se incrementará un 85% para el año 2035, de que 2.800 millones de personas viven en zonas con grave estrés hídrico y de que el consumo global de energía se incrementará en un 35% para 2035, Tactical Management ha participado en varios proyectos hídricos desde la financiación hasta la distribución.

En lo que respecta al sector de alimentación, Nagel asesoró en las pri-

Since 2017, Mr. Nagel has lived in Dubai, where he holds the position of General Manager of Tactical Management - Foreign Direct Investment, a firm that specializes in 'Private Equity', 'Multi-Family Office' and Corporate Structuring.

In 2019, Tactical Management was awarded the accolade of 'Best Private Equity Partner' for the Gulf region by the prestigious British magazine CFI, Capital Finance International.

During these years, Tactical Management has developed 27 projects in 9 countries, with a transaction volume of US \$749 million and generated 1,784 jobs.

These accomplishments are echoed in several media. In January of this year, Business APAC, an Indian financial magazine, gave Mr. Nagel credit for being one of the 'Investment Gurus of 2020', featuring him on the magazine's cover of the month.

But Raphael Nagel would not be true to himself if these successes hadn't motivated him to continue developing new projects. Tactical Management specializes in the following business divisions:

### PRIVATE EQUITY

Regarding 'Private Equity', Tactical Management advises investors on strategic management and transac-

tions of M&A (Mergers and Acquisitions).

Besides having managed projects in Europe, Africa and India, the firm is now focusing on Latin America. Mr. Nagel has a deep knowledge of this market and, among many other projects he carried out, highlights the sale of the newspaper 'El Comercio' in Ecuador due to the fact that it was a project in which he played an active role.

Latin America is also strengthening its economic and commercial ties with the United Arab Emirates, thus such a decision is not surprising. The main focus is on the sectors of utilities (water and electricity), food, tourism and manufacturing.

Being aware that water consumption will increase by 85% by 2035, that 2.8 billion people live in areas of severe water stress and that the global consumption of electricity will increase by 35% by 2035, Tactical Management has been involved in several water projects, from financing to distribution.

Regarding the food industry, Mr. Nagel was an advisor during the first transactions related to the sale of forage companies in Spain to Emirati investors in 2012. The demand for food will grow between 59% and 98% until 2050, by which time it is expected that the world's population will have reached 9.7 billion. By adding climate change to this growth, the food sector will certainly be one of the great challenges of the future.

### TOURISM

Tactical Management also operates in the tourism sector, one of the fastest growing sectors of the economy, at approximately 4% per year. One in five jobs worldwide has been created by the tourism sector, making it the best partner for governments in creating jobs.

Tactical Management has advised buyers in the area during acquisition processes within the tourism sector in the Iberian Peninsula, Greece, Italy and Switzerland, as well as Latin America.

Raphael Nagel, en la portada de la revista financiera de la India Business APAC.

Raphael Nagel, on the cover of the financial magazine of India Business APAC.

meras transacciones de venta de empresas de forraje en España a inversores emiratíes en el año 2012.

La demanda de alimentos crecerá entre un 59% y un 98% hasta 2050, momento en que se prevé una población mundial de 9,7 billones. Añadiendo los cambios climáticos a este crecimiento, el sector de la alimentación será sin duda uno de los grandes retos para el futuro.

## TURISMO

Tactical Management también opera en el sector turístico, uno de los de más crecimiento económico, aproximadamente el 4% anual. Uno de cada cinco puestos de trabajos a nivel mundial ha sido creado por el sector turístico, haciéndolo el mejor socio de los gobiernos para la creación de empleo.

Tactical Management ha asesorado a compradores de la zona en adquisiciones dentro del sector turístico en la Península Ibérica, Grecia, Italia y Suiza, así como también en Latinoamérica.

La firma actúa como mandatario del comprador final con máxima discreción sobre las transacciones, ya que muchas veces los precios se disparan cuando los vendedores huelen los “petrodólares”.

En el sector de manufacturas, donde las empresas en situaciones especiales son uno de los grandes retos para cualquier inversor, Tactical Management ha intervenido durante los últimos años en varias transacciones de este tipo en los sectores: alimentación, textil, industria papelera, materiales de construcción, pudiendo conseguir interesantes oportunidades para los adquirentes y salvar numerosos puestos de trabajo.

A diferencia de muchas otras empresas, Tactical Management no gestiona fondos para terceros, sino que se limita al asesoramiento estratégico de gestión vía ‘joint-ventures’ o sociedades holding vinculadas.

## OFICINA MULTIFAMILIAR

Por otro lado, la firma gestiona para un limitado y muy selecto grupo de familias sus asuntos más personales a través del área ‘Multi-Family Office’.

## ESTRUCTURACIÓN CORPORATIVA

Tactical Management también facilita a sus clientes estructuras corporativas hechas a medida en prácticamente todas las jurisdicciones.



Dentro de esta área, da soporte a empresas europeas y latinas para conseguir la entrada al interesante mercado de EAU, donde a día de hoy, aproximadamente unas 7.500 empresas españolas exportan de forma regular.

Tactical Management ha ayudado a más de una empresa a encontrar distribuidores locales o a montar su propia infraestructura ya que dispone de los contactos y conocimientos que ayudan a abrir las puertas a nuevos mercados. Estos contactos son fruto de estrechas relaciones personales y de facilitar interesantes inversiones a empresas de la zona del Golfo. •

The firm represents as the agent of the final buyer, maintaining maximum discretion over the transactions, since prices often skyrocket when sellers smell “petrodollars”.

In the manufacturing sector, companies in special situations are undoubtedly one of the greatest challenges for any investor. Nonetheless, in recent years, Tactical Management has been involved in several transactions of this type in the following sectors: food, textile, paper industry, and construction materials. The company has been able to secure interesting opportunities for buyers and save many jobs.

Unlike many other companies, Tactical Management does not manage third party funds, but is limited to strategic management advice via joint ventures or related holding companies.

## MULTI-FAMILY OFFICE

On the other hand, the firm manages the most personal matters for a limited and very select group of families, through its Multi-Family Office.

## CORPORATE STRUCTURING

Tactical Management provides its clients with customized corporate structures in practically all jurisdictions.

Within this area, the company also supports European and Latin companies to access the interesting U.S market, to which approximately 7,500 Spanish companies export regularly at the present time.

Tactical Management has helped many companies to find local distributors or set up its own infrastructure as it has the contacts and knowledge that help open the doors to new markets. These contacts are the result of close personal relations and have facilitated interesting investments to companies in the Gulf area. •

# Primera biografía en español del jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan, fundador de EAU

## First Spanish Biography of Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, Founder of UAE

102

La obra está firmada por Dixon Moya y Patricia Mogollón, dos colombianos que vivieron durante cuatro años en Abu Dhabi y conocieron de cerca la historia de uno de los estadistas más importantes del siglo XX.

The work is signed by Dixon Moya and Patricia Mogollón, two Colombians who lived in Abu Dhabi for four years and learned the story of one of the most important statesmen of the 20th century.

Texto | Text: Rafael Unquiles • Fotos | Photos: WAM / EL CORREO

**A**l mencionar el nombre de Zayed bin Sultan Al Nahyan es posible que en gran parte del planeta muchos no identifiquen al personaje ni sepan dimensionar su grandeza. Aunque seguro el resultado será diferente si se pregunta por Abu Dhabi, Dubai o Emiratos Árabes Unidos, país en donde ese mismo nombre inspira devoción y agradecimiento eterno por parte de sus habitantes. Se trata, para decirlo en pocas palabras,

de uno de los estadistas más importantes del siglo XX en el mundo, quizás el más revolucionario de todos, un líder que llevó paz, bienestar y progreso a su pueblo.

Y, por increíble que parezca, nadie había escrito sobre él en español. Existen numerosas publicaciones en árabe e inglés que profundizan en la figura del jeque Zayed, como se conoce a esta personalidad, pero nada en castellano. Un déficit que ha quedado

**W**hen the name Zayed bin Sultan Al Nahyan is mentioned, many people in much of the world may not identify the character or know how to measure his greatness. However, the result indeed would be different if the question is about Abu Dhabi, Dubai or the United Arab Emirates, where the same name inspires eternal devotion and gratitude from its inhabitants. In simple words, we are talking about



El jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan fue el creador y fundador de Emiratos Árabes Unidos.

Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan was the creator and founder of the United Arab Emirates.



cubierto con el libro que han editado el diplomático colombiano Dixon Moya y Patricia Mogollón, un matrimonio muy bien avenido que ha sabido dar el necesario paso al frente y poner en la calle el libro 'Zayed, biografía de los Emiratos Árabes Unidos' para cubrir un espacio yermo.

Es la primera y única biografía en español del gobernante, uno de los líderes mundiales más interesantes y menos publicitados en occidente,

one of the most important statesmen of the 20th century in the world, and perhaps the most revolutionary of all: a leader who brought peace, well-being and progress to his people.

Moreover, as incredible as it may seem, no one had ever written about him in Spanish. There are numerous publications in Arabic and English that delve into the figure of Sheikh Zayed, as this personality is known, but nothing in Spanish. This is a de-

ficit that has been covered with the book edited by Colombian diplomat Dixon Moya and Patricia Mogollón, a very well-balanced married couple who have taken the necessary step forward and put the book 'Zayed, biography of the United Arab Emirates' on the street to cover a barren space.

This is the first and only biography in Spanish of the ruler, one of the most interesting and less publicized world leaders in the West, whose

Patricia Mogollón y Dixon Moya, autores de la obra, muestran el libro 'Zayed, biografía de los Emiratos Árabes Unidos'.

Patricia Mogollón and Dixon Moya, authors of the work, show the book 'Zayed, a Biography of the United Arab Emirates'.



cuya voz sigue siendo vigente. Un libro que nació con el objetivo de contribuir a la divulgación de su figura, especialmente entre los estudiantes y entre quienes se hallan interesados en conocer información de primera mano de aspectos relevantes en torno a la Península Arábiga y Oriente Medio. En este sentido, es muy importante destacar que 'Zayed, biografía de los Emiratos Árabes Unidos' refleja además la experiencia de sus autores, quienes vivieron durante cuatro años en Abu Dhabi, en donde estuvieron del año 2011 a 2015 apoyando la instalación de la Embajada de Colombia, la primera delegación diplomática del país sudamericano en la región del Golfo Árabe.

Esta experiencia sobre el terreno es un aspecto fundamental que da solvencia y una sólida base a la publicación ya que los autores residieron en el emirato de Zayed, Abu Dhabi, y tuvieron el privilegio de conocer en primera persona y de forma directa una historia que nunca comprendieron por qué no había quedado reflejada en la lengua de Miguel de Cervantes y García Márquez.

Dixon Moya -firma el libro con su

voice is still valid. It is a book that was born with the aim of contributing to the dissemination of his figure, especially among students and those interested in knowing first-hand information about relevant aspects of the Arabian Peninsula and the Middle East.

In this sense, it is very important to point out that 'Zayed, a Biography of the United Arab Emirates' also reflects the experience of its authors, who lived for four years in Abu Dhabi (2011 - 2015), where they supported the installation of the Colombian Embassy, the first diplomatic delegation of the South American country in the Arabian Gulf region.

This field experience is an essential aspect that provides solvency and a solid base to the publication since the time in which the authors resided in the emirate of Zayed, Abu Dhabi. They had the privilege of personally knowing in a direct way a story that had been absent in the language of Miguel de Cervantes and García Márquez, a fact they never understood.

Dixon Moya - who signs the book with his literary name, Dixon Acosta Medellín- and Patricia Mogollón,

affirm that their stay in Abu Dhabi was "a wonderful experience, especially from the cultural point of view", which allowed them to "live in a small world where more than 200 different nationalities gather in peace, despite the conflicts that exist in the region. (...) Peace is another of Sheikh Zayed's legacies," they assure.

Over 150 pages, the story of Zayed bin Sultan Al Nahyan is described, which is parallel to that of the country he thought about and created: The United Arab Emirates. It all began in Al Ain, the oasis city, where a statesman who led his country for 33 years was born in 1918. The book contains his quotes, his thoughts and the international relations he promoted.

The book also highlights how in 1971, the southeast of the Arabian Peninsula defined its destiny, in particular that of seven small emirates that decided to create a federation proposed by Sheikh Zayed himself, a visionary man raised within the customs of the desert among hawks and camels, who lived between the sand and the sea, and who became the guide and voice of a people dispersed among dunes and doubts.



nombre literario, Dixon Acosta Medellín- y Patricia Mogollón aseguran que su paso por Abu Dhabi fue “una experiencia maravillosa, sobre todo desde el punto de vista cultural”, que les permitió “vivir en un pequeño mundo en donde más de 200 nacionalidades diferentes se congregan en paz, a pesar de los conflictos que existen en la región”. “La paz es otra de las herencias del jeque Zayed”, destacan.

A lo largo de 150 páginas se describe la historia de Zayed bin Sultan Al Nahyan, que es paralela a la del país que pensó y creó, Emiratos Árabes Unidos. Todo comenzó en Al Ain, la ciudad oasis, donde nació en 1918 un estadista que estuvo al frente de su país durante 33 años.

El libro recoge sus citas, sus pensamientos o las relaciones internacionales que impulsó. También remarca como en el año 1971, el suroriente de la Península Arábiga definió su destino, en particular el de siete pequeños emiratos que decidieron crear una federación propuesta por el propio jeque Zayed, un hombre visionario criado en las costumbres del desierto, entre halcones y camellos, que vivió entre la arena y el mar, y que se convirtió en guía y voz de un pueblo disperso entre las dunas y las dudas. Así, cuenta la historia de unas gentes que sobrevivieron cultivando y pescando perlas, cosechando dátiles, tomando leche de camella, desafiando la temporada de verano, que de junio a septiembre alcanza los 50 grados centígrados. El día a día de un pueblo que antes de la llegada de Zayed no tenía nombre y que hoy vuela por el mundo como Emiratos Árabes Unidos.

“Casi cincuenta años más tarde, aquellas que fueron pequeñas villas de pescadores o comerciantes, se han convertido en grandes ciudades, cosmopolitas, con edificios increíbles de concebir, arborizadas con verdes parques en medio del desierto, con todos los servicios públicos, en donde antes no hubo nada”, relatan los autores. A lo que añaden algo que consideran esencial: que “la infraestructura no serviría si no estuviera fundamentada

---

*Nadie había escrito sobre el jeque Zayed en español, ahora este déficit ha quedado cubierto con el libro editado por Dixon Moya y Patricia Mogollón*

*No one had ever written about Sheikh Zayed in Spanish, but now this deficit has been covered by the book edited by Dixon Moya and Patricia Mogollón*

---

por la base del progreso de cualquier país, la educación”.

“La calidad de vida de la que hoy goza el pueblo emiratí se explica gracias a la importancia que el jeque Zayed le dio a la educación, así como a su personal compromiso con la defensa de los derechos de las mujeres y los niños, la erradicación de la pobreza y de los efectos perversos como ciertas enfermedades que en el pasado diezaban la población”, puntualizan.

El libro lo dedican, entre otros, a la memoria del padre de la nación emiratí y a la de sus propios padres, Nelly, Rafael, Carmen y Laurencio. La mayoría de las fotografías que ilustran el texto son obra de Patricia Mogollón. Y si algo tienen claro los autores es que no les mueve ningún interés económico. Muy al contrario. Aseguran que el “mejor pago” que podrían recibir es “contribuir a promover el conocimiento sobre un estadista y su país, ambos realmente admirables y dignos de seguir en su ejemplo”. •

Thus, the book tells the story of certain people who survived by cultivating and fishing for pearls, harvesting dates, drinking camel’s milk, and defying the summer season, which from June to September reaches 50 degrees Celsius. The daily life of a territory that before Zayed’s arrival had no name, although today flies around the world as the United Arab Emirates.

“Almost fifty years later, those that were small fishing or trading villages have become big cosmopolitan cities with incredible buildings that amaze the eye, forested with green parks in the middle of the desert, with all the public services needed, and where once there was nothing”, the authors say. They add something they consider essential to the above: “The infrastructure would not be useful if it were not based on the foundation of progress in any country: education.”

The authors highlight that “the quality of life Emirati people enjoy today is explained by the importance Sheikh Zayed gave to education, as well as his personal commitment to defending the rights of women and children, eradicating poverty and the perverse effects such as certain diseases that in the past decimated the population.”

The book is dedicated, among others, to the memory of the father of the Emirati nation and to the authors’ parents: Nelly, Rafael, Carmen and Laurencio.

Most of the photographs that illustrate the text are the work of Patricia Mogollón herself. If there is one thing the authors are clear about, it is that they are not motivated by any economic interest. Quite the contrary: they claim that the “best payment” they could receive is “to contribute to the promotion of knowledge of a statesman and his country, both of which are truly admirable and whose example is worthy of following.” •

# La cultura española va a más en Emiratos Árabes

## Growth of Spanish culture in the United Arab Emirates

106

El año 2019 ha marcado un decidido empuje de la Embajada de España al castellano y a las actividades educacionales, artísticas, literarias y gastronómicas en el país del Golfo.

The year 2019 has marked a decisive increase in the influence of the Spanish Embassy on educational, artistic, literary and gastronomic activities in the Gulf country.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

Consciente de que Emiratos Árabes Unidos (EAU) se está convirtiendo en un referente cultural en toda la región, al ser el mundo de las letras y el arte un elemento clave del programa de diversificación económica del país, la Embajada de España está apostando por intensificar la cooperación en este terreno entre ambos países.

El año 2019 es un claro ejemplo de ello. Como prueba se encuentra el largo listado de actividades culturales que han contado con la organización o el impulso de la Embajada española. Y todas han hallado un notable éxito de acogida. Una de ellas fue la prime-

ra Ruta de la Tapa celebrada el 20 de junio en Dubai, en la que participaron seis restaurantes españoles con muy buena respuesta de público, lo que sin duda contribuye a la promoción de la gastronomía y cultura de España en EAU.

Según reconocen desde la Embajada, la imagen nacional que se busca divulgar entre los residentes emiratíes es la de “una España moderna, inclusiva, plural y diversa”. Esa inclusividad se ha mostrado en espectáculos como el ofrecido en octubre por la compañía flamenca de José Galán en Abu Dhabi -Teatro Zayed de la Universidad Sorbonne y Festival Global

Aware that the UAE is becoming a cultural hub for the entire region, and since culture is a key element of the country's economic diversification program, the Spanish Embassy is committed to intensifying the cultural cooperation between the two countries.

2019 has shown a clear example of this commitment. A long list of cultural activities organized or promoted by the Spanish Embassy, have been an outstanding success and very well received. One of these activities was the first Tapas Route, held on June 20th in Dubai, in which six Spanish restaurants participated. The very positive



José Galán y Lola López, durante su actuación de flamenco inclusivo en La Sorbona de Abu Dhabi.

José Galán and Lola López, during their performance of inclusive flamenco at La Sorbonne in Abu Dhabi.



Re:Mix de Manarat Al Saadiyat-, y en Dubai en el Centro Ismaili. En las tres actuaciones, el coreógrafo español compartió escenario con Lola López, una bailaora en silla de ruedas, y cosechó numerosos aplausos.

La cantaora Rocío Márquez ha sido otra de las artistas que, de la mano de la Embajada, ha contribuido a divulgar el flamenco como inequívoca seña de identidad cultural española. Lo hizo en dos conciertos celebrados en noviembre, también en el Teatro Zayed de la Universidad Sorbonne de Abu Dhabi y en el Centro Ismaili de Dubai.

Durante este año, la Embajada ha

public response no doubt contributed to the promotion of the culture and image of Spain in the UAE.

The Embassy supports the promotion of the national image of “a modern, inclusive, plural and diverse Spain” among Emirati residents. That inclusiveness has been displayed in shows such as the one offered in October by José Galán’s Flamenco company in Abu Dhabi at the Zayed Theater of the Sorbonne University, and at the Re:Mix Global Festival in Manarat Al Saadiyat, and in Dubai at the Ismaili Center. In all three performances, the Spanish choreographer shared the stage with Lola López, a

dancer in a wheelchair, with considerable success. The singer Rocío Márquez was another artist who, with the help of the Embassy, has contributed to the dissemination of flamenco as an unequivocal sign of Spain’s cultural identity. She did so in two concerts held in November, as well as at the Zayed Theater of the Sorbonne University in Abu Dhabi, and at the Ismaili Center in Dubai.

During this year, the Embassy has also supported the participation of two Spanish artists in Abu Dhabi Art and Sharjah Islamic Arts Festival and promoted the participation of a Spanish music and dance group at the

El idioma español tuvo un claro protagonismo en el Día Europeo de las Lenguas celebrado en Abu Dhabi en 2019 de la mano de la Embajada de España y del Instituto Español UCAM de Dubai.

The Spanish language had an important role at the European Day of Languages celebrated in Abu Dhabi in 2019 by the Embassy of Spain and the UCAM Spanish Institute in Dubai.

apoyado igualmente la participación de artistas españoles en Abu Dhabi Art y Sharjah Islamic Arts Festival. Y asimismo ha promovido la presencia de un grupo español de música y danza en el Festival Zayed de Patrimonio. Por su parte, el artista español José Carlos Villarejo recorrió miles de kilómetros con sus obras para participar en la 22ª edición del Festival de Artes Islámicas de Sharjah y traer hasta Emiratos la técnica milenaria del guadamecí de Córdoba.

Otro capítulo está escrito por el séptimo arte en castellano, que ha consolidado su presencia en Emiratos Árabes con la ayuda de la Embajada de España por medio del Ciclo de Cine Español en Abu Dhabi, durante el cual se ha llevado a cabo la proyección mensual de películas españolas, en colaboración con Cinemaspace y el centro Manarat Al Saadiyat.

La literatura es también un ámbito donde la Embajada de España está trabajando para reforzar la cooperación con Emiratos. En este campo promovió la participación de dos escritores españoles, Natalia Cerezo y Pablo Herrán, en la 38ª edición de la Feria Internacional del Libro de Sharjah. Durante su estancia en el país, participaron asimismo en actividades paralelas con Dubai Culture y la Universidad Americana de Dubai.

En este contexto de colaboración literaria se ha producido el intercambio de más de un centenar de libros entre la Biblioteca Islámica de Madrid y 'Dar Al Kutub', entidad gubernamental responsable de las bibliotecas de Abu Dhabi. Las dos instituciones han acordado un programa de trabajo para los próximos años que incluirá el intercambio de fondos digitales, exposiciones conjuntas y el impulso a la traducción en árabe de literatura en español.

Para 2020, la intención de la Embajada es seguir potenciando esta vía de colaboración literaria en el marco de la Feria del Libro de Sharjah. Asimismo continuarán los intercambios de libros, manuscritos y archivos digitales con las principales instituciones bibliográficas del país.

Y hay más, porque el fomento del



## La Biblioteca Islámica de Madrid protagoniza una activa incursión en EAU que promueve el intercambio de fondos bibliográficos y experiencias

### The Islamic Library of Madrid is actively involved in the UAE, promoting the exchange of books and experience

idioma español es un pilar esencial de esta política cultural. Por ello, la lengua de Cervantes volvió a estar presente, de la mano de la Embajada de España y del Instituto Español UCAM de Dubai, en la celebración del Día Europeo de las Lenguas, donde se impartieron talleres para dar a los asistentes la oportunidad de aprender palabras en español. Es un

Zayed Heritage Festival. In turn, Spanish artist José Carlos Villarejo traveled thousands of kilometers with his works to participate in the 22nd Sharjah Islamic Arts Festival, bringing the one-thousand-year-old technique of the Guadamecí of Córdoba to the Emirates.

Cinematography has consolidated its presence in the United Arab Emirates with the help of the Spanish Embassy thanks to the Spanish Film Series in Abu Dhabi. During this cycle, the monthly screening of Spanish films took place with the collaboration of Cinemaspace and the Manarat Al Saadiyat center.

The Spanish Embassy is also working to strengthen cooperation with the Emirates in the field of literature. Therefore, in 2019, the participation of two Spanish writers, Natalia Cerezo and Pablo Herrán, was promoted at the 38th Sharjah International Book Fair. During their stay in the country, they also participated in parallel activities with Dubai Culture and the American University of Dubai.

In addition, literary collaboration has seen the exchange of more than a hundred books between the Islamic Library of Madrid and 'Dar Al Kutub',

Arriba: Máximo ambiente en el restaurante Seville's en la celebración de la Ruta de la Tapa 2019 en Dubai. Abajo: Representantes de la Biblioteca Islámica de Madrid y de la Embajada de España en EAU intercambian fondos con Dar Al Kutub, entidad gubernamental responsable de las bibliotecas de Abu Dhabi.

Up: Great atmosphere at Seville's restaurant during the celebration of the 2019 Tapas Route in Dubai. Down: Representatives of the Islamic Library of Madrid and the Embassy of Spain in the UAE exchange funds with Dar Al Kutub, the government entity responsible for the Abu Dhabi libraries.



pequeño adelanto de uno de los grandes proyectos en curso para este año, ya que los ministerios de Educación de España y Emiratos están en negociaciones para introducir el español en las escuelas secundarias del país árabe.

Para 2020, además de seguir trabajando en todas las vías de interconexión cultural ya encauzadas, la Embajada quiere sacar el máximo rendimiento a la Exposición Universal Dubai 2020, desde el convencimiento de que este evento ofrece una clara oportunidad para que España

ponga en mayor medida el foco cultural en el país y en la región.

Desde la Embajada consideran que la apuesta por la promoción de la cultura española en Emiratos tiene todos los elementos a favor para tener éxito porque “España goza de buena imagen en EAU a todos los niveles”. Y también porque “hay un gran interés por la cultura, idioma y festividades españolas y el número de ciudadanos residentes en EAU que visitan España no para de crecer”, hasta el punto de que son ya siete las conexiones aéreas diarias entre ambos países”. •

the government entity responsible for the libraries in Abu Dhabi. The two institutions have agreed on a work program for the upcoming years that will include the exchange of digital collections, joint exhibitions, and the promotion of the translation of Spanish literature into Arabic.

By 2020, the intention of the Embassy is to continue promoting this avenue of literary collaboration within the framework of the Sharjah Book Fair. Likewise, the exchange of books, manuscripts and digital archives with the main bibliographic institutions of the country will continue.

On a different note, the promotion of Spanish is one of the main pillars of this cultural policy. The language of Cervantes was once again present at the celebration of the European Day of Languages organized by the Spanish Embassy and the UCAM Spanish Institute in Dubai, where workshops were held to give the participants the opportunity to learn Spanish words. This is a small preview of one of the large projects underway this year, as the Ministries of Education of Spain and the United Arab Emirates are in negotiations to introduce Spanish in the Arab country's secondary schools.

By 2020, in addition to continuing to work on all the cultural interconnections already in place, the Embassy wants to obtain the maximum benefit from the Dubai 2020 World Expo, in the belief that this event offers a clear opportunity for Spain to focus more on the cultural side of the country and the Gulf region.

The Embassy believes that the commitment to promoting the Spanish culture in the UAE has all the right elements to succeed because “Spain has a good image in the UAE at all levels” and “there is great interest in the Spanish culture, language and festivals, and the number of UAE residents visiting Spain is growing steadily with seven daily air routes between the two countries.” •

TYPISAGroup

**R**aurosgroup

Group

**TYPISA**

**Consulting firm linked to the development of the new technologies in the field of Civil Engineering**

**Consultoría en ingeniería civil, especializada en carreteras, Redes de Carreteras y Aeropuertos**



**Road Asset Management System**



**Airport Pavement Management System**



**High Voltage Lines Management System**

*Presencia en los Emiratos Árabes desarrollando el proyecto para uno de nuestros clientes mas importantes, El Ministerio de Infraestructuras de los Emiratos Árabes.*

***“Implementation of Road Asset Management for the Ministry of Infrastructure and Development (MoID) of United Arab Emirates”***

**Rauros Management Consultants**

3rd Floor, Office 306

Bin Khedia Centre, Al Garhoud

P.O. Box 79882

Dubai, United Arab Emirates

Tel. +971 55 542 43 79

[www.gruporauros.com](http://www.gruporauros.com)

[www.typisa.com](http://www.typisa.com)

## Water storage and distribution throughout Saudi Arabia

(Faisalyah, Yeda)



### Al Imam Muhammad Ibn Saud University (Riyadh)

- More than 40 years' experience in the Middle East.
- Our multidisciplinary teams create quality projects based on thorough studies of alternatives.
- Our systems, procedures and innovations achieve state-of-the-art solutions, optimising investment.
- We satisfy society's needs with maximum efficiency, providing better, more sustainable and resilient solutions.
- We consider construction, operation and maintenance costs throughout the entire asset lifecycle.



Riyadh Metro

Jubail-Damman  
Railway Lines

**TYPSA**

# Today's engineering for today's demands

Transportation | Water | Buildings | Environment | Energy | Industry | Consultancy Services

# México exhibe con grandeza su cultura y arte en Emiratos Árabes

## Mexico exhibits its culture and art with great success in the United Arab Emirates

La Embajada del país desarrolla un intenso programa que en 2019 alcanzó su punto culminante en la Feria Internacional del Libro de Sharjah, gran evento del que fue invitado de honor.

The country's embassy is developing an intensive program that reached its peak in 2019 at the Sharjah International Book Fair, a major event at which it was the guest of honor.

Texto | Text: Anna Fernanda Perdomo • Fotos | Photos: WAM / EL CORREO

**E**n el año 2019 México 'gritó' con fuerza en Emiratos Árabes. Sus sonidos clásicos, tradicionales y folclóricos retumbaron en los oídos de los locales, residentes y visitantes del país del Golfo, que disfrutaron de un variado repertorio como parte de un programa que emocionó a los asistentes a las diferentes muestras artísticas que dejaron aquí lo mejor de la cultura mexicana.

El Ballet Folclórico de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo deleitó con movimientos contundentes y fuertes zapateos al compás de guitarras, guitarrones, violines y trompetas, que crearon el ambiente ideal para esta muestra artística, que representa un ritual de conquista y seducción a la vez que cuenta una parte de la historia de los pueblos mexicanos. Con presentaciones en

el hotel Emirates Palace, la Universidad Zayed en Dubai y Abu Dhabi, la Universidad Canadiense en Dubai, y la Universidad Americana en Dubai y Sharjah, hicieron partícipes de la conmemoración de las fiestas patrias de México a cientos de personas.

Estas actuaciones fueron parte del programa cultural realizado por la Embajada de México en Emiratos Árabes Unidos para 2019, bajo el liderazgo de la embajadora Francisca E. Méndez Escobar, y que dejó sobre el país del Golfo una larga lista de eventos con el objetivo irrenunciable de exhibir su esencia y rico legado en Oriente Medio.

Precisamente, con este fin, el pianista Juan Pablo Horcasitas, considerado uno de los músicos más versátiles de México, fue invitado de honor para ofrecer magistrales conciertos de

**I**n 2019, Mexico 'shouted' loudly in the United Arab Emirates. Its classic, traditional and folkloric sounds resounded in the ears of the locals, residents and visitors to the Gulf country, who enjoyed a varied repertoire as part of a program that thrilled the attendees of the different artistic shows that displayed the best of Mexican culture here.

The Folk Ballet Group of the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (Autonomous University of the State of Hidalgo) delighted with strong movements and foot stomping to the rhythm of guitars, guitarrones, violins and trumpets. This created the ideal environment for the artistic show, which represents a ritual of conquest and seduction while telling part of the history of Mexican people. With presentations at the Emira-



El jeque Sultan bin Muhammad Al Qasimi, gobernante de Sharjah, junto a la embajadora Francisca E. Méndez en el Pabellón de México durante la inauguración de la Feria Internacional del Libro de Sharjah 2019.

Sheikh Sultan bin Muhammad Al Qasimi, Ruler of Sharjah, and Ambassador Francisca E. Mendez at the Mexico Pavilion during the opening of the Sharjah International Book Fair 2019.



música clásica en diferentes escenarios.

“El principal propósito que persigue México en Emiratos Árabes es promover nuestro maravilloso país; somos un país megadiverso, tenemos 42 sitios declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco y una riqueza cultural, social, económica y turística inmensa”, señaló la embajadora Méndez, quien durante todo el año orquestó el gran proyecto cultural de México para Emiratos Árabes, uno de los más importantes y ambiciosos realizados por un estado latinoamericano en este paraíso de rascacielos enclavado en tierras desérticas y prósperas.

Gracias a este impulso, que incluye tanto mayor presencia como fortalecimiento de las relaciones, el país norteamericano ha establecido importantes acuerdos de cooperación bilateral cuyo resultado se visualiza en una importante inversión emiratí en México en áreas como turismo, alimentación, seguridad, conectividad y

tes Palace Hotel, Zayed University in Dubai and Abu Dhabi, the Canadian University in Dubai, and the American University in Dubai and Sharjah, hundreds of people participated in the commemoration of Mexico’s national holidays.

These performances were part of the cultural program carried out by the Mexican Embassy in the United Arab Emirates for 2019 under the leadership of Ambassador Francisca E. Méndez Escobar. The Embassy promoted a long list of events in the Gulf country with the inalienable objective of exhibiting Mexico’s essence and rich legacy in the Middle East.

In support of this purpose, pianist Juan Pablo Horcasitas, considered one of the most versatile musicians in Mexico, was the guest of honor and provided masterly classical music concerts in different scenarios.

“The main purpose of the Mexican embassy in the Arab Emirates is to promote our wonderful country: we are a mega-diverse country, with 42

UNESCO World Heritage sites and an immense cultural, social, economic and tourist wealth,” said Ambassador Mendez. Throughout the year the Ambassador orchestrated Mexico’s great cultural project for the Arab Emirates, one of the most important and ambitious carried out by a Latin American government in this paradise of skyscrapers located in desert and prosperous lands.

Thanks to this initiative, which includes both a greater presence and a strengthening of relations, the North American country has established important bilateral cooperation agreements, the results of which can be seen in a significant Emirati investment in Mexico, specifically in areas such as tourism, food, security, and connectivity, as well as a fruitful multilateral and cultural collaboration.

One of the main proofs of the excellent current relationship between Mexico and the United Arab Emirates is that in 2019, the country was the guest of honor at the 38th edition of

Actuación del Ballet Folklórico de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo de México en el aniversario de la Independencia del país en Abu Dhabi.

Performance of the Folk Ballet Group of Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo de México during the celebration of Independence Day in Abu Dhabi.



también en una fructífera colaboración multilateral y cultural.

Una de las principales evidencias del excelente momento por el que pasa la relación entre México y Emiratos Árabes es que en 2019 fue el país invitado de honor de la 38ª edición de la Feria Internacional del Libro de Sharjah, en donde participó con una importante delegación de editores, escritores, artistas plásticos y artesanos que protagonizaron destacadas actividades de promoción cultural que incluyeron una exposición de códices, exhibición de artesanías de Olinalá, exposición de trajes regionales mexicanos y la presentación de grupos de baile folclórico.

Durante 365 días México no dejó de gritar su nombre en Emiratos Árabes, llamados que acapararon la atención de amantes de la pintura y el arte, quienes conocieron técnicas que representan las raíces del país, como las expuestas por el pintor y artesano Bernardo Rosendo Ponce, quien exhibió piezas artesanales integradas por retratos, platos, máscaras rituales, guajes, cajas y baúles de madera perfumada de Linalóe.

Por su parte, el fotógrafo Salvador Ortega presentó 30 imágenes que conformaron la exposición 'México al Aire Libre', retrato de una amalga-

**En 2019 México logró una importante inversión emiratí gracias a las excelentes relaciones diplomáticas y culturales que mantiene con EAU**

**In 2019, Mexico received a significant Emirati investment thanks to the excellent diplomatic and cultural relations it has with the UAE**

the Sharjah International Book Fair. There it participated with an important delegation of publishers, writers, plastic artists and craftsmen who developed outstanding cultural promotional activities that included an exhibition of codices, an exhibition of crafts from Olinalá, an exhibition

of regional costumes of Mexico, and the presentation of folkloric dance groups.

For 365 days, Mexico did not stop promoting its name in the Arab Emirates, Its calls captured the attention of painting and art lovers, with techniques that represent the roots of the country, such as those displayed by the painter and craftsman Bernardo Rosendo Ponce, who exhibited handcrafted pieces made up by portraits, plates, ritual masks, "guajes", boxes and trunks made of scented wood from Linalóe.

In turn, photographer Salvador Ortega presented 30 images that made up the exhibition 'Mexico in the Open Air', a portrait of an amalgam of natural, cultural and historical landscapes of Mexico that offered an interesting narrative of the country.

Moreover, a selection of 21 facsimiles of the most outstanding codices that are treasured by different international museums and national libraries around the world was shown for the first time at the exhibition 'Codices of Mexico, the ancient books of the New World', carried out at the Library of the Presidential Palace of Qasr Al Watan. The codices are made of different materials: amate paper, deer skin, or Eu-

ma de paisajes naturales, culturales e históricos de México que ofreció una interesante narrativa del país.

Asimismo, con la exposición ‘Códices de México, los libros antiguos del Nuevo Mundo’, desarrollada en la Biblioteca del Palacio Presidencial de Qasr Al Watan, se mostró por primera vez una selección de 21 facsímiles de los más destacados códices que atesoran diferentes museos internacionales y bibliotecas nacionales de todo el mundo. Están elaborados sobre diferentes materiales: papel amate, piel de venado o papel europeo. Y hay que subrayar que de la misma fueron partícipes adultos y niños, estos últimos protagonistas del proyecto cultural de la Embajada mexicana en Emiratos dentro del taller infantil de símbolos patrios ‘Mi México Lindo’ en Abu Dhabi y del concurso de dibujo infantil ‘Este es mi México’.

En 2019 Emiratos Árabes recibió, junto al arte, el encanto de México a través de la exhibición ‘Colores y textiles de México’ a cargo de Raquel Manzur Sáenz, coleccionista que se desplazó directamente desde Ciudad de México con un asombroso muestrario de vestidos tradicionales que robó la atención de todos los espectadores.

“Vine a hablar de México, de sus tradiciones, su cultura, su música y su comida, que está reflejada en el vestir. Tenemos el traje de Colima, de Acatlán, de muchas regiones, trajes de boda, de fiestas especiales y tradicionales, todos llenos de mucha simbología y bordados con las flores de México en colores encendidos usados mucho en nuestra cultura”, afirmó la coleccionista.

Esta exposición, que presidió la impresionante arquitectura del Etihad Ballroom del hotel Emirates Palace, causó admiración en los visitantes, que pudieron entender la evolución del país azteca a través de 31 vestidos bordados a mano con gran detalle y que entre sus telas escondían la historia y visión del mundo de varias generaciones de mujeres y hombres que han dejado un legado inquebrantable que hoy grita, vive y encanta en Emiratos Árabes Unidos. •

La embajadora de México en Abu Dhabi, Francisca E. Méndez -derecha-, conversa con Mariam Bint Muhammad Al Muhairii, ministra de Estado de Seguridad Alimentaria de Emiratos Árabes. Abajo, colección textil de Raquel Manzur.

The Mexican Ambassador in Abu Dhabi, Francisca E. Mendez -right-, talks with Mariam Bint Muhammad Al Muhairii, Minister of State for Food Security of the United Arab Emirates. Down, textile collection by Raquel Manzur..



ropean paper. It must be emphasized that both adults and children participated in the exhibition, the latter being the focus of the cultural project of the Mexican Embassy in the Emirates within the children’s workshop of national symbols ‘My Beautiful Mexico’ in Abu Dhabi and the children’s drawing contest ‘This is my Mexico’.

In 2019, the Arab Emirates received, along with art, the charm of Mexico through the exhibition ‘Colors and textiles of Mexico’ by Raquel Manzur Saenz, a collector who traveled directly from Mexico City with an amazing collection of traditional dresses that stole the attention of all who viewed them.

“I came to talk about Mexico, its traditions, culture, music and food, which is reflected in its dress. We

have costumes from Colima, Acatlán, and many other regions, wedding dresses, as well as those for special and traditional festivals, all of them full of a lot of symbolism and embroidered in bright colors with the flowers of Mexico, which are used a lot in our culture,” said the collector.

This exhibition, which was housed by the impressive architecture of the Etihad Ballroom at the Emirates Palace Hotel, caused admiration in the visitors, who were able to understand the evolution of the Aztec country through 31 dresses embroidered by hand with great detail. Among their fabrics, the dresses conceal the history and vision of the world of several generations of women and men who have left an unshakable legacy that today shouts, lives and charms in the United Arab Emirates. •

# Spanish Eye Clinic consolida en Dubai la unión más vanguardista de la oftalmología española y emiratí

## Spanish Eye Clinic consolidates the state-of-the-art union of Spanish and Emirati ophthalmology in Dubai

116

El nuevo centro impulsado por el prestigioso especialista doctor Hani Sakla y el grupo Baviera cumple un año con el ambicioso reto de aumentar la prevención de enfermedades oculares en las escuelas.

The new center promoted by the prestigious specialist Dr. Hani Sakla and the Baviera Group is celebrating its first anniversary with the ambitious challenge of increasing the prevention of eye diseases in schools.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

La unión de las oftalmologías española y emiratí más vanguardistas se consolida en Spanish Eye Clinic, que acaba de cumplir su primer año, impulsada por el prestigioso doctor Hani Sakla, que cuenta con más de dos décadas de experiencia en Emiratos Árabes Unidos y fue el fundador de Ebsaar Eye Clinic.

Según el doctor Sakla, oftalmólogo con nacionalidad española, el balance del centro en su primer año ha sido

“positivo” y las previsiones para este 2020 apuntan aún “mejor”. Durante sus primeros meses de andadura, el centro ha establecido una sólida red de cobertura con las grandes aseguradoras sanitarias. Para este año tienen un nuevo reto: fomentar la prevención de enfermedades oculares entre los niños con el desarrollo de campañas en las escuelas. Sakla asegura que es importante trabajar por este objetivo porque “en estas edades es muy

The Spanish Eye Clinic has consolidated the state-of-the-art union of Spanish and Emirati ophthalmology, which recently had its first anniversary, promoted by the prestigious doctor Hani Sakla, who has more than two decades of experience in the United Arab Emirates, and founded the Ebsaar Eye Clinic.

According to Dr. Sakla, an ophthalmologist with Spanish nationality, the balance of the center in its first



year has been “positive” and the forecasts for 2020 look even “better”. During its first months of operation, the center has established a solid network of coverage with large health insurance companies. They have a new challenge for this year: to promote the prevention of eye diseases among children with the development of campaigns in schools. Sakla says that it is important to work towards this goal because “at this age, it is very easy to cure many diseases that can lead to significant vision loss throughout life.”

At the moment, the Spanish Eye Clinic “offers all the specialties and is at the forefront of ophthalmology”, explains Dr. Sakla. In this context, the collaboration agreement between Ebsaar and the Spanish group Baviera plays a crucial role. The ophthalmologist explained that there is an exchange of experiences between both centers. “They provide support to us and we can count on their ophthalmologists in areas in which Spain is more specialized, such as advanced glaucoma surgery.”

Dr. Gonzalo Muñoz, a specialist in the treatment of glaucoma, visits Dubai every three months, and Sonia Amorós, Medical Director of the Spanish Eye Clinic, was trained at the Baviera Group in Madrid. In any case, the collaboration between the countries goes both ways, as the specialists at Ebsaar also provide their expertise “in some diseases that are not as common in Spain, such as keratoconus”, Dr. Sakla said.

#### CARE IN SPANISH

In addition to providing its patients with the most advanced technologies of Ebsaar and Baviera, the Spanish Eye Clinic has an added value for the Spanish-speaking market in the United Arab Emirates: care in Spanish. Among the clinic’s clients, as the medical specialist pointed out, there are many citizens from Latin American countries as well as Spaniards who “feel at home at the Spanish Eye Clinic; as being able to talk with your

**“Numerosos ciudadanos de países de América Latina así como españoles son atendidos en Spanish Eye Clinic como si fuera su casa y su país ya que pueden hablar con el médico en español”**

**“Many citizens from Latin American countries as well as Spaniards feel at home at the Spanish Eye Clinic since they can talk with their doctor in Spanish”**

fácil curar muchas enfermedades que pueden llegar a una pérdida de visión importante a lo largo de la vida”.

En estos momentos, Spanish Eye Clinic “ofrece todas las especialidades y está a la vanguardia de la oftalmología”, explica el doctor Sakla. En esta realidad juega un papel fundamental el acuerdo de colaboración entre Ebsaar y el grupo español Baviera. El oftalmólogo explica que existe un intercambio de experiencias entre ambos centros. “Ellos nos dan apoyo y contamos con sus oftalmólogos en áreas en las que España tiene más especialización, como la cirugía avanzada del glaucoma”.

Es el caso del doctor Gonzalo Muñoz, que visita Dubai cada tres meses. También la directora médica de Spanish Eye Clinic, Sonia Amorós, se formó en el Grupo Baviera en Madrid. En cualquier caso, la colaboración entre países va en los dos sentidos, ya que los especialistas de Ebsaar también proporcionan su experiencia “en algunas enfermedades que no son tan comunes en España como el queratocono”, indica el doctor Sakla.

#### ATENCIÓN EN ESPAÑOL

Además de proporcionar a sus pacientes las tecnologías más avanzadas de Ebsaar y Baviera, Spanish Eye Clinic cuenta con un valor añadido para el mercado hispanohablante de Emiratos: la atención en español. Entre los clientes de la clínica, señala el especialista médico, hay numerosos ciudadanos de países de América Latina así como españoles que “se en-

cuentran en Spanish Eye Clinic como si fuera su casa y su país; poder hablar con tu médico en tu lengua materna es muy importante”.

Contar con un centro médico que tiene el sello español es especialmente relevante en el área de la oftalmología, en el que España ha sido pionera y tiene un prestigio internacional ampliamente reconocido. El doctor Sakla subraya que “España ha dado mucho en el campo de la oftalmología en el último siglo”. Al analizar las aportaciones españolas a esta especialidad, recuerda que muchas de las cirugías que marcaron un antes y un después en oftalmología tuvieron sus orígenes en España, como la de catarata, en 1914; la del desprendimiento de retina, en los años 30; y la queratoplastia, avance de un médico español en los años 50.

Actualmente, valora el responsable de Ebsaar y Spanish Eye Center, “España está de moda más que antes”. El país cuenta con centros de oftalmología “muy avanzados” en medio centenar de universidades y hay muchos pacientes del mundo árabe, sobre todo de Emiratos Árabes Unidos, “que viajan a España para buscar tratamiento”. Spanish Eye Clinic ha conseguido ahorrar el viaje a muchos de ellos importando estas tratamientos a Dubai.

En sus dos centros de Dubai, el equipo del doctor Hani Sakla atiende pacientes procedentes de cualquier parte del mundo. Aunque la mayoría son emiratíes, entre sus pacientes hay ciudadanos de países árabes así como europeos, americanos o asiáticos. El prestigio del doctor Sakla en el



doctor in your mother tongue is very important.”

Having a medical center that has the Spanish seal is especially relevant in the area of ophthalmology, a field in which Spain has been a pioneer and has a widely recognized and prestigious international reputation. Dr. Sakla stressed that “Spain has done a lot in the field of ophthalmology in the last century.” When analyzing the Spanish contributions to this specialty, he recalled that many of the surgeries that marked advances in ophthalmology had their origins in Spain, such as cataract surgery in 1914, retinal detachment in the 1930s, and keratoplasty, a breakthrough of a Spanish doctor in the 1950s.

The person responsible for the Eb-

Aspecto exterior de Spanish Eye Clinic en Dubai.

Exterior of Spanish Eye Clinic in Dubai.



cuidado de los ojos le ha otorgado la confianza, incluso, de miembros de la familia real emiratí, algo que el oftalmólogo considera “un privilegio”.

Formado en la Universidad Miguel Hernández de Alicante, Hani Sakla llegó a Dubai hace 21 años. Entonces, recuerda, había menos de una decena de oftalmólogos en la ciudad y las innovaciones por él implantadas supusieron un revulsivo. “Fue la época en la que empezaba la cirugía refractiva, el láser, las técnicas para operar la catarata con la facuemuulsificación, traje estas técnicas que aquí no existían y fue una oportunidad muy grande para establecerme y lograr la confianza de la sociedad, tuve la fortuna de llegar en el momento perfecto”, revela.

Ahora, el panorama ha cambiado

saar and Spanish Eye Center affirmed that, nowadays, “Spain is trendier than ever.” The country has “very advanced” ophthalmology centers in around fifty universities and there are many patients from the Arab world, especially from the United Arab Emirates, “who travel to Spain to seek treatment.” The Spanish Eye Center has been able to help many of them to save money on trips by importing these treatments to Dubai.

In its two centers in Dubai, Dr. Hani Sakla’s team serves patients from all over the world. Although the majority are Emirati, his patients include citizens from all the Arab countries, as well as individuals from Europe, America and Asia. Dr. Sakla’s reputation for eye care has even earned him

the trust of members of the Emirati royal family, a fact that the ophthalmologist considers “a privilege”.

Trained at the Miguel Hernández University in Alicante, Hani Sakla arrived in Dubai 21 years ago. At that time, he recalls, there were less than a dozen ophthalmologists in the city and the innovations he introduced were a real turnaround. “It was the time when I started practicing refractive surgery, laser, and techniques to operate on cataracts with phacoemulsification. I brought these techniques that did not exist here, and it was a great opportunity to establish myself and gain the confidence of society. I was fortunate to arrive at the perfect time,” he revealed.

Now, the landscape has chan-

De izquierda a derecha, el jeque Butti bin Maktoum, de la familia real de Dubai, Hamaid Mohammad Al Qatamy y el doctor Hani Sakla cortan la cinta inaugural de Spanish Eye Clinic en Dubai.

From left to right, Sheikh Butti bin Maktoum, from the Dubai Royal Family, Hamaid Mohammad Al Qatamy and Dr. Hani Sakla during the inauguration of the Spanish Eye Clinic in Dubai.



120

bastante, con más de 300 oftalmólogos en Dubai pero el doctor Sakla tiene la ventaja de ser un pionero en constante actualización.

Tras dos décadas de profesión desarrolladas en Dubai, admite estar “muy satisfecho” con la decisión de instalarse en Emiratos. “Aquí se vive muy bien, hay estabilidad y prosperidad, es un lugar para quien de verdad quiere trabajar y es honesto; creo que hoy en día hay pocas ciudades que ofrecen lo que Dubai”, admite.

Emiratos Árabes, sostiene el oftalmólogo español, cuenta con una ventaja en mitad de un panorama mundial convulso marcado por la inestabilidad política. “Aquí contamos con gobiernos que saben dirigir bien los conflictos de la zona para mantener la paz y la prosperidad en la región”, analiza el doctor Sakla.

Dubai tiene, además, un arma poderosa en su estrategia para convertirse en un fuerte destino para el turismo médico y es su posición geográfica estratégica. El turismo médico, valora el doctor, “siempre ha existido pero hoy en día más porque Dubai es el destino de muchos ciudadanos, como los africanos, que no tienen acceso a un servicio médico avanzado”. •

**El prestigio del doctor Sakla en el cuidado de los ojos le ha otorgado la confianza, incluso, de miembros de la familia real emiratí, algo que el oftalmólogo considera “un privilegio”**

**Dr. Sakla’s prestige in eye care has made him earn the trust of even members of the Emirati royal family, something the ophthalmologist considers “a privilege”**

ged quite a bit, with more than 300 ophthalmologists in Dubai, but Dr. Sakla has the advantage of being a constantly updated pioneer.

After two decades of developing his profession in Dubai, he admitted being “very satisfied” with his decision to settle in the Emirates. “You can live very well here. There is stability and prosperity. This is a place for those who really want to work and are honest; I think that today there are few cities that offer what Dubai offers.”

According to the Spanish ophthalmologist, the United Arab Emirates has an advantage in the midst of

a turbulent world landscape marked by political instability. “Here we have governments who know how to manage conflicts well in the zone in order to maintain peace and prosperity in the region,” Dr. Sakla declared. In addition, Dubai has a powerful advantage in its strategy to become a strong destination for medical tourism and that is its strategic geographical position. Medical tourism, as the doctor remarked, “has always existed, but today more so because Dubai is the destination of many citizens, such as Africans, who do not have access to advanced medical services.” •





OUR SERVICES • NUESTROS SERVICIOS

**Pediatric ophthalmology**  
Oftalmología pediátrica

**Femtosecond lasik**  
Lasik femtosegundo

**Keratoconus laser treatment**  
Tratamiento láser de queratocono

**Keratoplasty with femtosecond laser treatment**

Queratoplastia con láser femtosegundo

**Diabetes complication treatment**  
Tratamiento de las complicaciones de la diabetes

**Cataract treatment with advanced technology lenses**

Tratamiento de catarata con tecnología avanzada de lentes

**Glaucoma treatment with SLT laser**  
Tratamiento de glaucoma con láser SLT

 **Llámanos • Call us: 04 324 324 4**

**CONTACT US:**  
Spanish Eye Clinic  
Prof. Sakla

**CONTACTO:**  
Clínica Oftalmológica Española  
Profesor Sakla

**TEL:**  
English: 043243244  
Español: 055 6003662

[www.spanisheyeclinik.com](http://www.spanisheyeclinik.com)

# Drs. Nicolas & Asp Centers, referente en Dubai en odontología y medicina general

## Drs. Nicolas & Asp Clinics, Dubai's benchmark in dental care and general medicine

La red de clínicas beneficia a familias locales y expatriadas desde el año 1991 y desarrolla una labor centrada en la excelencia, educación, prevención y atención del paciente.

A network of clinics that has been treating local and expatriate families since 1991 focused on excellence, education, prevention and patient care.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

‘Cuidar del paciente es nuestra preocupación’. Esa es la máxima con la que los profesionales de Drs. Nicolas & Asp Centers han conseguido establecerse como un referente en salud en Dubai, donde atienden a familias locales y expatriadas desde el año 1991 y desarrollan una labor exclusivamente centrada en la atención al paciente.

Esta filosofía de Drs. Nicolas & Asp Centers se manifiesta en la apuesta por la educación del paciente y la prevención, junto con la excelencia en la prestación de servicios terapéuticos. Para hacer realidad este propósito, la red de clínicas cuenta con un equipo clínico altamente experimentado procedente de todo el mundo.

En concreto, el centro de Drs. Nicolas & Asp Springs Souk Center ofrece una gama completa de productos dentales y servicios médicos.

Los tratamientos dentales incluyen odontología general y pediátrica, ortodoncia, atención dental de emergencia, cirugía oral, así como el tratamiento de afecciones más especializadas como pueden ser el paladar hendido, los trastornos de los músculos y la articulación temporomandibular (trastornos de la ATM), la detección de cáncer oral y la terapia de encías.

Los servicios médicos de Drs. Nicolas & Asp Centers también incluyen medicina familiar y general, pediatría, obstetricia y ginecología, ortopedia y fisioterapia, otorrinolaringología y vacunación. En la oferta están presentes asimismo servicios complementarios como la terapia médica de acupuntura, el masaje terapéutico de recuperación y los paquetes de bienestar para mujeres y hombres.

La filosofía de cuidado de esta clí-

‘Caring for the patient is our concern’ and is the maxim that the professionals at Drs. Nicolas & Asp Centers have followed in establishing themselves as a benchmark of health care in Dubai. Since 1991 they have been serving local and expatriate families focusing exclusively on patient care.

The philosophy of Drs. Nicolas & Asp Centers is manifested in their commitment to patient education and prevention, along with excellence in the provision of therapeutic services. To make this a reality, the network of clinics has a highly experienced clinical team from all over the world.

Specifically, Drs. Nicolas & Asp Springs Souk Center offers a full range of dental products and medical services.

Dental treatments include general

Centro sanitario de la red de Drs. Nicolas & Asp en Springs Souk Center de Dubai.

A health center of the Drs. Nicolas & Asp network at Springs Souk Center in Dubai.



123

nica da forma a una oferta única y cuidadosamente seleccionada de servicios y especialidades odontológicas y médicas acreditadas internacionalmente a través de sus centros en Dubai, ubicados en Jumeirah 3, Marina Walk, Uptown Mirdif y el recientemente creado en Springs Souk Center.

and pediatric dental care, orthodontics, emergency dental care, oral surgery, as well as treatment of more specialized conditions such as cleft palate, temporomandibular joint and muscle disorders (TMJ disorders), oral cancer screening, and gum therapy.

therapy, otolaryngology and immunization. They also offer a variety of complementary services such as medical acupuncture therapy, recuperative therapeutic massage and wellness packages for women and men.

The caring philosophy of this clinic shapes a unique and carefully selected spectrum of internationally accredited dental and medical services and specialties through its centers in Dubai, located at Jumeirah 3, Marina Walk, Uptown Mirdif, and the recently established Springs Souk Center.

Through this network, the professionals at Drs Nicolas & Asp Centers are determined to continue playing a leading role in promoting the health of their patients. •

---

**Drs. Nicolas & Asp Centers cuenta actualmente con centros en Jumeirah 3, Marina Walk, Uptown Mirdif y Springs Souk Center**

**The company Drs. Nicolas & Asp Centers currently has centers in Jumeirah 3, Marina Walk, Uptown Mirdif and Springs Souk Center**

---

Desde esta red, los profesionales de Drs. Nicolas & Asp Centers están decididos a seguir desempeñando un papel protagonista en la promoción de la salud de sus pacientes. •

In addition, the medical services provided by Drs. Nicolas & Asp Centers include family and general medicine, pediatrics, obstetrics and gynecology, orthopedics and physical

# Descubre los verdaderos tesoros de Dubai y Emiratos Árabes

## Discover the Real Treasures of Dubai and the Arab Emirates

María Tello nos adentra con Passion Dubai Tours por callejuelas árabes y lugares recónditos para desvelar la historia y tradiciones de un país cuyas imágenes llegan a todos los rincones del mundo pero del que realmente se desconoce casi todo.

With Passion Dubai Tours, Maria Tello takes us through Arabian streets and hidden places to unveil the history and traditions of a country known worldwide but which almost everything is really unknown.

124

Texto | Text: R. Unquiles • Fotos | Photos: EL CORREO

**M**aría Tello nos espera en Al Fahidi, el antiguo Al Bastakiya de Dubai, en una casa profundamente árabe, sentada en un acogedor patio de la Fundación Cultural Alserkal. Tradición y cultura emanan de cada uno de sus rincones. Mi compañero Mohammed Naved, un indio enamorado de España, y yo llegamos a través de las callejuelas que hoy conforman Al Seef, una zona de la ciudad que recrea las viviendas y el urbanismo del Dubai más costumbrista. Retrocedemos en el tiempo. Caminar por su entramado es adentrarse en un barrio situado en la orilla del Creek que es desconocido para muchos y que descubre un lugar muy distinto de la urbe que se levanta alrededor del Burj Khalifa, el rascacielos que con 828 metros es el edificio más alto del mundo.

“Aquí es posible descubrir el verdadero Dubai, la esencia de la ciudad, que por desgracia pasa desapercibida para la inmensa mayoría de quienes la visitan”. La española María Tello

es una conocida residente de la ciudad. Lleva años recorriendo cada uno de sus vericuetos, participando y organizando actividades siempre vinculadas con la cultura y la tradición emiratí. Y además es una gran profesional del turismo. Hoy, a través de Passion Dubai Tours, la ‘boutique turística’ que dirige, ofrece a quienes viajan hasta este sorprendente país, Emiratos Árabes Unidos, un universo que dista mucho de los habituales recorridos por el Burj Khalifa, Madinat Jumeirah, Burj Al Arab, Dubai Marina o los ‘tops’ que han hecho de este enclave a orillas del Golfo Árabe uno de los puntos más conocidos del planeta.

“Evidentemente cuando nuestro Dubai, Abu Dhabi, Sharjah o cualquier otro emirato del país, visitamos también los lugares conocidos, el Dubai de los grandes rascacielos y el de los edificios emblemáticos que hoy son seña internacional de la ciudad, pero mi enfoque como ‘boutique turística’ es ir al detalle, a aquello que

**M**aria Tello is waiting for us at Al Fahidi, the former Al Bastakiya of Dubai, in an authentic Arabian house, sitting in a cozy courtyard of the Alserkal Cultural Foundation. Tradition and culture emanate from every corner of it. My colleague, Mohammed Naved, an Indian in love with Spain, and I arrived through the narrow streets that today make up Al Seef, an area of the city that recreates the housing and urbanism of traditional Dubai. We go back in time. As we walk through the area, we enter a neighborhood located on the banks of the Creek river that is unknown to many and reveals a very different place from the city that stands around the Burj Khalifa, the 828-meter skyscraper that is the tallest building in the world.

“Here it is possible to discover the real Dubai, the essence of the city, which unfortunately goes unnoticed by the vast majority of visitors.” The Spaniard Maria Tello is a well-known resident of the city. For years she has

hace genuinas a las ciudades de Emiratos Árabes y que interesa a quienes quieren encontrarse con el espíritu de una tierra milenaria que va más allá de los grandes nombres que todos conocen en el mundo; profundizar en ese conocimiento, en la cultura, en la tradición, en la religión, en la forma de vida, en la gastronomía emiratí y árabe es el valor añadido que apporto”.

Pasear con María por Al Fahidi es hacer un puerta a puerta, caminar hacia esa esencia que tan bien describe y que sorprende a cada paso. En una pequeña callejuela se detiene en un umbral que nos abre paso al estudio del caligrafista árabe Abdulfattah Mohamed Al Saeed, que recibe a María con una amplia sonrisa mientras está empleado a fondo en un exquisito trabajo para Sarah, una joven saudí a quien brillan sus ojos bajo el velo tradicional de Arabia. Abdulfattah es una institución en Dubai. Llegó desde Egipto hace más

been travelling through each of its twists and turns, participating in and organizing activities always related to the culture and tradition of the Emirates. She is also an accomplished professional in tourism. Today, Passion Dubai Tours, the ‘tourist boutique’ that she runs, offers travelers to this amazing country, the United Arab Emirates, an experience that is lightyears away from the usual tours of Burj Khalifa, Madinat Jumeirah, Burj Al Arab, Dubai Marina or the so called ‘tops’ that have made this

enclave on the shores of the Arabian Gulf one of the best known points of the planet.

“Of course, when I show Dubai, Abu Dhabi, Sharjah or any other Emirate of the country, we also visit the



de 40 años y ha ejercido su profesión en diversas instituciones de Emiratos Árabes. Incluso fue el diseñador de las primeras señales de tráfico que se instalaron en la ciudad.

María no tarda en establecer una animada y alegre conversación con Abdulfattah y Sarah. Hablan del día a día, de lo que viene y de lo que va, de lo que conversan los verdaderos habitantes de esta ciudad y que se encuentran y saludan en las esquinas. Y eso es lo que hace tan especiales y genuinas las propuestas que ofrece en su 'boutique turística' y define a la perfección la pasión que siente por Dubai.

Algunos pensarían, inducidos por la imagen que en muchas ocasiones llega a Occidente desde estas tierras, que Sarah, vestida con su abaya, podría ser reacia a realizarse una foto. Pero no. Todo lo contrario. Se muestra entusiasmada. Es otra de las cuestiones que María descubre a quienes la acompañan: la verdadera personalidad de los árabes. Hasta el punto de que incluso los lleva a visitar una mezquita que irradia autenticidad en las orillas del Creek. El templo tiene sus puertas de par en par para todos. Allí conocen los aspectos de la religión musulmana, una forma de entender la vida marcada por una fe cada vez más abierta. En las mezquitas hay luz y color, amabilidad, educación y mucho respeto por las culturas ajenas. Además de mucho arte.

La siguiente puerta a la que llama María en ese revelador recorrido por Al Fahidi es la del Centro Cultural para el Entendimiento. Su lema lo dice todo: puertas abiertas, mentes abiertas. Allí aguardan, encantados, Rashid Al Tamimi y Ahmed Al Jaffla. Están sentados sobre espectaculares alfombras en el interior de un patio dibujado alrededor de un precioso claustro. Ofrecen café, servido de forma tradicional. También dátiles. El humeante líquido abrasa. La amena charla que se inicia pasa por España, y más concretamente por Córdoba, una ciudad que para los árabes es referencia permanente. En el centro de la gran alfombra unas primorosas fuentes ofrecen verduras, arroz, pes-

Arriba: María Tello en Al Fahidi con el caligrafista árabe Abdulfattah Mohamed Al Saeed y Sarah, de Arabia Saudí. Abajo: Abdullah Al Nazari conversa con María Tello en su estudio de Al Fahidi, plagado de viejas fotos de jeques y de recuerdos.

Up: Maria Tello in Al Fahidi with Arab calligrapher Abdulfattah Mohamed Al Saeed and Sarah, from Saudia Arabia. Down: Abdullah Al Nazari talks with Maria Tello in his studio in Al Fahidi, which is full of old pictures of sheikhs and memories.



well-known places, the Dubai of the great skyscrapers, and the emblematic buildings that today are the international sign of the city. Nevertheless, my approach as a 'tourist boutique' is to get to the detail, to what makes the cities of the Arab Emirates genuine, and that is of interest to those who want to encounter the spirit of a land that goes beyond the iconic names that everyone knows. Deepening this Emirati and Arab knowledge, of culture, tradition, religion, way of life, and gastronomy is the value I add."

Wandering with Maria through Al Fahidi is like going door to door, walking towards that essence that she

describes so well and that surprises at every step. She stops at a doorway in a small street that leads us to the study of Arab calligrapher Abdulfattah Mohamed Al Saeed, who welcomes Maria with a wide smile whilst working hard on an exquisite work for Sarah, a young Saudi Arabian girl whose eyes shine under the traditional Arabian veil. Abdulfattah is an institution in Dubai. He arrived from Egypt more than 40 years ago and has practiced his profession in various institutions in the United Arab Emirates. He was even the designer of the first road signs installed in the city.

Maria soon establishes a lively and

# Descubre la esencia de Emiratos Árabes Unidos



✉ email: [info@passiondubaitours.com](mailto:info@passiondubaitours.com) / [mariatello@gmail.com](mailto:mariatello@gmail.com)

☎ Tel: 971 (0) 528 447 371

🌐 [www.passiondubaitours.com](http://www.passiondubaitours.com)

📷 Instagram: [#passiondubaitours](https://www.instagram.com/passiondubaitours)

cado, cordero... “Hay quienes piensan que en Emiratos Árabes no tenemos gastronomía autóctona, pero nada más alejado de la realidad: tenemos mucha, exquisita y variada”, aseguran los anfitriones.

Además explican cómo visten los árabes en esta tierra. Y también por qué. Queda claro. María les dirige una pregunta: “¿qué les sorprende más a los visitantes, el Burj Khalifa con sus 828 metros o lo que, quienes se adentran en estas calles, encuentran en Al Fahidi?”. La respuesta al unísono de Rashid y Ahmed no se hace esperar: Al Fahidi. Todo está casi dicho.

A continuación, la parada es en un lugar recóndito. La pequeña oficina de un emiratí de toda la vida habitante de Al Bastakiya. Abdullah Al Nazari irradia amabilidad. Este reducido espacio, plagado de viejas fotos de jeques y de recuerdos, no es un lugar para turistas, pero María es recibida con entusiasmo. Abdullah cuenta sus orígenes, entre los que incluye que es vecino del jeque Mohamed bin Rashid Al Maktoum, gobernante de Dubai y primer ministro de Emiratos Árabes. Siempre ha sido vecino del jeque. Al final de este encuentro saca su teléfono móvil y realiza un vídeo en el que, hablando a mil por hora, da cuenta a sus 11.500 seguidores de Instagram de la visita. Un ‘influencer’ que guarda numerosos secretos de Dubai.

El recorrido de la ‘boutique turística’ de María Tello prosigue por cafés y galerías de arte, una de ellas localizada en la Fundación Alserkal, donde tenemos tiempo de compartir un té con Afia Kham, miembro de esta fundación. Y también pasa por pequeños hoteles hasta finalizar en el Creek, repleto de abras, dhows y viejas embarcaciones que a diario cruzan el estrecho de Ormuz cargadas de mercancías rumbo al puerto de Bandar Abbas en Irán.

Tomando el transporte público en uno de los abras cruza, como cualquier residente de Dubai, a la otra orilla del Creek y te adentras directamente en los zocos de las especias y del oro o el Museo de las Perlas.

“Puedes haber venido a Dubai varias veces, o incluso vivir en la misma

Arriba: La directora de Passion Dubai Tours con Afia Kham en la Fundación Alserkal. Abajo: La responsable de Passion Dubai Tours comparte café y dátiles con Rashid Al Tamimi y Ahmed Al Jaffla en el Centro Cultural para el Entendimiento.

Up: The Director of Passion Dubai Tours with Afia Kham at the Alserkal Foundation. Down: The Head of Passion Dubai Tours shares coffee and dates with Rashid Al Tamimi and Ahmed Al Jaffla at the Cultural Center for Understanding.



ciudad desde hace años, y, por increíble que parezca, no conocer nada de esto; y es una pena porque para impregnarte de lo que es, de verdad, Emiratos Árabes hay que visitar estas calles, estas casas y a estas gentes”, subraya María.

## 1

### ABU DHABI, LA CAPITAL Y MUCHO MÁS

En Abu Dhabi, la capital de Emiratos Árabes, una visita obligada en el recorrido de María Tello es la Gran Mezquita Zayed, un lugar que, por

cheerful conversation with Abdulfattah and Sarah. They talk about their everyday lives, everyday comings and goings, what the real inhabitants of this city talk about, and who meet and greet at the corners. It is this that makes the tours offered by their ‘tourist boutique’ so special and genuine and perfectly defines the passion they feel for Dubai.

Some would think, induced by the impression that the West has of these lands, that Sarah, dressed in her abaya, may be reluctant to have her picture taken. But no, it is quite the opposite. She is enthusiastic. This is another facet that Maria reveals to those who accompany her: the true personality of the Arabs. She does so



María Tello, a orillas del Creek.

Maria Tello, on the banks of the Creek river.



más que sea muy conocido, impresion a cada uno de sus visitantes. Su blancura, sus alminares y cúpulas y su espectacular patio impactan y nos guían deslumbrados hasta el interior de la nave, donde sorprende la grandiosidad de su alfombra, las gigantes y coloridas lámparas o el fino labrado de los mármoles de sus mil columnas y arcos. Incluso quienes son profundos conocedores de los tesoros que alberga la Mezquita de Córdoba quedan con la boca abierta. Es hoy el gran templo del mundo musulmán.

A ello se une un gran paseo por la Corniche que nos lleva hasta el hotel Emirates Palace, ejemplo del lujo árabe en su máxima expresión, o el Palacio Presidencial Qasr Al Watan, que se encuentra situado justo al lado, y que se ha erigido en el nuevo símbolo de la ciudad.

En el Heritage Village se pueden apreciar los aspectos tradicionales de la forma de vida en el desierto y llevar a cabo una inmersión total mientras los artesanos comparten experiencias y demuestran habilidades tradicionales como el trabajo en metal, la cerámica, el tejido o el hilado. A lo que se suman puestos cargados de encanto poblados de productos autóctonos como jabones hechos a mano o gran variedad de hierbas secas.

comprehensively that she even takes them to visit a mosque that radiates authenticity on the banks of the Creek. The temple has its doors wide open to everyone. There they learn about the aspects of the Muslim religion, a way of understanding life marked by an increasingly open religion. In the mosques there is light and color, kindness, education, and much respect for other cultures, in addition to a lot of art.

The next door that Maria knocks in this revealing tour in Al Fahidi, is that of the Sheikh Mohammed Cultural Center for Understanding. Its slogan says it all: open doors, open minds. There, Rashid Al Tamimi and Ahmed Al Jaffla wait, delighted. They are sitting on spectacular carpets inside a courtyard drawn around a beautiful cloister. They offer coffee, served in the traditional way, as well as dates. The steaming liquid burns. The pleasant chatter that begins passes through Spain, and more specifically through Cordoba, a city that is a permanent reference point to Arabs. In the center of the large carpet, some exquisite, decorative platters offer vegetables, rice, fish, lamb... "There are those who think that we do not have indigenous gastronomy in the Arab Emirates, but nothing could be further from the truth: we have a lot of exquisite and varied dishes", the hosts assure us.

Furthermore, they explain how Arabs dress in this land as well as why. Maria asks them a question: "What surprises the visitors more, the Burj Khalifa with its 828 meters or what those who enter these streets, find in Al Fahidi? The answer, given in unison by Rashid and Ahmed doesn't take long: Al Fahidi. That says almost everything.

The next stop is a remote location: the small office of a lifelong Emirati inhabitant of Al Bastakiya. Abdullah Al Nazari radiates kindness. This small space, full of old pictures of sheikhs and souvenirs, is not a place for tourists, but Maria is received with enthusiasm. Abdullah gives an account of his origins, including that he is a neighbor of Sheikh Mohamed bin Rashid Al Maktoum, ruler of Dubai and Prime Minister of the Arab Emirates. He always has been. At the end of the meeting he takes out his mobile phone and records a video in which, speaking at a speed of a thousand miles per hour, he lets his 11,500 Instagram fans know about the visit. He is an 'influencer' who holds many secrets of Dubai.

Maria Tello's 'tourist boutique' exploration continues through cafes and art galleries, one of them located at the Alserkal Foundation, where we have time to share a cup of tea with Afia Kham, who works for the cultural center. We also visit small hotels until we reach the Creek, which is full of coves, dhows, and old boats that cross the Strait of Ormuz every day loaded with goods on their way to the port of Bandar Abbas in Iran.

Taking public transport at one of the coves, visitors can cross, like any Dubai resident, to the other side of the Creek and go directly into the spice and gold souks, or the Pearl Museum.

"People could have visited Dubai several times, or even lived in the same city for years, and, as incredible as it may seem, they may not know anything about it. This is a shame because, in order to be enlightened to what the Arab Emirates really are, people have to visit these streets, these houses and these people," Maria stressed.

María Tello, en el Palacio Presidencial Qasr Al Watan – con María Camacho–; en el Museo del Louvre y en la Gran Mezquita Zayed.

María Tello, in the Presidential Palace Qasr Al Watan –with María Camacho–; in the Louvre Museum and the Zayed Grand Mosque..



## 2

### DESIERTO E HISTORIA MILENARIA

“Venir a Emiratos Árabes también significa descubrir el desierto; lo que pretendo de quienes disfrutan de Passion Dubai Tours es que no hagan solo las típicas excursiones y safaris; mi objetivo es aportar valor añadido también a estas propuestas, darles contenido real y valioso”, señala María Tello.

Por ello, cuando María habla del desierto lo hace con conocimiento y sabiendo hacia donde debe dirigir sus pasos y de quienes la acompañan. Y en este sentido tiene claro que hay que ir al desierto del emirato de Sharjah, situado en el interior del país al norte de Dubai. Allí se encuentran impresionantes dunas sobre las que derrapar con potentes todoterrenos, arenas sobre las que caminar y contemplar espectaculares puestas de sol, pero también está la zona arqueológica de Maleha, un lugar donde se respira larga historia por los cuatro puntos cardinales.

Justo en el área de Al Madam, ya cerca de Omán, resguardada por las montañas Jebel Buhais y Jebel Fayah,

## 1

### ABU DHABI, THE CAPITAL AND MUCH MORE

In Abu Dhabi, the capital of the United Arab Emirates, a must-see on Maria Tello’s tour is the Grand Zayed Mosque, a place that, although well known, impresses every visitor. Its whiteness, minarets and domes, as well as its spectacular courtyard make an impact. We are guided, dazzled, to the interior of the structure, where we are surprised by the grandeur of its carpet, the gigantic and colorful lamps and the fine carving of the marbles of its thousand columns and arches. Even those who are deeply knowledgeable about the treasures housed in the Mosque of Cordoba are left with their mouths open. Today it is the great temple of the Muslim world.

To this we can add an impressive walk along the Corniche that takes us to the Emirates Palace Hotel, an example of the very peak of Arab luxury, or the Presidential Palace, which is located right next door, and which has become the new symbol of the city.

At the Heritage Village, we can ap-

preciate and become totally immersed in the traditional aspects of the desert way of life, while the craftsmen share experiences and demonstrate traditional skills such as metal working, pottery, weaving or spinning. Added to this are the charming stalls filled with local products including handmade soaps or a variety of dried herbs.

## 2

### DESERT AND MILLENARY HISTORY

“Coming to the Arab Emirates also means discovering the desert. What I want from those who enjoy Passion Dubai Tours is that they do not just go on the typical excursions and safaris. My aim is to add value to these proposals as well, and to give them real and valuable content,” says Maria when she talks about this subject.

Therefore, when Maria talks about the desert, she does so with knowledge and awareness of where she should direct her steps and of those who accompany her. It is clear to Maria that this means going to the desert of the Emirate of Sharjah, located in the in-

## Rutas turísticas de calidad y a la carta

**P**assion Dubai Tours, la ‘boutique turística’ de María Tello, cuenta con un equipo en continuo crecimiento y busca siempre la colaboración de guías turísticos especializados y de personas que ofrecen a los visitantes el sello de calidad de su propia experiencia en Emiratos Árabes. Es el caso de María Camacho, ‘community manager’ de Passion Dubai Tours y residente veterana, que pone a disposición de sus clientes vivencias de más de una década como protagonista de la evolución y el crecimiento dubaití.

Passion Dubai Tours ofrece rutas a la carta en Emiratos Árabes Unidos que pueden ser diseñadas para una persona o grupos de 30 o más personas. María Tello, la impulsora de esta especialísima iniciativa, es de Bilbao y reside en Dubai desde 2013. Es licenciada en Derecho por la Universidad de Deusto y diplomada en Turismo por la Universidad Católica de Ávila. También cuenta con un máster en Ciencias del Turismo en la Escuela de Ciencias Turísticas de Roma. Y lo principal es que tiene un gran conocimiento de Emiratos Árabes que le viene dado por los muchos años que lleva viviendo en el país. Atesora cada uno de los secretos de esta tierra.

Las rutas las lleva a cabo en español, italiano e inglés. Y todos son bien recibidos. Fundamentalmente en un año muy importante en el que Dubai acogerá la Exposición Universal 2020 y en el que la ciudad va a recibir a millones de visitantes. Numerosas delegaciones de incontables países del mundo hispanoparlante acudirán a Emiratos Árabes y tendrán la oportunidad de conocer una tierra que tiene mucho por mostrar y descubrir. Sobre todo si hacen la elección adecuada.

“Lo que propongo es que, además de Expo Dubai 2020, que resulta obligado visitar, opten por adentrarse en un país con una historia, con una cultura, con unas tradiciones y con una naturaleza impresionantes y que en numerosas ocasiones son desconocidas hasta por quienes aquí viven”.

se halla una excavación de arqueólogos españoles que ha logrado desenterrar parte de la historia y el modo de vida de un poblado de la Edad de Hierro.

La zona está presidida por el Centro Arqueológico de Maleha, un moderno museo que proporciona una visión sin igual sobre las primeras actividades del hombre en la región, que se remontan 130.000 años atrás. El lugar ofrece una experiencia única de aprendizaje que lleva a los visitan-

terior of the country to the north of Dubai. There, people will find impressive dunes to skid through with powerful four-wheel-drive vehicles, as well as sands to walk on and spectacular sunsets to watch. There is also the archaeological site of Maleha, a place where people can inhale a long history from the four cardinal points.

Right in the area of Al Madam, near Oman, sheltered by the Jebel Buhais and Jebel Fayah mountains, there is an excavation by Spanish archaeo-

logists that has managed to unearth part of the history and way of life of an Iron Age settlement.

The area is presided over by the Maleha Archaeological Center, a modern museum that provides an unparalleled insight into early human activities in the region, dating back 130,000 years. The site offers a unique learning experience that takes visitors through the millennia to reveal the first traces of humanity.

“This is also part of the Arab Emi-

## Quality and A-La-Carte Tourist Routes

**P**assion Dubai Tours, Maria Tello’s ‘tourist boutique’, has a growing team and is always looking for specialized tour guides and people who can offer visitors the quality seal of their own experience in the United Arab Emirates. This is the case of Maria Camacho, ‘Community Manager’ of Passion Dubai Tours and a veteran resident, who offers their clients her decade-long experience as a witness of the evolution and growth of Dubai.

Passion Dubai Tours offers tailor-made tours in the United Arab Emirates that can be designed for individuals or groups of 30 or more. María Tello, the driving force behind this very special initiative, is from Bilbao and has been living in Dubai since 2013. She has a degree in Law from the University of Deusto and a diploma in Tourism from the Catholic University of Avila. She also holds a Masters’ degree in Tourism Science from the School of Tourism Science in Rome. More importantly, she has a great knowledge of the Arab Emirates that comes from the many years she has lived in the country. She treasures every secret of this land.

She leads her tours in Spanish, Italian and English and everyone is welcome. In a very important year in which Dubai will host the Universal Exhibition 2020 and in which the city will receive millions of visitors, numerous delegations from countless countries in the Spanish-speaking world will come to the Arab Emirates and will have the opportunity to get to know a land that has much to show and discover. Especially, if they make the right choice.

“What I propose is that, in addition to Expo Dubai 2020, which is a must see, they choose to enter a country with an impressive history, culture, traditions and nature that are often unknown even to those who live here.”

tes a través de los milenios para revelar las primeras huellas de la humanidad.

“Esto también es Emiratos Árabes y hay que descubrirlo; una aventura rápida en todoterreno por las dunas o una cena en el desierto a la luz de las estrellas están bien, muy bien, pero existen además otras opciones para bucear en las arenas y encontrar el pasado más remoto de este pueblo”, afirma.

María va aún más allá. A quienes estén dispuestos, les invita incluso a superar el desierto que todos tene-

lómetros por una pequeña carretera, asfaltada y en buen estado, que sube y baja dunas en todo su recorrido. La experiencia es impresionante.

### 3

#### FIORDOS EN EL ESTRECHO DE ORMUZ

María nos pregunta: “¿hay algún punto del mundo que genere más interés que el Estrecho de Ormuz?”. Y,

Imágenes de los espectaculares desiertos de Liwa y Maleha.

Images of the spectacular deserts of Liwa and Maleha.

rates that has to be discovered. A quick four-wheel-drive adventure in the dunes, or a dinner in the desert under the light of the stars are fine, very fine, but there are other options for diving in the sand and find the most remote past history of this people,” she says.

María goes even further. She invites those who are willing to do so to experience the desert that we all hold in our imaginations or have seen in the movies by providing visitors with the opportunity to immerse themselves in an adventure to the Tal Moreeb



mos en el imaginario o el de las películas. La propuesta es sumergirse en una aventura rumbo a la duna Tal Moreeb, situada en el desierto de Liwa al sur de Abu Dhabi, justo en la frontera con Arabia Saudita. Tiene 300 metros de altura -es una de las más elevadas del planeta-, 1.600 metros de largo y una caída de 50 grados.

Cuenta María que, en ocasiones, por el camino paran en granjas, alejadas a cientos de kilómetros del bullicio, donde se puede asistir al espectáculo de ver una camella amantando a sus crías. Incluso acampan en algún punto que les resulte especial. La ruta hacia Tel Moreeb, ya sobre pleno desierto, discurre 30 ki-

la verdad, es que tenemos que contestar que no. Situado entre la República Islámica de Irán y el Sultanato de Omán, es lugar constante de la atención internacional. Puerta de entrada y salida del Golfo Árabe, por sus aguas pasan a diario decenas de petroleros y mercantes. En la orilla omaní se encuentra la península de Musandam, que se localiza al norte de Emiratos Árabes, a pocas horas de distancia en coche de Dubai y muy cerca de Ras Al Khaimah.

Al cruzar la frontera entre Emiratos Árabes y Omán, el desierto da paso a un paisaje marino, con calas y playas rodeadas de ensenadas rocosas elevadas sobre el nivel del mar. A cada paso surgen pequeños puertos pes-

dune. Located in the Liwa desert at the south of Abu Dhabi, right on the border with Saudi Arabia, the dune is 300 meters high - one of the highest on the planet - 1,600 meters long and has a 50-degree drop.

María says that sometimes they stop on the way at farms, hundreds of kilometers away from the hustle and bustle, where people can witness the spectacle of a camel feeding its offspring. They even camp out at some special locations. The path to Tel Moreeb, now in the middle of the desert, runs for 30 kilometers along a small road that is paved and in good condition, going up and down dunes along the way. The experience is impressive.

Rutas de María Tello en la península de Mussandam en el norte de Omán.

Routes of María Tello on the Mussandam peninsula in northern Oman.

queros tradicionales con barcos que descansan de la jornada marinera. El punto de destino es uno de esos pue-  
tos en el pueblo de Khasab, muy ale-  
jado de las rutas turísticas habituales.  
Es aquí donde María y sus acompa-  
ñantes aguardan para embarcar en  
un dhow, donde, tumbados sobre  
las alfombras que cubren su cubier-  
ta, navegan entre fiordos que se ele-  
van hasta el cielo. Siempre se avistan  
grupos de delfines que saltan junto al  
barco. Literalmente se pueden tocar  
con la mano.

El dhow fondea en aguas cristali-

### 3

#### FIORDS IN THE ORMUZ STRAIT

María asks us: “Is there any place in the world that generates more interest than the Strait of Hormuz?” To which we have to answer “no”. Located between the Islamic Republic of Iran and the Sultanate of Oman, the site is a constant focus of international attention. As a gateway to the Arabian Gulf, dozens of oil tankers and merchant

that cover the deck, they sail through fiords that rise to the sky. Groups of dolphins can always be seen jumping alongside the boat. People can literally touch them with their hands.

The dhow anchors in crystal-clear waters. It’s time to dive in and swim among the hundreds of fish of all colors and sizes that dart through the transparent waters brimming with coral. And if anyone is willing to complete the adventure, there is the option to swim to Telegraph Island, a 160-meter long and up to 90-meter wide rock that floats between cliffs.



nas. Es el momento de zambullirse para nadar entre cientos de peces de todos los colores y tamaños que recorren fondos transparentes repletos de coral. Y si se está dispuesto a completar la aventura, hay opción de alcanzar a nado la Isla del Telégrafo, una roca de 160 metros de largo y hasta 90 metros de ancho de poco más de una hectárea que flota entre acantilados. El nombre de Telégrafo le viene de la estación repetidora de cable telegráfico construida en la isla en 1864.

“Historia, naturaleza, cultura, tradición, gastronomía y, sobre todo, aventura real que te lleva a conocer una tierra y a sus gentes”, la pasión de María. ●

ships pass through its waters every day. On the Omani shore is the Mussandam peninsula, which is located in the north of the Arab Emirates, a few hours’ drive from Dubai and very close to Ras Al Khaimah.

When crossing the border between the Arab Emirates and Oman, the desert gives way to a marine landscape, with bays and beaches surrounded by rocky inlets elevated above sea level. At each one, small traditional fishing ports emerge with boats at anchor after the days’ seafaring. The destination is one of these ports in the village of Khasab, far from the usual tourist routes. It is here that María and her companions wait to embark on a dhow, where, lying on the carpets

The name ‘Telegraph’ comes from the telegraph cable repeater station built on the island in 1864.

“History, nature, culture, tradition, gastronomy and, above all, real adventure that helps you to comprehend a land and its people,” all of this is María’s passion. ●

# Estrella Michelin para 99 Sushi Bar, un japonés muy español que triunfa en Abu Dhabi

## Michelin Star for 99 Sushi Bar, a uniquely “Spanish” Japanese restaurant flourishing in Abu Dhabi

134

El grupo continúa su expansión internacional con la apertura de un establecimiento en Dubai.

The group continues its international expansion with the opening of a restaurant in Dubai.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

**9** 9 Sushi Bar & Restaurant, presente en Abu Dhabi desde 2017, ha logrado su primera estrella Michelin. Le llegó gracias al restaurante 99 KŌ Sushi Bar de Madrid. El galardón supone un espaldarazo al Grupo Empresarial Bambú, mediante el cual los empresarios españoles Fernando y Pedro de León, fundadores del mismo, están desplegando por el mundo un innovador concepto de la gastronomía japonesa que está muy presente en Emiratos Árabes Unidos (EAU).

La marca ha conseguido la estrella

en la edición 2020 de la Guía Michelin por sus dos menús degustación basados en comida caliente y sushi tradicional. Su cocina está liderada por el chef David Arauz, responsable también del menú del 99 Sushi Bar & Restaurant en Abu Dhabi.

“Estamos encantados de brindar a los residentes y turistas de EAU la oportunidad de experimentar los platos distinguidos por Michelin en el 99 Sushi Bar & Restaurant de Abu Dhabi”, ha valorado Jaime Castañeda, director general de 99 Sushi Bar LTD.

99 Sushi Bar de Abu Dhabi, que se

**T**he 99 Sushi Bar & Restaurant, present in Abu Dhabi since 2017, has earned its first Michelin star. This recognition was obtained thanks to 99 Restaurant KŌ Sushi Bar in Madrid. The award is an endorsement of the Bamboo Business Group, through which Spanish businessmen Fernando and Pedro de León, its founders, are promulgating an innovative concept of Japanese cuisine around the world, which is very much present in the United Arab Emirates (UAE).

The group has been awarded the



El chef David Arauz, empleado a fondo en la elaboración de una de sus galardonadas propuestas gastronómicas en el restaurante 99 KŌ Sushi Bar.

Chef David Arauz, who has worked hard to prepare one of his award-winning culinary proposals at Restaurant 99 KŌ Sushi Bar.



encuentra situado en el hotel Four Seasons de Abu Dhabi y cuenta con un lounge y alrededor de 50 mesas, ofrece cocina japonesa de altísima calidad.

El Grupo Empresarial Bambú comenzó su andadura dentro del mundo de la restauración hace ahora catorce años. Desde entonces, ha abierto en Madrid cinco restaurantes (19 Sushi Bar, 99 Sushi Ponzano, 99 Sushi Hermosilla, 99 Sushi Moraleja y 99 Sushi Bar Eurobuilding); uno en la Ciudad Condal, 99 Sushi Bar Barcelona; uno en Málaga, 99 Sushi Bar Marbella, en

---

## El galardón supone un espaldarazo al Grupo Empresarial Bambú

### The award is an endorsement of the Bamboo Business Group

---

star in the 2020 edition of the Michelin Guide for its two tasting menus based on hot food and traditional sushi. Chef David Arauz leads its cuisine and is also responsible for the menu at the 99th Sushi Bar & Restaurant in Abu Dhabi.

“We are delighted to offer UAE residents and tourists the opportunity to experience the Michelin-distinguished dishes at 99 Sushi Bar & Restaurant in Abu Dhabi,” said Jaime Castañeda, CEO of 99 Sushi Bar LTD.

99 Sushi Bar in Abu Dhabi, which is located at the Four Seasons Hotel,

Arriba: Los hermanos Fernando y Pedro de León junto al embajador de España y Jaime Castañeda en el aniversario de 99 Sushi Bar en Abu Dhabi. Abajo: 99 Sushi Bar Dubai.

Up: Brothers Fernando and Pedro de León with the Spanish Ambassador and Jaime Castañeda on the anniversary of 99 Sushi Bar in Abu Dhabi. Down: 99 Sushi Bar Dubai.



has a lounge and around 50 tables, serving top quality Japanese cuisine.

The Bamboo Business Group began its journey into the world of catering fourteen years ago. Since then, it has opened five restaurants in Madrid (19 Sushi Bar, 99 Sushi Ponzano, 99 Sushi Hermosilla, 99 Sushi Moraleja and 99 Sushi Bar Eurobuilding); one in Condal City, 99 Sushi Bar Barcelona; one in Malaga, 99 Sushi Bar Marbella, at the Anantara Villa Padierna Palace Resort; and the international Abu Dhabi 99 Sushi Bar.

Three new premises are scheduled to open in the upcoming months. The first one will be in Dubai, followed by two new 99 Sushi Bars: one Kopaonik (Serbia) and another in Porto Rotondo (Sardinia-Italy). With these openings, the De León brothers consolidate their international expansion and confirm the business success of their gastronomic enterprise.

The opening of 99 Sushi Bar in Abu Dhabi was a great Japanese gastronomic party with both cuisine and venue exceeding the guests' expecta-



el complejo Anantara Villa Padierna Palace Resort; y el internacional 99 Sushi Bar Abu Dhabi.

En los próximos meses está prevista la apertura de tres nuevos locales. El primero en ponerse en funcionamiento será en Dubai, al que le seguirán dos nuevos 99 Sushi Bar, uno Kopaonik (Serbia) y otro en Porto Rotondo ( Cerdeña-Italia). Con estas aperturas, los hermanos de León consolidan su expansión internacional y confirman el éxito empresarial de su propuesta gastronómica.

La jornada de la inauguración de 99 Sushi Bar en Abu Dhabi fue una gran fiesta gastronómica japonesa. La apertura del establecimiento cumplió con creces las expectativas de todos los invitados. El protagonista de la noche, que quedó situado en el centro del restaurante, fue un atún de

180 kilos traído fresco desde España por la empresa Balfegó, importador de atún rojo de alta calidad del Mediterráneo.

Desde su apertura en Emiratos Árabes, 99 Sushi Bar ha desarrollado una espectacular y exitosa trayectoria. Además, ha sido en numerosas ocasiones punto de encuentro de la comunidad española e hispanoparlante en Emiratos Árabes de la mano de Jaime Castañeda, activo director de la 'joint venture' entre Grupo Bambú y el socio local.

99 Sushi Bar consiguió también en 2018 y 2019 el galardón al restaurante japonés favorito en Abu Dhabi en los prestigiosos premios Fact Dining Awards de la revista Fact Magazine. •

tions. The star of the night, which was located in the center of the restaurant, was a 180-kilogram tuna brought fresh from Spain by the company Balfegó, an importer of high-quality bluefin tuna from the Mediterranean.

Since its opening in the United Arab Emirates, 99 Sushi Bar has developed both spectacularly and successfully, and under the guidance of Jaime Castañeda, director of the 'joint venture' between Grupo Bambú and the local partner, the restaurant has become a frequent meeting point for the Spanish and Spanish-speaking community in the United Arab Emirates.

99 Sushi Bar also won the 'Favorite Japanese Restaurant in Abu Dhabi' Award in 2018 and 2019 at the prestigious Fact Dining Awards by Fact Magazine. •



**99** sushi bar & restaurant

**OPENING HOURS:**

Sat to Thurs  
12pm - 3:30pm / 7pm - 12am

Friday  
1pm - 6pm / 8pm - 12am

**LOUNGE BAR**  
12pm - 1am (Thurs & Fri TILL 2am)

**OMAKASE BUSINESS LUNCH**  
12pm - 2:30pm (Weekdays)

**ZEITAKU BRUNCH**  
1pm - 5:30pm (Friday)

For bookings: [reservations\\_ad@99sushibar.com](mailto:reservations_ad@99sushibar.com) or call (+971) 02 672 3333

📍 99SushiBarAD | 📱 @SushiBar\_AD | [www.99sushibar.com](http://www.99sushibar.com)

Visit us at THE GALLERIA, Four Seasons, Al Maryah Island, Abu Dhabi

# About [www.elcorreo.ae](http://www.elcorreo.ae)

Since 2012

**EL CORREO DEL GOLFO** is the first medium for Spanish-speaking people who want to move to the Arabian Gulf or who are already in the region. With more than 80,000 active users per month, we are the only Spanish-speaking platform in the Arabian Gulf.

[elcorreo.ae](http://elcorreo.ae) is a digital medium that allows the consolidation of an audience that finds in our content the daily information that serves:

1. To understand the culture of the Gulf region.
2. Identify the communities that already live in their countries.
3. Use information that allows them to insert successfully.
4. Keep them updated with the latest news of the region.
5. Plan their weekends with an up to date calendar of events.
6. To provide them with the latest jobs offers of the community.
7. To provide true legal and health services.

**143,225**

active users in January 2020.

**48%**

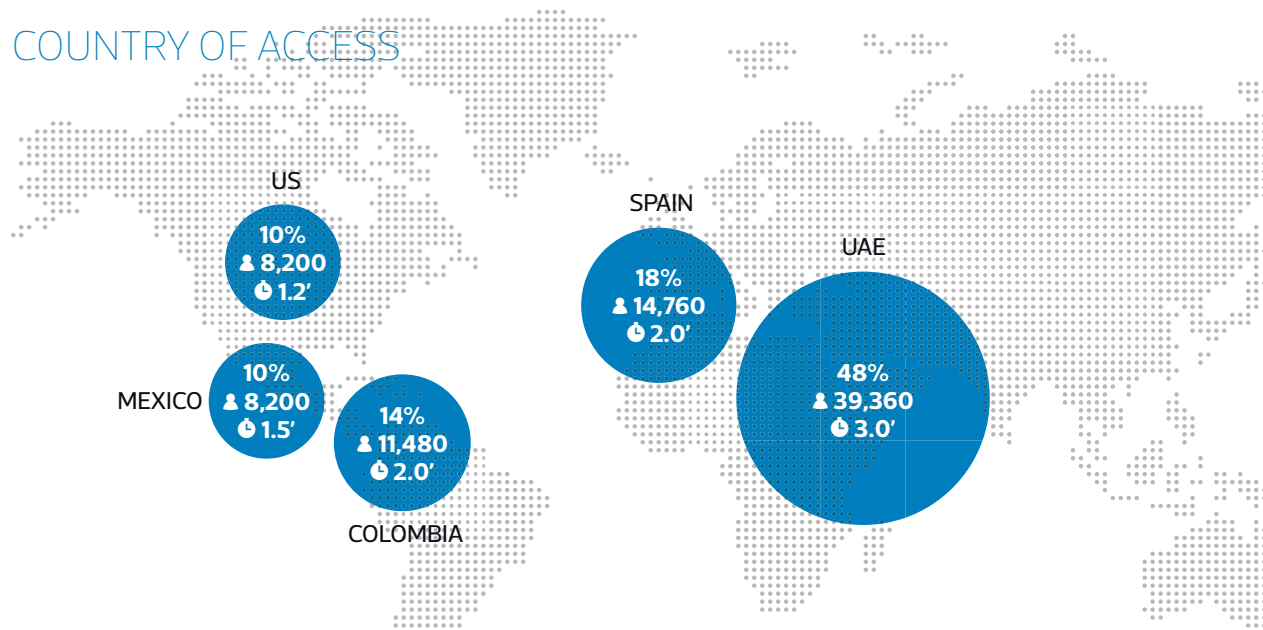
of our users are living already in the Arabian Gulf and the rest in countries of origin. We have an audience that grows, participates and demands our service.

In the UAE  
**50,000**

people are Spanish-speaking.

138

## COUNTRY OF ACCESS



👤 Users  
🕒 Minutes av session

Source: Google Analytics

More than **150 clients** from all over the world

Bin Khedia Center 306, Al Garhoud,  
Dubai, +971 4 283 3261  
T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ  
Ras Al Khaimah, +971 7 233 8793  
UAE



**FINSA**



# gama duo

by **FINSA**

## El impacto de un diseño con carácter

La materia es el comienzo de todo, la sustancia de la que están hechas las cosas. Gama Duo es una colección de diseños y acabados para interiorismo y mobiliario mimada al detalle, que pone en valor la melamina como materia en nuestros espacios.

### **The impact of a design with personality**

The material is where it all starts, the substance that things are made of. Gama Duo is a selection of designs and finishes for interior design and furniture that have been carefully prepared to enhance the value of melamine as a material for our spaces.

[www.finsa.com](http://www.finsa.com)

**DUBAI OFFICE**  
Dubai Digital Park  
Building A6. Office 405/406  
+971 4 8809511



# #morethanyouimagine

We're in the energy  
of today, and we're  
thinking of the energy  
of tomorrow.



Find out more at  
[cepsa.com](http://cepsa.com)

**CEPSA**

*Your world, more efficient.*